Spw
755

Spw
755

AR.

Albrecht von Rad.

1813,

den 27. Jan.

Italienische und deutsche
Gespräche
oder
Anleitung
zur
vollkommenen Kenntniß der, der italienischen Sprache eigenen Ausdrücke (Idiotismen.)

Für alle Fälle des menschlichen Lebens
bearbeitet von
der Frau von Genlis.

Als ein nothwendiger Anhang
zu den neuesten Ausgaben der italienischen Grammatiken
von
J. V. Meidinger und D. A. Filippi.

Zweyte
viel vermehrte und verbesserte
mit deutschen Uebungsaufgaben
versehene Auflage.

Grätz 1809,
im Verlage bey Franz Ferstl.

STADTBIBLIOTHEK AUGSBURG

Vorrede.

Die schwerste Aufgabe bey Erlernung einer fremden Sprache ist, die Kenntniß und Anwendung der Idiotismen oder eigenthümlichen Redensarten derselben. Nur durch besondere Mühe des Lehrers, durch vorzüglichen Fleiß des Schülers werden diese Schwierigkeiten gehoben, ohne deren Aufhebung das Ziel des Erlernens einer fremden Sprache nie vollkommen erreicht werden kann.

Zur Erleichterung so wohl für Lehrer als Schüler ist demnach dieses kleine Werkchen verfaßt. Durch dieses wird man mit der Sprache des gemeinen oder bürgerlichen Lebens bekannt, und erwirbt sich die Kenntniß des wahren Characters, des Geistes und der Originalität der fremden Sprache. Man erlangt ferners dadurch die Fähigkeit sich deutlich, bestimmt, und auf die, jeder Nation eigenthümliche Art auszudrücken, welches die größten Vortheile bey Erlernung einer fremden Sprache sind. Daher sind in diesen Blättern auch nur

solche Gegenstände abgehandelt, die im gemeinen Leben sehr oft vorkommen.

Den Beyfall, den dieses kleine Buch bey der ersten Erscheinung erntete, hoffe ich dadurch zu vermehren, daß ich bey dieser zweyten Auflage, nebst der sehr beträchtlichen Vermehrung und Verbesserung der Gespräche selbst, auch zur fernern Uebung in der Anwendung der Idiotismen, jedem Gespräche eine Aufgabe anhängen ließ, um so dem Lehrer seine ohnehin schwere Arbeit zu erleichtern, dem Schüler aber mehr Gelegenheit zur fleißigen Uebung darbiethen zu können.

Der Verleger.

TAVOLA DELLE MATERIE.

Pag.

I. Informazioni relative al progetto d'un viaggio . . 5

II. Col servo di piazza 10

III. In un viaggio per acqua, o per mare 13

IV. Per parlare in un vascello, o in una barca . . . 16

V. Per passare un fiume sopra una pitta 20

VI. Informazioni a proposito d'un viaggio che non si può far che in lettica, o in portantina, o sopra dei muli 21

VII. Per parlare per la strada ai postiglioni . . . 23

VIII. Sugli accidenti, che possono arrivar per la strada 28

IX. Per parlare nel luogo di posta, mentre s'attaccano i cavalli 35

X. Per far la carità per la strada 40

XI. Per parlare agli ispettori delle dogane 41

XII. Per parlare in un carro di posta 42

XIII. Per parlare in un' albergo 45

XIV. Per dimandar da mangiare in un albergo . . . 52

XV. Per parlare a tavola 64

XVI. Per parlar a tavola rotonda 67

XVII. Diverse dimande, che si posson fare arrivando in un albergo, e per dimandar quel che bisogna per scrivere 70

XVIII. Una donna, che ha seco de' fanciulli, e che arriva in un albergo 77

XIX. Per una viaggiatrice, costretsa di partorire in un albergo 81

XX. Fra una donna di parto, il medico, e la balia . 84

XXI. Tra un medico, una servente d'ammalato, ed un ammalato nell albergo 89

XXII. Con un dentista 101

XXIII. Fra una persona ferita, ed il cerusico . . . 103

XXIV. Una madre, che dimanda consiglio pe' suoi figlj ammalati 105

Pag.
XXV. Una persona che vuole stabilirsi in paese estero 107
XXVI. Una persona che desidera di comprar, o di prender in affitto (una casa di campagna) una villa . 110
XXVII. Per comprar de' mobili 114
XXVIII. Per comprar di che vestirsi 117
XXIX. Per comprar delle gioje 120
XXX. Per parlare con un orologiaro 122
XXXI. Per parlare con un sarto, o con una cucitrice 124
XXXII. Per parlare con una lavandara 126
XXXIII. Per parlare con un calzolaro 128
XXXIV. Per parlare con un perrucchiere 130
XXXV. Della toeletta d'una donna 132
XXXVI. Per parlare con un giardiniere, fiorista, o ad una vendifiori 134
XXXVII. Per comprare presso un crborista dell' erbe secche, che si prendono in infusione per la salute . 136
XXXVIII. Per una persona smarrita in una città . . 137
XXXIX. Diverse dimande, e risposte 139
XL. D'un prete, che cerca un impiego 145
XLI. D'una persona, che cerca dl entrare in servizio, o di cominciare qualche negozio 148
XLII. Della stessa persona stabilita in una bottega . 150
XLIII. D'una donna, che cerca un servizio 152
XLIV, La stessa donna collocata presso una dama tedesca 154
XLV. La stessa persona in qualità di gouvernante presso de' fanciulli 156
XLVI. Un medico, od un cerusico arrivando in paese estero 162
XLVII. Per mettere al lotto 164
XLVIII. D'un artista, pittore, incisore, scultore, architetto 165
XLIX. D'un prigioniere in paese estero 173
L. Dello stesso ammalato 187
LI. Dell' istesso ammalato agonizante (all' estremità) col suo medico 192

Inhalt.

		Seite
1.	Erkundigungen in Bezug auf einen Reiseplan .	5
2.	Mit dem Lohnbedienten	10
3.	Bey einer Wasser- oder Seereise	13
4.	Was man auf einem Schiffe oder auf einer Jacht zu sprechen hat	16
5.	Um auf einer Fähre überzusetzen	20
6.	Erkundigungen, wegen einer Reise, die man nur in der Sänfte, oder im Tragsessel, oder auf Maulthieren machen kann	21
7.	Um unterwegs mit den Postillionen zu reden . .	23
8.	Ueber die Zufälle, welche unterwegens zustoßen können	28
9.	Auf der Station, während man die Pferde umspannt	35
10.	Beym Almosengeben unterwegens	40
11.	Mit den Aufsehern des Packhofes	41
12.	Auf einem Postwagen	42
13.	Unterredung in einem Gasthofe	45
14.	Um in einem Wirthshause zu essen zu verlangen .	52
15.	Bey Tische	64
16.	An der Table d'Hote	67
17.	Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthofe ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will	70
18.	Für eine Frau, welche kleine Kinder bey sich hat, und in einem Wirthshause ankommt	77
19.	Für eine Reisende, welche gezwungen ist, in einem Wirthshause niederzukommen	81
20.	Zwischen der Wöchnerinn, dem Arzte und der Kinderwärterinn	84
21.	Zwischen einem Arzte, einer Wärterinn, und einem Kranken in einem Wirthshause	89
22.	Mit einem Zahnarzte	101
23.	Zwischen einem Verwundeten und einem Wundarzte	103
24.	Eine Mutter, deren Kinder krank sind, befragt sich um Rath	105

Seite

25. Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen 107
26. Wenn man ein Landhaus kaufen oder miethen will 110
27. Um Meubles zu kaufen 114
28. Um Kleidungsstücke zu kaufen 117
29. Um Juwelen und Bijouterien zu kaufen . . . 120
30. Mit einem Uhrmacher 122
31. Mit einem Schneider und einer Nähterinn . . 124
32. Mit einer Wäscherinn 126
33. Mit einem Schuhmacher 128
34. Mit einem Friseur 130
35. Bey einer weiblichen Toilette 132
36. Mit einem Gärtner, mit einem Blumenhändler und einem Sträußermädchen 134
37. Um bey einem Kräuterhändler trockene Kräuter, die man zur Gesundheit absiedet, zu kaufen . . . 136
38. Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat . . . 137
39. Verschiedene Fragen und Antworten 139
40. Von einem emigrirten Priester, welcher eine Stelle sucht 145
41. Von einer Person, welche einen Dienst sucht, oder einen Handel anfangen will 148
42. Von derselben, nachdem sie einen Laden aufgerichtet hat 150
43. Von einer Emigrantinn, die einen Dienst sucht . 152
44. Von derselben, im Dienste bey einer deutschen Dame 154
45. Dieselbe, als Gouvernante bey Kindern . . . 156
46. Von einem Arzte oder Wundarzte, der in ein fremdes Land kommt 162
47. Um in die Lotterie zu setzen 164
48. Von einem Künstler, Mahler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister 165
49. Eines Gefangenen in einem fremden Lande . . 173
50. Von demselben Kranken 187
51. Von demselben Kranken, der sich auf dem Todtenbette mit seinem Arzte unterhält 192

Alcune formole di civiltà.	Höflichkeitsformeln.
Avrebbe la compiacenza (la bontà) d'imprestarmi questo libro?	Hätten Sie wohl die Güte, mir dieses Buch zu leihen?
Vorrebbe mostrarmi quel biglietto?	Wollen Sie mir wohl diesen Zettel zeigen?
Troppa è la bontà sua.	Sie haben zu viel Güte.
Ella è troppo cortese.	Sie sind zu gütig.
Mille grazie — Gliene rendo mille grazie.	Ich sage Ihnen tausend Dank.
Jeri ebbi l'onore di venir per farle una visita, ma Ella era sortita.	Ich wollte gestern die Ehre haben, Ihnen meinen Besuch zu machen, aber Sie waren ausgegangen.
E' lei che ha detto questo?	Habent Sie dieses gesagt?
La scusi, o, le domando scusa, io non l'ho detto.	Verzeihen Sie mir; oder ich bitte Sie um Verzeihung, ich habe es nicht gesagt.
Le supplico Signora, o Signore.	Ich bitte sehr Madam, oder mein Herr.
La domando perdono.	Ich bitte um Verzeihung.
Io non passerò certo innanzi a lei. Quest' è impossibile.	Ich werde nicht vor Ihnen gehen; das gehet nicht an.
Ella vuol dunque così?	Sie befehlen also?
Non me lo vuol dunque permettere?	Sie verbiethen mir es also?

E' stata alla commedia, Signora?	Sind die Madam in der Komödie gewesen?
Andrà a spasso, Signora?	Werden die Madam spazieren gehen?
NB. Ne' dialoghi, che seguono, si troveranno tutte l' altre formole di civil convenienza, che son ora usitate nella buona società.	NB Man wird in den Gesprächen alle übrige Höflichkeitsformeln finden, welche in dem gesellschäftlichen Leben gebräuchlich sind.

I mesi dell' anno.	Die Monathe des Jahres.
Gennaro.	Januar.
Febbrajo.	Februar (Hornung.)
Marzo.	März.
Aprile.	Aprill.
Maggio.	May.
Giugno.	Juny (Brachmonath.)
Luglio.	July (Heumonath.)
Agosto.	August (Aerntemonath.)
Settembre.	September (Herbstmonath.)
Ottobre.	October (Weinmonath.)
Novembre.	November (Wintermonath.)
Dicembre.	December (Christmonath.)

I giorni della settimana.	Die Tage der Woche.
Domenica.	Sonntag.
Lunedi.	Montag.
Martedi.	Dienstag.
Mercoledi.	Mittwoch.
Giovedi.	Donnerstag.
Venerdi.	Freytag.
Sabbato.	Sonnabend (Samstag.)

I numeri.	Die Zahlen.
Uno	Eins
due	Zwey
tre	Drey
quattro	Vier
cinque	Fünf
sei	Sechs
sette	Sieben
otto	Acht
nove	Neun
dieci	Zehn
undici	Eilf
dodici	Zwölf
tredici	Dreyzehn
quattordici	Vierzehn
quindici	Funfzehn
sedici	Sechszehn
dicia sette	Siebenzehn
diciotto	Achtzehn
dicia nove	Neunzehn
venti	Zwanzig
ventuno	Ein und zwanzig
venti due	Zwey und zwanzig
venti tre	Drey und zwanzig
ventiquattro	Vier und zwanzig
venti cinque	Fünf und zwanzig
venti sei	Sechs und zwanzig
venti sette	Sieben und zwanzig
ventotto	Acht und zwanzig
venti nove	Neun und zwanzig
trenta	Dreyßig
trentuno	Ein und dreyßig
trenta due etc.	Zwey und dreyßig ꝛc.
quaranta	Vierzig
quarantuno	Ein und vierzig
quaranta due etc.	Zwey und vierzig
cinquanta	Fünfzig
cinquantuno	Ein und fünfzig
cinquanta due etc.	Zwey und fünfzig

sessanta	Sechzig
sessantuno	Ein und sechzig
sessanta due etc.	Zwey und sechzig ꝛc.
sessanta nove	Neun und sechzig
settanta	Siebzig
settantuno	Ein und siebzig
settanta due etc.	Zwey und siebzig
settanta nove	Neun und siebzig
ottanta	Achtzig
ottantuno	Ein und achtzig
ottanta due etc.	Zwey und achtzig ꝛc.
nonanta	Neunzig
nonantuno etc.	Ein und neunzig ꝛc.
nonanta nove	Neun und neunzig
cento	Hundert
due cento (dugento)	Zweyhundert
mille	Tausend
dieci mila	Zehn Tausend
un milione	Eine Million.

Dialoghi.	Gespräche.
Dialogo primo.	Erstes Gespräch.
Informazioni relative al progetto d'un Viaggio.	Erkundigungen, in Bezug auf einen Reiseplan.
Quante leghe francesi, o tedesche ci son di qui a....	Wie viel französische oder deutsche Meilen sind von hier bis ....
C' è buona strada?	Ist der Weg gut?
Non è troppo buona, ma neppur molto cattiva.	Er ist weder gut noch schlecht.
E' assai buona.	Er ist ziemlich gut.
E' cattiva.	Er ist schlecht (schlimm).
E' detestabile.	Er ist abscheulich.
Come è questa strada?	Von welcher Art ist dieser Weg? wie ist dieser Weg beschaffen?
C'è molta sabbia.	Er ist sehr sandig.
E' molto pietrosa.	Er ist mit Felsstücken übersäet.
E' piena di montagne, di selve, e di precipizj.	Er ist voll von Bergen, Wäldern und Abgründen.
E' larga la strada?	Ist der Weg breit?
Si, assai larga, molto larga.	Ja, ziemlich breit, sehr breit.
Nò, alquanto stretta.	Nein, ziemlich schmal.
Sonovi de' parapetti?	Sind Brustlehnen angebracht?
Ella passerà un' argine lungo.	Sie werden über einen langen Hochweg kommen.
La strada è piena di profonde rotaje.	Der Weg ist voll tiefer Geleise (Wagenfurchen).

Il tratto di paese che si percorre è assolutamente piano.	Die Gegend, durch welche man kömmt, ist ganz eben.
Per quante città si passa?	Durch wie viele Städte kömmt man?
Queste città offrono qualche cosa di curioso, o d'interessante da vedere?	Enthalten diese Städte etwas besonderes oder sehenswürdiges?
Quali sono le principali manifatture di queste città?	Welches sind die Haupt-Manufacturen in diesen Städten?
Trovansi de' buoni alberghi (delle buone locande, osterie) su questa strada?	Findet man gute Gasthöfe auf dieser Landstraße?
Sono passabili.	Sie gehen an.
Ve n'ha di buone, e di cattive.	Es gibt gute und schlechte.
Vorrebbe aver la compiacenza d'indicarmi le migliori?	Hätten Sie wohl die Güte, mir die besten anzuzeigen?
Vorrebb' ella scrivermi ciò sul mio giornale (o taccuino?) ecco un toccalapis.	Wollen Sie es wohl in mein Journal oder auf meine Schreibtafel schreiben? hier ist ein Bleystift.
E' sicura la strada?	Ist die Landstraße sicher?
Convien evitare di traversar le selve al declinar del giorno, oppur durante la notte.	Man muß sich hüthen, nach Sonnenuntergang oder während der Nacht durch die Wälder zu reisen.
Le poste vengon esse servite bene per questa strada?	Sind die Posten auf diesem Wege gut bestellt?
Assai lentamente come in tutta la Germania,	Sehr langsam, wie in ganz Deutschland, und man

e bisogna spesso aspettar i cavalli.	muß oft auf die Pferde warten.
Quanto convien pagar per cavallo?	Wie viel muß man für jedes Pferd bezahlen?
Quanto si dà ai postiglioni?	Wie viel (Trinkgeld) gibt man den Postillionen?
Quanto si paga per far unger le ruote?	Wie viel gibt man, um den Wagen schmieren zu lassen?
Qanto si paga per due cavalli da nolo in cinque giorni di viaggio? e quanto si suol dar al cocchiere?	Wie viel kosten zwey Miethpferde auf eine Reise von fünf Tagen? und wie viel hat man dem Knecht des Landkutschers zu geben?
Quanto mi potrebbe costare un legno (una vettura) con tre, quattro, o sei cavalli da nolo per andare a....?	Wie hoch wird mir ein Wagen mit drey, vier, sechs Miethpferden von hier nach.... zu stehen kommen?
Quanto mi costerebbe per andarci colla posta, e collo stesso numero di cavalli?	Wie viel wird mir die Extrapost bis dahin mit derselben Anzahl Pferde kosten?
A quanto mi verrebbe la spesa andandoci col carro di posta?	Wie viel wird mir die Reise dahin auf der ordinären Post kosten?
Io so che si sono due strade differenti per andare di qui a... Qual è la migliore? Io chiamo la *migliore* non già la meno lunga, ma quella che è nel migliore stato.	Ich weiß, daß es zwey verschiedene Straßen gibt, um von hier nach.... zu reisen. Welches ist die beste? Ich meine durch die beste nicht die kürzeste sondern die, wo der Weg am besten ist.

Di quante leghe s'allunga?	Wie viel Meilen wird man umfahren müssen?
La strada maestra è selciata?	Ist die Landstraße gepflastert?
E' buono il selciato?	Ist das Pflaster gut?
Bisognerà passar de' fiumi, de' laghi?	Hat man über Flüsse und Seen zu passiren?
Bisognerà passarvi con barchetti?	Wird man sich auf Fähren (Fahrzeuge) übersetzen lassen müssen?
Questi barchetti son essi grandi e buoni?	Sind diese Fähren geräumig und sicher?
Andrò a cavallo. Quanto mi costerà un cavallo da nolo per questo viaggio?	Ich werde die Reise zu Pferde machen. Wie hoch wird mir ein Miethpferd bis dahin zu stehen kommen?
Io non avrò che un piccolo portamantello, una piccola valigia.	Ich werde nur einen kleinen Mantelsack haben.
Sarà necessario di fermarsi ai ponti ed alle barriere, per pagar qualche cosa?	Wird man bey den Brücken und Schlagbäumen angehalten, um Zoll zu geben?
Quanto si deve pagar ad ogni barriera?	Was hat man bey jedem Schlagbaume zu bezahlen?
Io farò il viaggio a piedi.	Ich werde zu Fuß reisen.
Avrei piacer di trovare qualche legno di ritorno.	Ich möchte gern eine Rückfuhr finden.
Quanto mi potrà costare per andar con un ritorno?	Was wird es mir kosten, um mit einer Rückfuhr zu fahren?
Per me, e per il mio	Für meinen Bedienten

servo? o per me solo?	und für mich? oder für mich allein?
In quanti giorni faremo questo viaggio?	In wie viel Tagen werden wir diese Reise machen?
Mi pare che domandi troppo, io non voglio dare che....	Ich finde, daß er zu viel verlangt; ich will nur ... geben.
Il legno é egli comodo, e sicuro?	Ist der Wagen bequem und fest?
E' coperto? sospeso? quanti posti contiene?	Ist es ein bedeckter Wagen? Hängt er in Riemen? (in Federn)? wie viel Plätze enthält er?
Contien esso una cantinetta, una rete, e delle tasche?	Hat er einen Flaschenkeller, ein Netz und Taschen?
Si può collocarvi una valigia o un portamantello?	Kann man ein Felleisen oder einen Mantelsack anbringen?
Si potrà mettervi un' arpa nella sua cassa sull' imperiale?	Wird man (wohl) eine Harfe mit ihrem Futteral oben auf den Wagenhimmel legen können?
Ha il legno una *vache*?	Hat dieser Wagen eine vache?
Bisogna far raccomodar bene questo legno.	Man muß den Wagen wieder zurechte machen lassen, und das dauerhaft.
Io vorrei far metter la mia valigia, la mia arpa alla diligenza.	Ich möchte (gern) meine Harfe oder mein Felleisen auf den Postwagen geben.
Non devo io far sigillare (piombare, metter i piombini) alla mia valigia, al mio baule, o alla mia cassa?	Muß ich nicht mein Felleisen, meinen Koffer, oder diese Kiste plombiren lassen?

Quanto si paga per questo?
Desidererei aver un servo di piazza per far questo viaggio; non mene potrebb' ella indicar alcuno?
Mene sta ella garante? ha egli delle buone sicurtà (cauzioni)?
E' questi una persona cognita?
Lo faccia entrare, l'interrogherò io stesso.

Was kostet das Plombiren?
Ich wünschte wohl einen Lohnbedienten zu dieser Reise; könnten Sie mir einen anzeigen?
Stehen Sie mir dafür? Hat er gute Bürgen?
Ist es ein bekannter Mensch?
Lassen Sie ihn herein kommen; ich will ihn selbst ausfragen.

Zur Uebung.

Wie viel Meilen haben wir noch zu machen? Werden wir noch diesen Abend in N. ankommen? Ich hoffe, daß wir bis 8. Uhr dort seyn werden. Werden wir allda einen guten Gasthof antreffen? Ich wünschte sehr zu honnetten und braven Leuten zu kommen, die uns gut bedienen ließen. Ich weiß einen sehr guten, wo Sie ganz zufrieden seyn werden. Fahr zu, Postillon, ich bin für heute des Fahrens schon überdrüßig und fühle starken Appetit. Nur noch ein wenig Geduld; so bald wir den Berg werden passirt haben, werden wir den Ort vor uns sehen, wo wir übernachten werden.

Dialogo II.

Col Servo di piazza.

Avreste voglia d' entrar al mio servizio, durante il tempo, ch' io resterò in questa città o in questo paese?
Volete seguirmi sino a..., e far con me il viaggio di...?

Zweytes Gespräch.

Mit dem Lohnbedienten.

Wollen Sie während der Zeit, da ich mich in dieser Stadt (in diesem Lande) aufhalten werde, in meine Dienste treten?
Wollen Sie mir nach... folgen, und die Reise nach ... mit mir machen?

Mi tratterrò qui alcuni giorni, alcune settimane, alcuni mesi.	Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monathe aufhalten.
Io sarò otto giorni, quindici giorni, tre settimane per viaggio.	Ich werde acht, vierzehn Tage, drey Wochen unterwegens seyn.
Avete già fatto questo viaggio?	Haben Sie schon diese Reise gemacht?
Parlate voi con facilità il francese, il tedesco, l' inglese, l' italiano?	Sprechen Sie das Französische, Deutsche, Englische, Italiänische mit Leichtigkeit?
Sapete voi il danese, lo svedese, il tedesco basso sassone?	Verstehen Sie dänisch, schwedisch, plattdeutsch?
Sapete lo spagnolo, il portoghese?	Sprechen Sie spanisch, portugiesisch?
Sapete scriver bene?	Können Sie gut schreiben?
Di che paese siete? che età avete? (quanti anni avete?)	Aus welchem Lande (woher) sind Sie? Wie alt sind Sie?
Siete ammogliato (maritato)?	Sind sie verheirathet?
Che fà vostra moglie? esercita qualche mestiere?	Womit beschäftigt sich Ihre Frau? Hat sie ein Gewerbe?
Avete figlj?	Haben Sie Kinder?
Sapete cavalcare?	Können Sie reiten?
Fate ben il corriere per posta?	Können Sie Kurier reiten?
Conoscete bene le monete dei paesi che andrem percorrendo?	Verstehen Sie sich gut auf die Münzen der Länder, die wir durchreisen?
Avete delle cauzioni? de' certificati?	Haben Sie Bürgen, Zeugnisse?

Che solario domandate? Quanto volete per giorno, o per settimana?

Wie viel Lohn verlangen Sie? Wie viel wollen Sie täglich oder wöchentlich (haben)?

Quest' è ben molto.

Das ist sehr viel.

Non posso darvi che... ma vi farò anche le spese. Oppur vi darò... e vi nutrirete a vostra spesa (da voi stesso).

Ich kann Ihnen nur... geben, aber ich will Ihnen die Kost geben, oder ich will Ihnen... geben, aber Sie müssen sich (selbst) verkösten.

Ritornate dimani, e avrete la mia risposta definitiva.

Kommen Sie morgen wieder; da sollen Sie meinen letzten Entschluß hören.

Ebbene, vi do la mia parola, e ricevo la vostra. Andate a prender le vostre cose, e ritornate.

Gut, ich gebe Ihnen mein Wort und nehme das Ihrige an. Gehen Sie, hohlen Sie Ihre Sachen, und kommen Sie wieder.

Vi prevengo, che io non voglio avere conti lunghi. Io voglio pagare volta per volta; ogni sera mi presenterete la nota dettagliata di quel che avrete sborsato per me.

Ich sage Ihnen vorher, daß ich keine lange Rechnung haben will; ich will alles gleich bezahlen, verstehen Sie mich? Sie sollen mir jeden Abend die ausführliche Note von dem, was Sie für mich den Tag über ausgelegt haben, geben.

Se, come io spero, mi servirete bene, potete esser sicuro, che oltre il contratto, che abbiamo fatto, riceverete ancora una buona mancia.

Wenn Sie mich gut bedienen, wie ich hoffe, so können Sie versichert seyn, daß Sie noch über den Contract, den wir geschlossen haben, eine gute Belohnung erhalten werden.

Zur Uebung.

Wissen Sie die Merkwürdigkeiten der Stadt? Führen Sie mich heute Nachmittag in die vorzüglichsten Kirchen Auch möchte ich das Zeughaus und das Theater sehen. Sie kommen des Morgens immer um 6. Uhr zu mir, denn ich gehe gerne sehr früh aus. Ich werde nie ermangeln zur bestimmten Stunde zu erscheinen. Haben Sie für heute noch einige Bestellungen? Für heute nichts mehr, Sie können fortgehen. So bin ich Ihr gehorsamster Diener.

Dialogo III.	Drittes Gespräch.
In un viaggio per acqua, ossia per mare.	Bey einer Wasser- oder Seereise.
Quando bisognerà imbarcarsi?	Wann wird man sich einschiffen müssen?
Potrà il mio legno restar in barca, o in bastimento?	Wird ein Wagen in dem Kahne (oder Fahrzeuge) stehen können?
Avendo un tempo faverevole, quanto durerà la nostra navigazione?	Wenn wir günstiges Wetter haben, wie lange wird unsere Wasserfahrt dauern?
Quanto mi costerà una gondola intiera, o un naviglio per me solo?	Wie viel wird mir eine ganze Gondel oder das Fahrzeug für mich allein kosten?
Quanto si paga per un posto su questo naviglio?	Wie viel kostet ein Platz auf dem Fahrzeuge?
I piloti, ed i navigli sono buoni?	Sind die Steuermänner und Fahrzeuge gut?
Quanto si paga per il passaggio?	Wie viel muß man für die Ueberfahrt geben?
Siamo in tre, in due; io sono solo.	Wir sind drey; wir sind zwey; ich bin allein.

Cosa mi potrà costare per aver io solo la cajuta (lo stanzino)?	Wie viel wird es mir kosten, wenn ich die kleine Cajüte allein habe?
E cosa si dà, restando nella stanza grande con tutti gli altri passagieri?	Wie viel muß ich geben, wenn ich mit allen übrigen Passagieren in der großen Cajüte bleibe?
Quanti passagieri avete?	Wie viel Passagiere haben Sie?
Ci son pur delle donne fra questi?	Befinden sich Frauenzimmer unter dieser Anzahl?
Di quant' uomini è composto l'equipaggio?	Aus wie viel Menschen besteht die Schiff-Mannschaft?
Il capitano passa egli per un uomo di capacità?	Steht der Kapitän in dem Rufe geschickt zu seyn?
Quali sono in questo porto i vascelli, e i capitani che sono in credito d'esser i migliori?	Welches sind die Schiffe und Kapitäne in diesem Hafen, welche für die besten gelten?
Come saremo noi spesati?	Was für eine Kost werden wir haben?
Molto male. Ella non avrà che della carne affumata e salata, de' pomi ti terra, e del formaggio. Le consiglio di portar seco qualche provisione particolare: ciò che è sopra tutto necessario per i vecchj, le donne, ed i fanciulli.	Ziemlich schlecht. Sie werden nur geräuchertes und eingesalzenes Fleisch, Erdäpfel und Käse bekommen. Ich rathe Ihnen, einige besondere Mundvorräthe mitzunehmen; dieses ist vor allen Dingen für Greise, Frauenzimmer und Kinder nöthig.
Che provisione dovrò io portar meco?	Was für Provisionen soll ich mitnehmen?

De' limoni, delle buone prugne, due alimenti molto sani, sopra tutto per mare; dell' orzo, del riso, de' vermicelli, del buon miele, dello zucchero, de' sciroppi rinfrescanti, de' confetti, de' brodi fitti; (se ne trovano d'eccellenti in Amburgo, e Berlino, e che si conservano lungo tempo.) Bisogna anche prendere seco de' legumi secchi, che si preparano particolarmente bene in Amburgo ed Altona. In fine, se il viaggio dev' esser lungo, bisogna portar seco de' polli vivi, della birra, del porter, e del vino. Non si dimentichi di portar seco delle lenzuola, e delle coperte.

Citronen, gute gedörrte Zwetschgen, (zwey sehr gesunde Nahrungsartikel, zumahl zur See); Gerstengraupe, Reis, Nudeln, guten Honig, Zucker, abkühlende Säfte, Eingemachtes, Bouillon-Gallerte (man findet sie von vortrefflicher Güte in Hamburg und Berlin; sie erhalten sich lange gut). Man muß auch getrocknetes Gemüse mitnehmen, welches man in Hamburg und Altona vorzüglich gut zubereitet. Endlich, wenn die Reise lange dauern soll, muß man auch lebendige Hühner, Bier, Porter und Wein mitnehmen. Vergessen Sie nicht, sich mit Bettlacken und Bettdecken zu versehen.

Che giorno si partirà, se il vento lo permette?

An welchem Tag wird man abfahren, wenn der Wind es erlaubt?

A che ora partiremo noi?

Um welche Stunde werden wir abfahren?

Io sarò in pronto, potete rimaner sicuro.

Ich werde fertig seyn; Sie können darauf rechnen.

Zur Uebung.

Wann man auf dem Meer reist, ist man großen Gefahren ausgesetzt. Nicht wahr, mein Freund? Haben Sie nicht so viel Furcht, man stellt sichs größer vor, als sie in der That sind. Ich rathe Ihnen vor allem, sich mit verschiedenen guten Büchern zu versehen, denn sonst wer-

den Sie oft lange Weile haben. Wann man nichts als Himmel und Wasser sieht, verliert sich der Stoff, der in uns Ideen zum Denken erweckt.

Dialogo IV.

Per parlare in un vascello e in un jachetto.

E' buono il vento?

Io credo che avremo un temporale, che ne dice?

Mi sento assai male.

Si metta bocconi, chiuda gli occhi, rimanga quieto, e si sentirà molto meno indisposto.

Io soffro estremamente: ho voglia di vomitare, datemi il bacino.

Le consiglio di prender un poco d'etere; è il miglior rimedio (è uno specifico) contro il mal di mare; oppur prenda ella del liquor anodino di Hofmanu.

Come si prende l'etere?

Se ne prendono da quindici a venti due goccie, sopra un pezzetto di zucchero posto in un cucchiaro.

Ecco la boccetta dell' etere.

Viertes Gespräch.

Was man auf einem Schiffe oder auf einer Jacht zu sprechen hat.

Ist der Wind gut?

Ich glaube, daß wir einen Sturm bekommen werden; was halten Sie davon?

Ich fühle mich recht sehr übel.

Legen Sie sich platt auf den Bauch; machen Sie die Augen zu; bleiben Sie so ganz ruhig liegen, und Sie werden viel weniger krank seyn.

Mir ist ungemein übel. Ich werde mich erbrechen; geben Sie mir den Napf.

Ich rathe Ihnen, ein wenig Aether zu nehmen, es ist das beste Mittel gegen die Seekrankheit; oder nehmen Sie Hofmannsche Tropfen.

Wie nimmt man den Aether ein?

Man gießt fünfzehn bis zwey und zwanzig Tropfen auf ein kleines in einen Löffel gelegtes Stück Zucker.

Hier ist das Aetherfläschchen.

Ne versi, la prego, dieciotto, o venti goccie.	Ich bitte Sie, gießen Sie achtzehn bis zwanzig Tropfen davon ab.
Ho male di testa e nei reni; ho dei brividi febbrili.	Der Kopf und die Hüfte thun mir weh; ich habe den Fieberfrost.
Quest' è l' effetto del mal di mare, ciò non la deve inquietare.	Dieses ist eine Folge der Seekrankheit; das darf Sie nicht beunruhigen.
L' odor del catrame mi sconvolge lo stomaco.	Der Theergeruch verursacht mir Uebligkeit.
Odori dell' aceto de' quattro ladroni, oppur dell' acqua di Cologna, e faccia brucciare de' grani di ginevro. Degli odori più ricercati, e più aggradevoli farebbero molto male in un vascello.	Riechen Sie an Weinessig des quatre voleurs, oder an Cöllner Wasser, und zünden Sie Wachholderkörner an. Ausgesuchtere und angenehmere Gerüche taugen auf einem Schiffe nichts.
In un bastimento convien osservare la maggior pulizia.	Auf einem Schiffe muß die größte Reinlichkeit herrschen.
Bisogna far iscoppare la camera mattina e sera.	Man muß das Zimmer Morgens und Abends auskehren lassen.
Il vento divien molto forte.	Der Wind erhebt sich stark.
Che terribile tempesta! (burrasca!)	Welcher schreckliche Sturm!
Crede ella, che vi sia del pericolo?	Glauben Sie, daß Gefahr vorhanden sey?
Non abbia paura, non c' è verun pericolo.	Fürchten Sie sich nicht; es hat keine Gefahr.
Il vento è sempre ancor così contrario, così cattivo?	Ist der Wind immer noch so entgegen, so arg?
Ho mal di denti.	Ich habe Zahnweh.

Questo arriva spesso sul mare. Convien badare di non esporsi all' umidità la mattina, e la sera. Bisogna spesso masticare della coclearia, e delle foglie di salvia, e sciacquarsi la bocca con dell' acquavite canforata, in una parola, aver cura particolare de' suoi denti.	Dieses geschiehet oft zur See. Man muß sich in Acht nehmen, sich der feuchten Morgen- und Abend-Luft nicht auszusetzen. Man muß oft Löffelkraut und kleine Salbeyblätter kauen, sich den Mund mit gekampfertem Branntwein ausspülen, und mit einem Worte, für seine Zähne besondere Sorge tragen.
Abbia attenzione di lasciar entrare durante il giorno dell' aria fresca nella camera, quanto mai si potrà.	Seyen Sie besorgt, daß das Zimmer so viel als möglich frische Luft bekomme.
A che ora si pranza?	Um welche Stunde wird zu Mittag gegessen?
Andiamo a spasso.	Gehen wir spazieren.
Favorisca d' aprir la fenestra, o le fenestre.	Seyen Sie so gütig, das Fenster oder die Fenster zu öffnen.
Chiuda la porta.	Machen Sie die Thüre zu.
Questa gondola è graziosissima.	Dieser Lustkahn ist sehr hübsch.
Questo jachetto è bello.	Diese Jacht ist schön.
Facciamo del tè.	Machen wir Thee.
Bisogna accender il fuoco.	Man muß Feuer anzünden (machen).
Bisogna avere dell' acqua bollente.	Man muß kochendes Wasser haben.
A che ora giungeremo noi?	Um wie viel Uhr werden wir ankommen?
Arriveremo noi ben tosto?	Werden wir bald ankommen?

In quanto tempo all' incirca?	In wie viel Zeit ungefähr?
Non è terra quella che noi vediamo laggiù?	Ist es nicht Land, was wir dort hinten sehen?
L' entrata nel porto è buona?	Ist der Eingang in den Hafen gut?
C' entriamo noi colla marèa?	Werden wir zur Fluth-Zeit einlaufen?
Saremo noi obbligati di lasciar il bastimento, e di discender nelle scialuppe?	Werden wir das Fahrzeug verlassen, und in Schaluppen steigen müssen?
Sì, bisogna andare nelle scialuppe.	Ja, man muß in Schaluppen steigen.
Adagio, adagio. Non bisogna gettarsi in tal guisa nella scialuppa, si può ribaltarla.	Sachte, sachte. Man muß sich nicht so mit Gewalt in die Schaluppe werfen; man wird sonst machen, daß sie umschlägt.
Vi ha troppa gente nella scialuppa, e sopra tutto troppe bagaglie; convien lasciar le bagaglie nel vascello.	Es sind zu viele Leute in der Schaluppe, und vorzüglich zu viel Gepäck; man muß das Gepäck auf dem Schiffe lassen.
Io non prendo meco che il mio sacco da notte.	Ich nehme bloß mein Nachtzeug mit.
Saremo noi nello sbarcare visitati dagli ispettori?	Wird man von den Aufsehern beym Landen visitirt?

Zur Uebung.

Der Sturm ist erschrecklich. Werden wir bald Land erreichen? Sind wir nicht in Gefahr zwischen Klippen zu kommen? Der Himmel wird etwas heiter, ich hoffe, daß wir bald außer Gefahr seyn werden.

Dialogo V. / Fünftes Gespräch.

Per passare un fiume sopra una Chiatta. / Um auf einer Fähre überzusetzen.

Cocchiere, o postiglione, fermate, io voglio discendere prima d'entrar sulla chiatta (sul battello). / Kutscher oder Postillion halt! Ich will absteigen, ehe wir die Fähre betreten.

O non c'è pericolo, i cavalli son docili (addomesticati). / O, es ist keine Gefahr, die Pferde sind sanft.

Io voglio discendere, vi dico, ed entrar a piedi nella chiatta. / Ich sage euch, daß ich absteigen, und zu Fuß in die Fähre gehen will.

Ora ch' io son sulla chiatta, venite ancor voi. / Jetzt, da ich in der Fähre bin, ist die Reihe an euch, zu kommen.

Ora staccate i cavalli. Non si deve già sopra una chiatta lasciar i cavalli attaccati alla vettura. / Spannet jetzt eure Pferde ab. Man darf nicht auf einer Fähre die Pferde vor dem Wagen angespannt lassen.

Perchè dunque? / Warum denn?

Perché non v'è niente di più pericoloso. E questa negligenza a staccare i cavalli ha mille volte cagionato degli accidenti funesti. / Weil nichts gefährlicher seyn kann. Diese Faulheit, die uns verhindert, die Pferde abzuspannen, hat oft die traurigsten Folgen gehabt.

Ora che i cavalli son distaccati, noi possiamo risalir in vettura; vi staremo meglio che quì. / Jetzt, da die Pferde abgespannt sind, können wir wieder in den Wagen steigen; wir werden darin bequemer seyn, als hier.

Quanto ci metteremo per il passaggio? / Wie viel Zeit braucht man zur Ueberfahrt?

Venti due minuti. Un quarto d' ora. Una mezz' ora.

Zwey und zwanzig Minuten. Eine Viertelstunde. Eine halbe Stunde.

Tenete i cavalli, e non li lasciate, teneteli per la briglia.

Halten Sie die Pferde, bleiben Sie dabey, halten Sie sie beym Zügel fest.

Eccoci arrivati. Vogliam tosto discender a terra; la vettura e i cavalli ci seguiranno.

Hier sind wir angekommen; nun wollen wir gleich aussteigen; der Wagen und die Pferde werden nachkommen.

Zur Uebung.

Werden wir bald auf der andern Seite seyn? Werden wir noch mehr solche Wässer zu passiren haben? Zur Nachtzeit möchte ich nicht hierher kommen, diese Ueberfahrt machen zu müssen.

Dialogo VI.

Sechstes Gespräch.

Informazioni a proposito d'un viaggio che non si può far che in Lettica, o in Portantina, o sopra dei Muli.

Erkundigungen, wegen einer Reise, die man nur in der Sänfte, oder im Tragsessel, oder auf Maulthieren machen kann.

Il cammino è egli poi così spaventevole?

Ist der Weg sehr schauderlich?

Sì, egli è molto stretto, e sull' orlo di precipizj.

Ja; er ist sehr schmal, und mit Abgründen umgeben.

Di che tratto è questa strada?

Wie lang ist diese Straße?

Bisognerà di restar la notte per strada?

Wird man unterwegens übernachten müssen?

Quante volte?

Wie oft?

Quanti portatori m'abbisogneranno?

Wie viel Träger werde ich brauchen?

Quanto si dà loro al giorno?

Was gibt man ihnen für den Tag?

Quanti muli dovrò io prendere?

Wie viel Maulthiere werde ich haben müssen?

Mi scelga, la prego, de' buoni portatori, e de, buoni muli.

Suchen Sie mir, ich bitte Sie, gute Träger und gute Maulthiere aus.

Siccome ella in questo viaggio andrà molto a piedi, io le consiglio di farsi fare delle buone scarpe forti, ed assai comode, e di portar seco un parapioggia, un ombrello, delle lenzuola, e de' comestibili, poichè ella non troverà su questa strada che degli alberghi molto cattivi.

Da Sie auf dieser Reise viel zu Fuß gehen werden, so rathe ich Ihnen, sich ein Paar gute, dauerhafte und bequeme Schuhe machen zu lassen, und einen Regenschirm, einen Sonnenschirm, einige Laken und Eßwaaren mitzunehmen, denn Sie werden auf dieser Straße nur sehr schlechte Nachtlager finden.

Sapete voi la lingua del paese quanto basta, per poter parlare con i portatori?

Verstehen Sie genug von der Landessprache, um mit den Trägern sprechen zu können?

Avremo con noi un interprete.

Wir werden einen Dollmetscher mit uns haben.

Questo non basta. Bisogna, che siate in istato di poter ordinare voi stesso ai portatori di fermarsi, d' andar più adagio, e cose simili.

Das ist nicht genug. Sie müssen im Stande seyn, den Trägern selbst zu befehlen, stille zu stehen, langsamer zu gehen, u. s. w.

Ebbene, io voglio imparare per questo una dozzina di frasi.

Gut, ich will deßwegen ein Dutzend Redensarten auswendig lernen.

Questo è quanto basta.	Damit kommen Sie schon aus.
Vuol' ella aver la bontà di far il mio contratto per tutte le occorrenze di questo viaggio?	Wollen Sie die Güte haben, für alle Veranstaltungen auf dieser Reise den Handel für mich zu schließen?
Molto volontieri.	Recht gern.
Gliene sarò molto obbligato.	Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.

Zur Uebung.

Die Maulthiere sind die sichersten Thiere deren man sich bedienen kann, um gefährliche steile Gebirge zu passiren. Haben Sie schon den St. Gotthard passirt? Ich kenne diesen gefährlichen Weg nur aus einem Gedicht des berühmten Dichters Delille.

Dialogo VII.	**Siebentes Gespräch.**
Per parler sulla strada ai Postiglioni.	Um unterwegens mit den Postillionen zu reden.
Sentite, amico, dove c' è strada buona andate presto, ove c'è da prender la volta, o sopra i ponti, o nelle città e nei villaggi anderete piano, ed allora avrete una buona mancia; altrimenti però non avrete che quel che è fissato.	Hör, Schwager, fahr rasch auf dem guten Wege, und langsam beym Umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will dir alsdann auch gutes Trinkgeld geben; wo nicht, so gebe ich dir nur den bestimmten Satz.
M' avete voi inteso bene?	Verstehst du mich wohl?
Andiamo adesso; partiamo.	Wohlan! jetzt wollen wir abfahren.
Fermate, postiglione!	Schwager, halt!

Sollecitate meglio, la strada è buona, e voi non andate avanti.	Fahre doch zu! Der Weg ist ja gut, und wir kommen nicht vorwärts.
Andate più adagio.	Fahre langsamer.
Lasciate il selciato, ed andate sul terreno.	Fahre vom Damme ab, und fahre auf der ebenen Erde.
Non andate così vicino al precipizio, o alla riva del fiume.	Fahre doch nicht so nahe am Abgrunde, (am Rande) oder am Flusse.
Tenetevi lontano quanto potete dal precipizio, o dal fiume.	Bleibe so weit vom Rande des Abgrundes oder des Flusses, als du kannst.
Postiglione fermate, bisogna fermare una ruota (metter il mozzo ad una ruota).	Postillion, halt; man muß hier die Sperrkette einhängen.
La strada è molto erta, (il declivio è precipitoso) io voglio, che si metta il mozzo.	Es geht hier sehr Berg ab; ich will einsperren lassen.
Osservate un poco se la valigia è ben attaccata, e se non c' è niente di staccato.	Sieh ein wenig nach, ob das Felleisen gut befestigt ist, und ob sich nichts los gemacht hat.
Io credo che le ruote s' infiammino. Guardate nello stesso tempo se non manca niente alla vettura.	Ich glaube, daß die Räder sich entzünden; sieh darnach. Sieh auch zugleich nach, ob nichts am Wagen fehlet.
Avanzate postiglione, non andiamo innanzi così.	Fahr zu, Schwager! du kömmst ja nicht vorwärts.
Postiglione badate di non prendere strada di	Schwager, nimm keinen Nebenweg. Ich will die

traverso. Io non voglio staccarmi dalla strada maestra. Non lo voglio assolutamente.

Landstraße nicht verlassen; ich will es durchaus nicht.

Ma io prenderò una strada più corta.

Aber ich will einen kürzeren Weg nehmen.

Non voglio passar per alcuna strada di traverso, per quanto corta ella sia.

Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sey.

Ma la sabbia stanca troppo i miei cavalli.

Aber der Sand macht meine Pferde zu müde.

Io non voglio sortire dalla strada maestra. E voi non potete lasciarla senza il mio permesso, giacchè la posta deve tenersi sulla strada maestra, a meno che i viaggiatori consentino a sortirne.

Ich will die Landstraße nicht verlassen. Und du darfst sie nicht ohne meine Erlaubniß verlassen; denn die Post muß auf der Heerstraße bleiben; es sey denn mit der Bewilligung der Reisenden.

Si finisca questo discorso. Restate sulla strada grande. Ci avrò l' occhio, e non soffrirò per verun conto, che ne sortiate.

Gut; wir wollen davon aufhören. Bleibe auf der Heerstraße, und ich werde schon ein wachsames Auge darauf haben, daß du dich nicht von derselben entfernest.

Badate di non incrocicchiarvi con quella carozza grande.

Gib Acht mit diesem schweren Wagen nicht zusammen zu kommen.

Arriveremo presto?

Werden wir bald angekommen seyn?

Quanto siamo noi ancora lontani dalla posta?

Wie weit sind wir noch von der Station?

Fermate, postiglione, io voglio discendere (sortire).	Postillion, halt! ich will absteigen.
Non c' è alcun pericolo.	Es ist keine Gefahr.
Non importa, fermate vi dico, vogliamo sortire.	Wenn schon; halt, sage ich, wir wollen absteigen.
Ma fermate una volta, fermate. — Bisogna accender le lanterne della vettura.	Halt doch, halt! Man muß die Laternen am Wagen anzünden.
Aprite la portiera, lasciate giù il marciapiede, abbassate i cristalli, datemi il braccio, chiudete la vettura.	Mache den Schlag auf. Lasse den Tritt nieder; lasse das Fenster nieder; gib mir den Arm; mach den Wagen zu.
Postiglione ci siamo noi smarriti, (abbiamo noi smarrita la strada?)	Schwager, haben wir uns verirrt?
Credete voi poter ritrovare la strada?	Glaubst du den Weg wieder finden zu können?
Bisognerà dimandare al primo che passa, o fermarci alla prima capanna, (al primo tugurio)	Wir müssen den ersten Vorübergehenden fragen, dem wir begegnen werden, oder bey der ersten Bauernhütte anhalten.
Interrogate questo contadino, questa contadina, questo giovine etc.	Frage diesen Bauer, diese Bauers-Frau, diesen jungen Menschen, u. s. w.
Ehi amico! diteci vi prego, se siamo sulla strada di	Hören Sie, mein Freund, ich bitte Sie, sagen Sie uns doch, ob wir auf dem rechten Wege nach . . . . sind?
Noi andiamo a	Wir wollen nach . . . .

Siam noi lontani dalla posta?	Sind wir noch weit von der Station?
La strada maestra è lontana di quì?	Ist die Heerstraße weit von hier?
Bisogna egli tenersi a dritta, o a sinistra, oppur andar sempre dritto?	Muß man rechts oder links fahren, oder gerade aus gehen?
Dobbiamo noi forse tornare a dietro?	Müssen wir wieder zurück fahren?
Signore, vorrebbe aver la bontà di dirci, se siamo sulla strada di....?	Mein Herr, haben Sie die Güte, uns zu sagen ob wir auf dem rechten Wege nach.... sind?
Postiglione, qualcuno è montato di dietro sulla vettura, fatelo discendere.	Postillion, eben ist ein Mensch hinten auf den Wagen aufgestiegen; mache, daß er hinunter steige.
Postiglione, lasciate salir questo pover' uomo sulla serpa.	Postillion, laß diesen armen Menschen auf den Kutscherbock steigen.
Egli è così stanco.	Er ist so müde!
Lasciatelo, è un povero vecchio.	Laß ihn; es ist ein alter Mann!
Ebbene io vi darò qualche cosa per questo.	Ja doch! ich will dir auch etwas dafür geben.
Sì, ne son contento.	Wegen meiner, ich habe nichts dagegen.
Salite amico, venite su, buon uomo.	Steigen Sie auf, mein Freund. Steigen Sie auf, guter Mann.
Buon uomo, non v' addormentate in serpa, potreste cascare.	Guter Mann, schlafen Sie auf dem Sitze nicht ein; Sie könnten hinunter fallen.
Via svegliatevi, voi cascherete. Tenetevi svegliato.	Erwecken Sie sich doch! Sie würden sonst fallen. Halten Sie sich wach!

Zur Uebung.

Wie viel Posten sind von hier nach N.? Werden wir immer so guten Weg haben? Nicht immer; die zweyte Post von hier ist sehr beschwerlich, der ganze Weg ist sandig, und nach einem Regen bleibt der Wagen immer stecken. Halt! Postillion, ich sehe da eine sehr reitzende Gegend, ich muß sie etwas genauer betrachten. Sie sind gewiß einer von denen, die gerne Reisebeschreibungen machen. Ich habe schon öfter solche Herren geführt, die immer die Schreibtafel in der Hand hatten, und viele Sachen merkwürdig fanden, die ich immer mit großer Gleichgültigkeit angesehen habe. Für mich sind nur die Häuser interessant, vor denen ein Schild hängt.

Dialogo VIII.	Achtes Gespräch.
Sugli accidenti, che possono arrivar sulla strada.	Ueber die Zufälle, welche unterwegens sich ereignen können.
La cavicchia della ruota è saltata fuori.	Der Schluß-Nagel ist gesprungen.
S' è rotto il cignone.	Der Hang-Riemen ist zerrissen.
La vettura s' è ribaltata.	Wir haben umgeworfen.
Datemi la mano.	Gib mir die Hand.
Sostenetemi.	Halte mich.
Levate via questi fardelli.	Nimm dieses Gepäck weg.
Ho perduto una delle mie scarpe, o le mie scarpe nel legno, cercatele.	Ich habe einen Schuh oder meine Schuh in dem Wagen verloren; suche sie wieder.
Dateci i cuscini della carrozza, mettetcli all' ombra sotto quest' albero; ci serviranno di sedili.	Gib uns die Wagen-Kissen her. Leg sie in den Schatten, hier unter diesen Baum, sie können uns zu Sitzen dienen.
Sediamoci.	Setzen wir uns nieder.

Ho avuto molta paura.	Ich habe viel Furcht gehabt.
Ed io pure.	Ich auch.
Convien ora far rialzar la vettura.	Man muß jetzt den Wagen wieder aufrichten.
S' è ella intieramente spezzata?	Ist er ganz und gar zerbrochen?
Che c' è di rotto?	Was ist daran entzwey?
E' ciò difficile da raggiustare (raccommodare)?	Ist es schwer zurecht zu machen?
Ci vorrà perciò molto tempo?	Wird es lange dauern?
Andate in quella casuccia a dimandar del soccorso. Dimandate dei chiodi, delle corde, ed un martello. Dimandate, se non si potesse aver un carraro.	Gehe in jene Hütte, suchet dort Hülfe. Begehre Nägel, Stricke, einen Hammer und frage, ob man einen Wagner haben kann.
Andate a cercar un carraro, o un maniscalco.	Suche einen Wagner, einen Schmid auf.
Mettete il legno in istato di poter solamente arrivar pian piano sin alla prima città, o fino alla posta.	Setz nur den Wagen so weit wieder in Stand, daß wir damit sachte bis zur ersten Stadt, bis zur ersten Station fahren können.
Giacchè è impossibile di raccommodarla, continueremo il viaggio a piedi.	Weil es unmöglich ist, ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuße fortsetzen.
Andate a dimandar in quell' abituro, se non ci si volesse noleggiar una carretta, vi si atta-	Geh und frage in jener Hütte an, ob man uns einen Karren vermiethen will; wir wollen alsdann

cheranno i cavalli di posta, e noi ci renderemo così a....	die Postpferde vorspannen, und so nach.... fahren.
Potremo noi aver de' cavalli da' contadini? andate ad informarvene.	Könnten wir Bauernpferde bekommen? Geh doch, und erkundige dich darnach.
Bisogna metter sulla carretta la mia valigia, il mio portamantello, e la mia cassetta ecc.	Vergiß nicht, mein Felleisen, meinen Mantelsack, meine Chatulle auf den Karren zu packen.
Chiamate questi contadini ad ajutarci.	Rufe jene Bauern zu Hülfe.
Amici, vorreste voi ajutarci? Ci troviamo in un grande imbarazzo. Sarete ben pagati per la vostra fatica.	Liebe Freunde, wollet ihr uns wohl helfen? Wir sind in einer großen Noth. Ihr sollet für eure Mühe gut bezahlt werden.
Noi siamo quì ingolfati, imprestateci due de' vostri cavalli, per cavarcene fuori.	Wir sind stecken geblieben; leihet uns zwey von euren Pferden, um uns heraus zu ziehen.
Ci renderete un gran servigio.	Ihr werdet uns einen großen Dienst erweisen.
Cari Amici, ve ne congiuro.	Liebe Freunde, ich bitte euch recht sehr.
Ci potete ricoverare per questa notte?	Könnet ihr uns diese Nacht beherbergen?
Quel villaggio è molto lontano di quì?	Ist jenes Dorf weit von hier?
Il legno è raccommodato bene?	Ist der Wagen gut zurecht gemacht?
Potrà arrivare sino alla posta?	Werden wir bis zur Station damit kommen können?

Me ne state garante?	Stehet ihr dafür?
Andiamo, partiamo. Ce n' anderemo passo a passo. Andiamo molto adagio, dov' è piano il terreno.	Nun, weiter! wir wollen Schritt vor Schritt fahren; wir wollen sehr langsam fahren; auf ebener Erde.
Ecco, che è caduto un cavallo.	Eben fällt ein Pferd nieder.
Non s' è fatto male il postiglione?	Ist der Postillion nicht verwundet? (beschädiget?)
Sì, è ferito.	Ja, er ist verwundet.
Discendiamo a soccorrerlo, ed a medicarlo.	Wir wollen aussteigen, ihm zu helfen, und ihn zu verbinden.
Io porto sempre meco tutte le cose necessarie per simili accidenti.	Ich führe immer alles, was bey dergleichen Zufällen nöthig ist, bey mir.
Datemi la mia cassettina. Ci sono in essa delle bende (fascie) di lino, delle sfilaccie pulite, dell' acqua di Cologna, della pelle di vescica, due fiaschi, l' uno con acqua pura, l' altro con acqua composta con sale, (riempisco ogni mattina questi due fiaschi) un terzo fiasco d' acqua di luce, ed una bottiglia d' agresto, oppur d' aceto.	Geben Sie mir mein kleines Flaschenfutter. In diesem Flaschenfutter sind Bandagen von Leinwand, sehr reine Charpie, Cöllner Wasser, Goldschlagerhäutchen, Branntwein, zwey Fläschchen, das eine mit reinem Wasser, das andre mit Salzwasser angefüllt (ich richte alle Morgen diese beyden Fläschchen); ein drittes Fläschchen mit eau-de-Luce, und eine Flasche mit unreifem Traubensaft, oder mit Weinessig.

Il postiglione è svenuto, facciamogli respirar dell' acqua di luce.	Der Postillion ist in Ohnmacht; wir wollen ihm eau-de-Luce zu riechen geben.
Ritirate adagio il postiglione dissotto dal cavallo.	Ziehen Sie den Postillion sachte unter dem Pferde hervor.
Ha la gamba rotta.	Er hat das Bein gebrochen.
Ha rotto il braccio.	Er hat den Arm gebrochen.
Portatelo nella carrozza.	Wir wollen ihn in den Wagen tragen.
Egli ha una contusione alla testa.	Er hat eine Quetschung am Kopfe.
Ha un grosso tumore alla testa. Non convien egli applicar un pezzo di moneta su questo tumore, affine d'appianarlo?	Er hat eine starke Beule am Kopfe. Muß man nicht ein Stück Geld auf die Beule aufdrücken, um sie platt zu machen?
Oibò! Ciò che voi proponete, è una cosa molto pericolosa, che bisogna ben evitare di farla.	Bey Leibe nicht! Was Sie da vorschlagen, ist eine sehr gefährliche Sache, die man ja nicht thun muß.
Io metterò solamente su questa contusione dell' acqua di Cologna mischiata con acqna.	Ich will bloß Cöllner Wasser mit Wasser vermischt auf diese Quetschung legen.
Ha un bucò nella testa.	Er hat ein Loch im Kopfe.
Bisogna lavar dolcemente, ma bene, la piaga con dell, acqua pura, e poi mettervi una compressa bagnata nell' acqua di Cologna mescolata con dell' altr' acqua,	Man muß die Wunde mit reinem Wasser sachte, aber recht gut auswaschen, und hernach ein Bäuschlein mit Cöllner Wasser, mit Wasser vermischt, darauf legen.

Fategli bere un buon bicchiero di sciroppo d' agresto, o dell' aceto con un po' d' acqua.	Lassen Sie ihn ein gutes Glas sauern Traubensaft oder Weinessig mit etwas Wasser trinken.
Perchè?	Warum?
Per prevenire il contracolpo.	Um dem Gegen-Stoß zuvorzukommen.
E' caduto sopra un sasso (una scaglia), che gli ha aperto una vena, e non si può far stagnare il sangue.	Er ist auf einen Kieselstein gefallen, der ihm eine Ader aufgeritzt hat, so daß das Blut sich nicht stillen lassen will.
E' necessario di lasciarlo correre un poco, e poi di fomentar la parte con dell' acqua pura.	Man muß das Blut etwas fließen lassen, und die Wunde hernach mit reinem Wasser auswaschen.
Che se poi l'emorragia continuasse colla stessa violenza, converrà metter sulla ferita del zucchero ridotto in polvere assai fina. Ne ho nella mia cassettina.	Hernach wenn der Blutfluß mit der nähmlichen Stärke fortfährt, muß man fein zerstoßenen Zucker auf den Schnitt legen. Ich habe welchen in meinem Reisekästchen.
Soffrite molto?	Empfindet ihr viele Schmerzen?
Cos' è che vi fa male?	Was thut euch weh?
Io vi presterò quì i primi soccorsi, e poi giunti a .... io vi somministrerò il denaro necessario per farvi trattare da un buon cerusico.	Ich will euch hier die erste Hülfe reichen, und wenn wir in .... angekommen seyn werden, will ich euch das nöthige Geld geben, um euch von einem Wund-Arzte heilen zu lassen.
Fatevi coraggio, amico! mi sembra che il vostro accidente non sia punto pericoloso.	Fasset Muth, mein Freund! es scheint mir, daß die Sache nicht so sehr gefährlich ist.

Poveretto, siate sicuro, che compatisco molto i vostri dolori.	Armer Mann! ich nehme viel Antheil an eurem Leiden, ich versichere euch.
I cavalli son caduti (atterrati).	Die Pferde sind eben gestürzt.
Non v'ha alcuno di ferito?	Ist niemand verwundet?
Nò, grazie a Dio.	Nein, Gott sey Dank!
Il cavallo s' è molto ferito. E' morto	Das Pferd ist schwer verwundet. Es ist todt.
Via, spicciamoci (facciam presto).	Geschwind, wir wollen eilen.
Il cavallo ha perduto un ferro.	Das Pferd hat sein Hufeisen verloren.
E' caduto un cerchio della ruota.	Eben ist ein Reif vom Rade abgesprungen.
Potiamo continuar il nostro viaggio senza pericolo?	Können wir ohne Gefahr unsre Reise fortsetzen?
Sì, andando molto piano (molto adagio).	Ja, wenn wir sehr langsam fahren wollen.
Ebben, andiamo passo passo.	Gut, wir wollen im Schritt fahren.
Piove a secchie, (piove a ciel dirotto, piove che diluvia). Tuoneggia terribilemente. E' pericoloso di continuar il viaggio durante un simile temporale. Fermiamoci alla prima casa.	Es regnet wie gegossen. Der Wind verdoppelt sich. Es donnert entsetzlich. Es ist gefährlich, seine Reise bey einem solchen Gewitter weiter fortzusetzen. Wir wollen bey dem ersten besten Hause anhalten.
Dimandate, se ci vogliono ricevere.	Erkundige dich, ob man uns aufnehmen will.

Zur Uebung.

Postillon! wenn du noch einmahl umwirfst, bekömmst du kein Trinkgeld. Es ist nicht meine Schuld, der Weg ist gar zu schlecht. Ach! mit gehöriger Vorsicht läßt sich

mancher Unfall vermeiden. Wir haben schon schlechtere Wege passirt als dieser ist, und sind immer glücklich durchgekommen. Mir scheint, du bist verliebt, und denkst immer mehr an dein Mädchen als an das was du zu thun hast. Mich mag kein Mädchen, ich bin ihnen zu häßlich.

Dialogo IX.

Per parlare nel luogo di posta, mentre s'attaccano i cavalli.

Quante leghe, o miglia ci sono di quì sino all' altra posta?

Non è questa una posta e mezza? o due poste?

C'è buona strada?

Postiglione, venite a prender il vostro denaro.

Quest' è per le vostre guide, e questo per la vostra mancia.

Come, voi non siete contento?

E' vero, che m'avete condotto bene, ma v'hò altresì pagato bene.

Se m'aveste condotto meglio, vi darei di più.

Quando si sollecita bene, io do....

Bisogna che a questa posta ella prenda un cavallo di più.

Perchè dunque?

Neuntes Gespräch.

Auf der Station, während man die Pferde umspannt.

Wie viel Meilen sind von hier bis zur nächsten Station?

Macht das nicht anderthalb, zwey Stationen?

Ist der Weg gut?

Schwager, komm her! hier ist dein Geld.

Hier ist für die Weg-Weiser, und hier ist dein Trink-Geld.

Was! Du bist nicht zufrieden?

Es ist wahr, daß du mich gut geführt hast; aber ich bezahle dich auch sehr gut.

Wenn du mich besser geführt hättest, so würde ich dir mehr geben.

Wenn man mich gut führt, so gebe ich....

Sie müssen auf dieser Station ein Pferd mehr nehmen.

Warum?

Questo non è giusto. Chiamate il maestro, o la maestra di posta, gli voglio parlare.	Das ist nicht billig. Rufe den Post-Meister, oder die Post-Meisterinn, ich möchte mit ihnen sprechen.
Signore, o Signora, io non ho avuto sin quì, che tanti . . . cavalli, perchè si vuol dunque adesso ch' io ne prenda di più?	Mein Herr, Madame, ich habe bisher nur so viel Pferde gehabt; warum wollen Sie denn, daß ich mehr nehmen soll?
Egli è perchè la posta è lunga, faticosa, e la strada piena di sabbia.	Weil die Station lang und ermüdend, und der Weg sehr sandig ist.
Sì, ma io non devo pagar che la tassa.	Ja, aber ich darf nur bezahlen, was bestimmt ist.
La sua carrozza è pesante, e molto caricata.	Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.
Anzi null' affatto. V'assicuro, che non è uè pesante, nè molto caricata.	Ganz und gar nicht. Ich versichere Sie, daß er weder schwer noch sehr bepackt ist.
Iu somma, io son andato sin quì molto bene con due cavalli, con quattro cavalli, e certo io non ne prenderò di più.	Kurz, bisher bin ich recht gut mit zwey, vier Pferden fortgekommen; und ich werde gewiß nicht mehr nehmen.
Io la prego di darmi de' buoni cavalli.	Ich bitte Sie, mir gute Pferde zu geben.
Mi dia un buon cavallo da sella, io ne son conoscitore, ne la prevengo.	Geben Sie mir ein gutes Reit-Pferd; ich verstehe mich darauf, ich sage es Ihnen.
Questo cavallo non val niente. E' restio	Dieses Pferd taugt nichts. Es ist stätig, scheu. Ich

(ricalcitrante), è ombratico. Io non lo voglio assolutamente. La prègo di darmene un altro.	will es durchaus nicht. Ich bitte Sie, mir ein anderes zu geben.
Via postiglione, da bravo, spicciamoci!	Frisch zu, Postillon! Wir wollen geschwind machen.
Fate andare (incitate) il postiglione.	Treiben Sie doch den Postillon an.
Andate dunque nella stalla a dimandar i cavalli.	Gehen Sie doch in den Stall, und fordern Sie die Pferde!
Via, via, un po' più di fretta. Ho premura, e vi darò una buona mancia, se saprete spicciarvi.	Zu! zu! geschwind. Ich habe Eile! ich will dir auch gutes Trinkgeld geben, wenn du schnell fortmachest.
Guardate se il legno è in buon ordine.	Sieh, ob der Wagen in gutem Stande ist.
Gettate dell' acqua sulle ruote.	Gieß Wasser auf die Räder.
Si ha dato l' unto alle ruote?	Hat man den Wagen geschmiert?
Ho gran sete. C'è qui dell' acqua buona? E' dell' acqua di fonte, o di pozzo?	Mich durstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell-Wasser oder Brunnen-Wasser?
Vorrei un bicchiero di birra, un bicchier d'acqua, un buon bicchiero di latte appena munto.	Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben.
Andate a veder munger la vacca.	Gehen Sie, und sehen Sie ob man die Kuh melket.
Avete del buon pane? Cene portate.	Haben Sie gutes Brot? Bringen Sie uns welches.

Si potrebbe aver qui delle focaccette, o delle frutta?

Kann man Kuchen und Obst bekommen?

Che sorta di frutti avete?

Was haben Sie für Obst-Arten?

Vorrei avere un poco di pan con burro, si ce n'è di ben fresco. — Vi ringrazio.

Ich wollte ein Paar Butter-Brote haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Ihnen.

Affrettiamoci, io non voglio già viaggiar in tempo di notte, tanto più, che non avremo chiaro di luna.

Wir müssen eilen; denn ich will nicht in der Nacht reisen, um so weniger, da wir keinen Mond-Schein haben werden.

Noi avremo un bel chiaro di luna.

Wir werden schönen Mond-Schein haben.

Nò, io non sortirò di vettura.

Nein, ich will nicht absteigen.

Discenderò io.

Ich will absteigen.

Come! non ci son cavalli?

Was! es sind keine Pferde da?

E quanto ci bisognerà aspettare?

Wie lange wird man warten müssen?

O cielo! quest' è terribile! E non potrebb' ella mandar a cercarne?

O Gott! das ist verzweifelt! Können Sie keine hohlen lassen?

Io ne prenderei volontieri a nolo.

Ich würde gern welche miethen.

In grazia, gliene dia l'ordine, gli raccommandi di spicciarsi.

Ich bitte, befehlen Sie ihm, empfehlen Sie ihm, geschwind zu machen.

Signor mio, ella mi sembra così gentile; la congiuro, mi faccia questo servizio.

Mein Herr, Sie scheinen so gefällig; ich ersuche Sie, mir diesen Dienst zu leisten.

Gliene ho molta obbligazione. Ella è molto cortese. Ne la ringrazio con tutto il cuore.

Ich bin Ihnen sehr verbunden. Es ist sehr höflich von Ihnen. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.

Questa moneta non val niente.	Diese Münze gilt hier nicht.
La prego di farmi cambiar questa pezza, o queste pezze d'oro, in moneta d'argento, o in moneta piccola.	Ich bitte Sie, mir dieses Stück (diese Gold-Stücke) in Silber-Geld, in Scheide-Münze umwechseln zu lassen.
Il conto è giusto, vi guardi bene.	Die Rechnung ist richtig. Sehen Sie recht zu.
Il conto non è giusto.	Die Rechnung ist nicht richtig.
Quanto deve avere?	Wie viel hab ich Ihnen noch zu bezahlen?
Saremo noi visitati alla prima città di frontiera? (di confine)?	Werden wir in der ersten Gränz-Stadt visitirt werden?
Oh, io so quali sono tutti gli oggetti di contrabbando; ne ho scritto la lista sul mio gornale. Quest' è una precauzione molto utile, ch' ogni viaggiator deve avere.	O, ich weiß alles was Contrebande ist; ich habe die Liste in mein Journal aufgeschrieben. Dieses ist eine sehr nützliche Vorsicht, welche jeder Reisende beobachten muß.
Nò, io non porto mai meco veruna cosa di contrabbando. Io penso, che in tutte le cose bisogna conformarsi alle leggi dei paesi differenti, in cui si viaggia.	Nein, ich führe niemahls Contrebande bey mir. Ich bin der Meinung, daß man sich in allen Stücken nach den Gesetzen der verschiedenen Länder, die man bereiset, richten muß.
Addio Signore, o Signora. Servitor suo, o serva sua,	Adieu, mein Herr, Madame. Ihr Diener, Ihre Dienerinn.

Zur Uebung.

Mein Herr, haben Sie die Güte dem Postillon zu sagen, daß er uns gut führe; das Trinkgeld wird sich nach

seiner Emsigkeit richten. Seyen Sie ohne Sorgen, ich gebe Ihnen den bravsten von meinen Postknechten. Ich sehe voraus, daß Sie mir am Ende der Station Dank dafür wissen werden. Er führt gut, schnell, und weiß Ihnen unterwegs alle Merkwürdigkeiten anzuzeigen. Er ist ein verunglückter Student, der wegen des unvermutheten Todes seines Vaters seine Studien nicht fortsetzen konnte.

Dialogo X.	Zehntes Gespräch.
Per far la carità sulla strada.	Beym Almosengeben unterwegens.
Siete così giovine, perchè non lavorate?	Ihr seyd sehr jung, warum arbeitet ihr nicht?
Siete orfano, orfanella?	Seyd ihr eine Waise?
Avete dei fratelli, o delle sorelle?	Habet ihr Brüder und Schwestern?
Quanti anni avete? che età avete?	Wie alt seyd ihr?
Avete de' figli?	Habet Ihr Kinder?
Quanti figli avete?	Wie viel Kinder habet ihr?
Lasciate avvicinarsi questa buona donna, o questo vecchio.	Lassen Sie diese gute Frau, diesen Greis näher kommen.
Date ciò a que' poveri.	Geben Sie dieses den Armen.
Dividete ciò cogli altri poveri.	Theilt euch darein mit den andern Armen.
Vi darò subito.	Ich werde euch gleich geben.
Aspettate un momento. All' istante avrete qualche cosa.	Wartet nur einen Augenblick; ich will euch den Augenblick geben.
E' vostro padre, o vostra madre, che guidate?	Ist es euer Vater, euere Mutter, welchen (oder welche) ihr leitet?

Abbiate di lui, o di lei, costantemente buona cura; Dio benedisce infallibilmente i buoni figli.

Traget immer für ihn (für sie) gute Sorge; Gott segnet die guten Kinder ganz gewiß.

Ecco prendete, ricevete questo, e ancor questo.

Da! nehmet dieß, und dieß auch noch.

Zur Uebung.

In diesem Lande giebt es viele Bettler. Die Polizey mag nicht die beste hier seyn. Schämet euch euer Brot durch den Müßiggang erlangen zu wollen. Habt ihr denn alle Gefühle der Ehre verloren? Oder habt ihr gar keine Gelegenheit eueren Unterhalt durch Arbeiten verdienen zu können?

Dialogo XI.

Eilftes Gespräch.

Per parlare agli ispettori delle dogane.

Mit den Aufsehern des Packhofes.

Non ha ella niente contro i decreti, o gli ordini del Rè, del Sovrano, o della Repubblica?

Haben Sie nichts bey sich, was gegen die Gesetze des Königs, des Souverains oder der Republik ist?

Nò, Signore. Io non ho nulla di contrabbando.

Nein, ich habe keine Contrebande.

Ho solamente alcuni effetti sottoposti a dazio, ch' io son per indicarle

Ich habe nur einige Sachen, welche Accise geben, und ich will sie anzeigen.

Quanto dev' io pagare per questo?

Wie viel habe ich für dieses zu bezahlen?

Bisogna ch' ella mi dia le sue chiavi.

Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.

Eccole. Vorrebbe compiacersi di sollecitare un po', giacchè ho molta fretta (molta premura).

Hier sind sie. Haben Sie die Güte, ein wenig geschwind zu machen; denn ich habe sehr große Eile.

Gliene sarei estremamente obbligato.

Ich werde Ihnen sehr dafür verbunden seyn.

Ecco la chiave del lucchetto, ecco la chiave della serratura.

Hier ist der Schlüssel zum Vorlege=Schloße, und hier der Schlüssel zum Schloße.

Favorisca di visitare con qualche riguardo (precauzione); ci sono differenti cose assai fragili.

Haben Sie die Güte, mit Vorsicht zu visitiren; es sind viel zerbrechliche Sachen darin.

Ha finito?

Sind Sie fertig?

Non metterà ella adesso i piombi alla valigia, o ai bauli, acciochè io non sia più visitato?

Werden Sie nicht jetzt gleich das Felleisen und die Koffer plombiren, damit ich hernach nicht mehr visitirt werde?

Non potrebb' ella, invece di visitarmi a questa porta, venir a visitarmi all' albergo, o al quartiere, in cui allogierò?

Könnten Sie nicht, anstatt mich unter dem Thore zu visitiren, in den Gasthof oder in das Haus, wo ich logiren werde, kommen?

La ringrazio, addio.

Ich danke Ihnen, Adieu.

Servo suo, signore.

Ihr Diener, mein Herr.

Zur Uebung.

Für die Reisenden sind die Visitationen auf den Mauthen eine sehr verdrüßliche Sache. Mein lieber Freund, ich habe etwas Contrebande, machen Sie die Augen zu, und öfnen Sie dafür ihre Hand. Sehen Sie diesen schönen Ducaten? Mein Herr, führen Sie mich nicht in Versuchung. Ich laße mich nicht immer bestechen. Ich muß erst meinen Mann kennen.

Dialogo XII. — Zwölftes Gespräch.

Per parlare in un carro di posta. — Auf einem Post=Wagen.

Io parlo assai male il tedesco.

Ich spreche sehr schlecht Deutsch.

L'intendo un poco, quando non si parla presto.	Ich verstehe es ein wenig, wenn man nicht geschwind spricht.
M'intende ella bene?	Verstehen Sie mich wohl?
Non ho inteso bene.	Ich habe Sie nicht wohl verstanden.
E' ella francese?	Sind Sie ein Franzos?
Di che provincia?	Aus welcher Provinz sind Sie?
Ella parla egregiamente (a maraviglia).	Sie sprechen vollkommen gut.
Nò, non è un complimento.	Nein, es ist kein Compliment.
La polvere è molto incomoda.	Der Staub ist sehr lästig.
Io credo, che bisognerebbe aprire, o chiudere da quella parte.	Ich glaube, man muß von dieser Seite auf- oder zumachen.
Permette ella, ch' io levi, o ch' io abbassi (lasci giù) quest' imposta?	Erlauben Sie, daß ich das Fenster-Bret aufziehe oder herunterlasse?
Nò Signore, niente affatto. Non mi fà ribrezzo il fumo del tabacco.	Nein, ich scheue mich gar nicht vor dem Tabak-Geruche.
Ha ella dell' esca per accender la sua pipa?	Haben Sie Schwamm, um Ihre Pfeife anzuzünden?
Questo pacchetto l'incomoda forse?	Incommodirt Sie dieses Paket nicht?
Sto benissimo (a maraviglia).	Ich sitze vollkommen gut.
Mi permetta di stender un po' le gambe.	Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig auszustrecken.
Così, bene.	So! also!
Ella non m'incomoda punto.	Sie sind mir ganz und gar nicht lästig.

Può ella dormir nella carrozza?	Können Sie im Wagen schlafen?
Convien cedere il fondo (il di dietro) della carrozza alle donne, ed ai vecchj.	Man muß den Fond des Wagens den Frauenzimmern und Greisen lassen.
Vuol ella sortire?	Wollen Sie absteigen?
Quì c'è un' ascesa, smontiamo per sollevar i cavalli.	Hier kommt ein Berg. Wir wollen absteigen, um es den Pferden zu erleichtern.
Bisognerebbe tirar questa stuoja, o queste tendine (cortine). Il vento soffia (spira) da questa parte; piove da questa banda.	Man sollte den Vorhang oder die Gardine herunterlassen. Der Wind bläst von dieser Seite. Der Regen kommt von dieser Seite.
Le posso dimandare (cusi) per dove è ella incaminata?	Dürfte ich Sie fragen, wo Sie hinreisen?
Io vado a.....	Ich reise nach.....
Son intenzionato di stabilirmi colà, o di soggiornarvi qualche tempo.	Ich denke mich daselbst zu etabliren, oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.
Dìmandiamo questo al conduttore.	Wir wollen den Conducteur darum fragen.
Vorrebbe ella compiacersi di parlargli?	Wollen Sie wohl mit ihm sprechen?
Che cosa ha detto?	Was hat er gesagt?
Che cosa ha risposto?	Was hat er geantwortet?
Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?	Wo werden wir zum Mittag- oder Abend-Essen einkehren?
Va bene il suo orologio? che ora è?	Geht Ihre Uhr gut? Wie viel Uhr ist es?

Zur Uebung.

Es ist eine sehr angenehme Sache auf der Reise gute Gesellschaft zu finden. Wie weit werde ich die Ehre haben in Ihrer Gesellschaft zu reisen? Haben Sie diesen Weg schon öfter gemacht? Ich mache ihn seit sechs Jahren in Handlungsgeschäften jährlich zweymahl.

Dialogo XIII.	Dreyzehntes Gespräch.
Per parlare in un Albergo.	Unterredung in einem Gasthofe.
Io vorrei una camera da dormire; vorebb' ella mi condurvi subito, e farvi portare il mio bagaglio?	Ich wünschte ein Schlaf-Zimmer zu haben; wollten Sie mich wohl sogleich dahin führen, und meine Sachen dahin bringen lassen?
Io vorrei una camera che avesse de' paraventi (delle imposte).	Ich wünschte ein Zimmer mit Fensterladen.
Vorrebb' ella una camera con due letti?	Befehlen Sie ein Zimmer mit zwey Betten?
Sì, bramerei averla al primo piano.	Ja, ich wünschte es im ersten Stock.
Non vorrei salir delle scale.	Ich möchte nicht gern Treppen steigen.
Tem' ella di salir delle scale?	Fürchten Sie das Treppen Steigen?
Nò, questo non m'importa nulla.	Nein, das ist mir gleich.
Io non amo i pian terreni, perchè sono oscuri ed umidi.	Ich liebe nicht ebener Erde zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.
Siccome io son ammalato (indisposto), non voglio alloggiar verso la strada a motivo del rumore.	Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmens wegen, nach der Straße zu wohnen.

Mi dia una camera assai ritirata, e quieta (lontana dai romori).	Geben Sie mir ein sehr abgelegenes, stilles Zimmer.
Abita alcuuo al di sopra di me?	Wohnen Leute ober mir?
Mi fà gran specie lo strepito sopra la mia testa.	Ich fürchte über alles das Lärmen über meinem Kopfe.
La chiedo in grazia d'assegnare al mio servo la camera, che mi stà di sopra.	Ich bitte Sie, haben Sie die Güte, meinem Bedienten das Zimmer ober mir zu geben.
Io voglio aver il mio servo vicino a me.	Ich will meinen Bedienten bey (neben) mir haben.
Questo fornello fumica forse?	Raucht der Ofen nicht?
Questa camminata fa fumo?	Raucht dieser Kamin nicht?
Bisogna far fuoco qui presto.	Man muß Feuer anmachen, und das recht geschwind.
C'è del fumo.	Es raucht.
Aprite la porta.	Machen Sie die Thüre auf.
Ella vede che in questa camera o si soffoca, o si gela; bisogna darmene un' altra.	Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder erfriert; Sie müssen mir ein anderes geben.
Accendeteci un fascetto, e dateci legne ben secche.	Zünden Sie uns ein kleines Reiß-Bündel an, und geben Sie uns recht trockenes Holz.
Non si potrebbe aver un parafuoco?	Könnten wir nicht einen Schirm haben?
Io non amo i letti coll' imperiale attaccata alla soffitta.	Ich habe nicht gern ein Bett, dessen Himmel an der Decke befestigt ist.

Tirate il letto di maniera, che non sia sotto l'imperiale.	Rücken Sie das Bett so, daß es nicht unter dem Himmel stehe.
Non avrebb' ella una camera con dei letti a colonne?	Haben Sie kein Zimmer, wo Betten mit Stollen stehen?
Sì, io amo molto più (preferisco) i letti a colonne.	Ja, ich liebe weit mehr Betten mit Stollen.
Qui fà un cattivissimo odore.	Es riecht hier sehr übel.
Conviene spazzare (scopare) la camera, e brucciare del zucchero o dell' aceto. Precauzione, che si deve prender sempre all' entrar in una camera d'albergo.	Man muß das Zimmer auskehren, und mit Zucker oder Weinessig räuchern. Eine Vorsicht, die man gebrauchen muß, sobald man in ein Zimmer eines Gasthofes tritt.
Chiude bene la porta? Come si chiude?	Schließt die Thüre gut? Wie macht man sie zu?
Dov' è la chiave?	Wo ist der Schlüssel?
Audate a prender la chiave.	Gehen Sie den Schlüssel suchen.
Come si mette (si serra il chiavistello?	Wie schiebt man den Riegel vor?
Bisogna rifare i letti.	Man muß die Betten machen.
In vece di questo letto di piuma, non mi potrehbe dare un materasso?	Könnten Sie uns anstatt dieses Feder-Bettes eine Matraze geben?
Mi porti ancora un cuscino.	Bringen Sie noch ein Kopf-Kissen.
Oltre a questo guanciale (cuscino) vorrei ancor avere un capezzale.	Ich möchte gern, anstatt des (viereckigen) Kopf-Kissens, einen Pfühl haben.

Questa coperta è sporca. E' troppo pesante. E' troppo legiera. Datecene un' altra.	Diese Bett = Decke ist schmutzig. Sie ist zu schwer. Sie ist zu leicht. Geben Sie uns eine andere.
Portateci delle lenzuola ben pulite; io le visiterò scrupulosamente, ve lo dico innanzi.	Bringen Sie uns Leintücher (Bett = Tücher) und zwar recht weiße. Ich werde sie genau untersuchen, ich sage es Ihnen zum voraus.
Queste lenzuola hanno già servito, ne son sicuro. Sono ancor umide, io non le voglio punto, ne voglio dell' altre.	Diese Bettücher haben sicherlich schon für andere gedient. Sie sind feucht, ich mag sie nicht, ich will andere haben.
Ho delle lenzuola io stesso. Ma prendo sempre quelle dell' oste, per metterle immediatamente sul materazzo, poi ci metto le mie sopra.	Ich habe meine eigenen Bettücher. Aber ich nehme immer die Bettücher des Wirthshauses, um sie erst über die Matraze zu breiten, hernach breite ich die meinigen darüber.
Fate il letto di maniera, che la testa sia molto più alta dei piedi.	Machen Sie das Bett so, daß der Kopf viel höher liege, als die Füße.
Io desidero, che i piedi sieno più alti che la testa; si dice, che ciò levi la stanchezza, (che così si riposi meglio).	Ich wünsche mit den Füßen höher zu liegen, als mit dem Kopfe; man sagt, daß man so besser ausruht.
Che le lenzuola sieno ben distese, e che non facciano delle pieghe.	Die Bettücher müssen gut ausgebreitet seyn, und keine Falten machen.
Io voglio che ci sia un qualche spazio tra la muraglia e 'l letto.	Ich will einen Bett-Raum.

Io non ce ne voglio spazio.	Ich will keinen Bett-Raum.
Una tavola da notte, che serve ad agnuno è assai schifosa: non ne voglio. Levatela via die quà. In suo luogo mettete vicino al letto una sedia di paglia, o di canne.	Ein Nacht-Tisch, der allen Menschen dienet, ist sehr ekelhaft; ich will keinen solchen. Nehmen Sie ihn weg, und setzen Sie einen Stroh- oder einen Rohr-Stuhl dafür her.
Avrebbe uno scaldaletto?	Haben Sie einen Bett-Wärmer?
Riscaldate il mio letto, e ponete nello scaldaletto un po' di zucchero in polvere.	Wärmen Sie mein Bett, und werfen Sie in den Bett-Wärmer ein wenig gestossenen Zucker.
Non mettete mica del carbone nello scaldaletto, perchè ciò é molto pericoloso: metteteci della brace di legno.	Thun Sie keine Kohlen in den Bett-Wärmer, denn das ist sehr gefährlich; Legen Sie lieber Gluth von frischen Kohlen hinein.
Mi potreste dare un boccale pien d' acqua bollente, o qualche pezzo di pietra riscaldata per metter nel mio letto?	Könnten Sie mir einen Krug voll kochenden Wassers, oder einen warmen Stein-Krug geben, um ihn in mein Bett zu legen?
Vorrei far un pediluvio, portatemi una secchia pien d' acqua tepida.	Ich möchte gern meine Füße ins Wasser stellen; bringen Sie mir einen Eimer voll laulichten Wassers.
Scioglietevi della crusca, o del sapone.	Lassen Sie Kleye oder Seife in dem Wasser auflösen.

Si potrebbe aver una tinozza, per farci un bagno, o almeno un tinello?	Könnte man eine Bade-Wanne zum Baden, oder wenigstens einen Kübel bekommen?
Ci sono dc' bagni pubblici nella citta? De' bagni di sanità? De' bagni per gli nomini, e de' bagni per le donne?	Gibt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits-Bäder? Bäder für die Männer? Bäder für die Frauen?
Quanto costa un bagno?	Was kostet ein Bad?
A questi bagni vi si somministrano pure i pannilini (la biancheria)?	Gibt man das nöthige Zeug zum Baden?
Il fuoco non arde, attizzatelo.	Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.
Dateci una palletta, delle molle, la stanghetta, ed un soffietto.	Geben Sie uns eine Schaufel, eine Feuer-Zange, einen Pocher, einen Blasebalg.
Soffiate il fuoco.	Blasen Sie das Feuer an.
Aprite il fornello.	Machen Sie den Ofen auf.
Dateci della paglia per accender il fuoco.	Geben Sie uns Stroh, um das Feuer anzumachen.
De' zolfaroli.	Schwefel-Hölzchen.
Non c'e il capifuoco.	Es sind keine Kaminböcke da.
Bisogna metter il capifuoco in questo cammino.	Man muß Böcke in den Kamin setzen.
Dateci un parafuoco.	Geben Sie uns Feuer-Schirme.
Avete un guarda-fuoco?	Haben Sie ein Feuer-Gitter?

Datecelo.	Geben Sie es uns.
Spegnete il fuoco.	Löschen Sie das Feuer aus
Un tizzone è caduto fuori, rimettetelo.	Ein Brand ist aus dem Kamin gerollt; heben Sie ihn wieder auf.
C'è troppa cenere, bisogna levarne via.	Es ist zu viel Asche; man muß davon welche wegnehmen.
C'è qui un campanellino?	Ist eine Klingel hier?
Ove va questo campanellino? Dateci un lume, una candela di cera, le mocchette (lo smoccolatojo).	Wo geht die Klingel hin? Geben Sie uns Licht, Wachslicht, eine Lichtscheere.
Portateci un lumicino per la notte, (un lampino da notte).	Bringen Sie uns eine Nachtlampe
Dateci un lume da notte.	Geben Sie uns ein Nachtlicht.
Mettete questa candela col candeliere in una secchia d'acqua e mettete il tutto sopra un matone o marmo.	Setzen Sie das Licht und den Leuchter in eine große Kumpe, und stellen Sie alles auf Stein oder auf Marmor.
Sentite il chiamatore notturno?	Hören Sie den Nacht-Wächter rufen?
Che dice il chiamatore? (la guardia notturna)?	Wie viel Uhr ruft der Nacht-Wächter?
Che ora ha suonato?	Was hat die Glocke geschlagen?
Mi sveglierete dimani alle sette, o allo spuntar del giorno.	Wecken sie mich morgen um sieben Uhr, oder bey Tages-Anbruch.
Io vi prego di riscaldar la stuffa al di fuori, prima di svegliarmi.	Ich bitte Sie, von außen Feuer in dem Ofen zu machen, ehe Sie mich wecken.

Portateci dell' acqua, una brocca, una secchia, ecc.

Un sciugamani, una salvietta, ecc.

Buona sera, buona notte.

Bringen Sie uns Wasser, einen Wasser-Krug, eine Kufe, u. s. w.

Ein Hand-Tuch, eine Serviette, Becher u. s. w.

Guten Abend, gute Nacht.

Zur Uebung.

Könnten wir zwey Zimmer im ersten Stock haben? Ich wünschte einen Lohnbedienten der ausgebreitete Kenntniß in der Stadt hat. Geben Sie uns noch vor dem Soupé eine Bouteille guten Wein. Verzeihen Sie, sind Sie die Tochter vom Hause? Ihr Herr Vater und Ihre Frau Mutter können sich freuen, eine so schöne und liebenswürdige Mamsell zu haben. Erlauben Sie mir, meine Geschäfte rufen mich in die Küche.

Dialogo XIV.

Per dimandar da mangiare in un Albergo.

Io bramerei avere per colazione tel tè, della cioccolata, del caffè. Del butirro fresco, del pan branco. De' panetti fatti col latte. Del pan bigio, del pan di segala. Dell' uova fresche di quest' oggi Un uovo fresco di quest' oggi da sorbire (affogato).

Che le uova da sorbire non sien troppo cotte.

Io vorrei dell' uova dure, e del latte appena munto, della buona crema assai fitta, e dol-

Vierzehntes Gespräch.

Um in einem Wirthshause zu essen zu verlangen.

Ich möchte gern zu meinem Frühstück Thee haben, Chokolade, Kaffee. Frische Butter, Weitzen-Brot. Kleine Milch-Brote. Schwarzes Brot. Roggenbrot. Frisch gelegte Eyer. Ein frisch gelegtes Ey, in der Schale gesotten.

Die Eyer in der Schale müssen nicht zu sehr gesotten seyn.

Ich will harte Eyer haben und frisch gemolkene Milch, guten Rahm dick und süß. Ich will den

ce, Vorrei la crema fredda, o scaldata al bagno-maria. Del latte cotto, o del latte freddo. Della cioccolata senza vaniglia, e senza aromati, o detta *cioccolata di sanità.* Delle fette di pan abbrustolito. Delle fette di pan col butirro. Recateci del zucchero in polvere, del zucchero in pezzi, del zucchero candido, del sale grosso, del sal fino, del pepe, della noce moscata, del senape, delle alici, de' capperi, dell' erbette piste, delle radici, del formaggio fresco, del formaggio alla crema, del formaggio Svizzero, del formaggio d'Olanda, del formaggio Parmigiano ecc.

Rahm kalt haben, oder im Sand-Bade gewärmt. Gesottene Milch. Kalte Milch. Chokolade ohne Vanille und ohne Gewürz, oder sogenannte Gesundheits - Chokolade. Schnitte gerösteten Brotes; Butter - Brote. Bringen Sie uns gestoßenen Zucker, Zucker in Stücken, Zucker - Kandis, grobes Salz, feines Salz, Pfeffer, Muskaten, Zimmet, Senf, Sardellen, Kapern, kleine gehackte Kräuter, Radieschen, weichen Käse, Rahm-Käse, Gruyer Käse, holländischen Käse, Parmesan - Käse, u. s. w.

De' piccioli carcioffi crudi, delle salsiccie, un cervelatto, delle mortadelle di Bologna, del presciutto, del salame fresco, del vitello freddo, del castrato freddo.

Kleine rohe Artischocken, Bratwürste, Cervelatwürste, Boulogner - Würste, Schinken, frisch gesalznes, kaltes Kalbfleisch, kaltes Hammelfleisch.

Del poncio, de' limoni, degli aranci, delle ciambelle, de' pasticciotti, de' confetti, della limonata, degli aran-

Punsch, Citronen, Pomeranzen, große saure Pomeranzen, Biscuits, Kuchen, kleine Pasteten, (Confect) Limonade, Po-

cetti, del latte di mandorle (una lattata), dell' orzata, delle composte, dell' ostriche assai fresche, dell' ostriche verdi, del vin moscato, del vin bianco, della birra, delle cialdine, delle paste secche, del pan fritto, del pan fresco.

meranzenschalen, Mandel-Milch, Orgeade, Salat, Compoten, frische Austern, grüne Austern, Muscat-Wein, weißen Wein, Bier, Echaudes oder Butterkuchen, trocken Gebackenes, altes Brot, frisches Brot.

Ha ella delle frutta? Che frutta ha?

Haben Sie Obst? Was für Obst haben Sie?

Noi abbiamo delle cerase, delle fragole, dell' uva spina, de' ribes, delle susine, delle poma, delle pera, delle pesca, delle bricoccole, (albicocche) de' fichi violetti, e bianchi, delle more, delle uocciuole, delle noci, delle mandorle, delle mespole, dell' uva nera, e bianca, de' meloni, delle castagne, de' marroni, de' pomi granati, degli ananas, delle mortelle.

Wir haben Kirschen, Erdbeere, Stachelbeere, rothe und weiße Johannisbeere, Pflaumen, Aepfel, Birnen, Pfirsiche, Abricosen, violette und weiße Feigen, Maulbeere, Haselnüsse, welsche Nüsse, Mandeln, Mispeln, schwarze und weiße Wein-Trauben, Melonen, Castanien, Maronen, Granaden, Ananas, Heidelbeeren.

Le vostre frutta son poi ben mature?

Sind ihre Früchte auch reif?

Queste frutta non son ben mature, o son troppo mature.

Dieses Obst ist nicht reif genug, oder ist zu reif.

Quanto volete per questo canestro di frutti?

Wie theuer verkaufen Sie diesen Korb oder dieses Körbchen Obst?

Cosa ha da darci da pranzo, o da cena?	Was können Sie uns zu Mittag oder zu Abend geben?
Una minestra da grasso, della zuppa di latte, del riso nel latte, del riso nel brodo, della minestra di pasta grattata, della minestra d'orzo, una zuppa di birra, di cerase, di prugne, di zucche, succo di piselli, di sago nel vino, una zuppa di cipolle, di vermicelli, una pappa, una panata.	Fleisch=Suppe, Milch=Suppe, Kräuter=Suppe, Reis mit Milch, Reis mit Bouillon, Mehl=Gersten, Bier=, Kirschen=Pflaumen=, Kürbiß=, Erbsen=, Sago=Suppe mit Wein, Grütze mit Milch oder Wein, Zwiebel=, Nudel=Suppe, Brey, Brotsuppe.
Ha ella del selvatico?	Haben Sie Wildpret?
Abbiamo delle pernici, de' perniciotti, delle lepri, del cignale, del capriolo, de' conigli, delle beccaccie, delle quaglie, delle lodole, dell' anitre selvatiche, degli uccelletti.	Wir haben Rephühner, junge Rephühner, Hasen, Wild=Schwein, Rehbock, Caninchen, Schnepfen, Wachteln, Lerchen, Kriech Aenten, wilde Aenten, kleine Vögel.
Vorrei un cosciotto di castrato arrosto, o allesso, del manzo, della carne salata, un quarto di castrato, delle costerelle *(coteletttes)* di castrato, o di vitello, una lingua riempita, una lingua salata, un sanguinaccio, delle salsiccie bianche, delle salsiccie arrostite, delle salsiccie die carne, un pollo nel	Ich möchte gern eine gebratene oder gekochte Hammel=Keule, Rind=Fleisch, geräuchertes Rind=Fleisch, ein Hammel=Viertel, Hammel= oder Kälber=Ribben, gefüllte Zungen, geräucherte Zungen, Blutwürste, Leber=Würste, Bratwürste, Fleischwürste, ein Huhn mit Reis, eine gebratene fette Henne, mit Kresse gebratene junge

riso, una pollastra arrosta, de' polli arrosti con del crescione, de' piccioni arrosti, o lessi, de piccioni sulla graticola, una fricassèa di polli, delle braciuole, dell' animelle, una testa di vitello, del porco fresco, del porco salato, della carne fredda, dell' ammorsellato.

Hühner, gebratene oder gekochte Tauben, Tauben auf dem Roste, ein Hühner-Fricassee, ein Fricandeau, Kälber-Milch, (ein Kälber-Gekröse), einen Kalbskopf, frisches Schweinfleisch, eingesalzenes Schweinfleisch, kaltes Fleisch, Haschi.

Ha ella del pesce di fiume, o di mare?

Haben Sie Fluß- oder See-Fische?

Ho del carpione, de' luccj, delle tinche, del pesce persico, dell' anguille, de' chiozzi, delle trote, de gamberi, del salamone salato, del salamone fresco, del merluzzo salato, del merluzzo fresco, del rombo, dello storione, delle razze, delle sogliole, de' passerini di mare, delle sardelle, delle grancevole, delle conchigliette di mare, dell' aringhe fresche, dell' aringhe salate, dell' aringhe fumate.

Karpfen, Hechte, Schleyen, Barsche, Aale, Gründlinge, Forellen, Krebse, gesalzenen Lachs, frischen Lachs, gesalzenenen Stockfisch, frischen Stockfisch, Thornbutten, Stör, Rochen, Schollen, Plattfisch, Sardellen, Hummer, Muscheln, frische Häringe, gesalzene Häringe, geräucherte Häringe.

Ha ella de' legumi? (della civaglia, della verdura).

Haben Sie Gemüse?

Delle spinazze, della cicoria, della latuga romana, della lattuga cappuccia, de' cavoli bianchi, de' cavoli verdi, de' cavoli fiore, delle rape, delle carotte, delle radici, dei sedani, de' carcioffi, degli sparagi, delle cipolle, dell' alio, delle cipollette, de' cocomeri, dell' acetosa, de' raperonzoli, de' fagiuoletti verdi, delle fave, delle fave bianche, de' piselli, de' piselli verdi, delle lenticchie, de' pomi di terra.

Spinat, Cichorien, römischen Lattich, Kopfsalat, Weiß-Kohl, grünen Kohl, Blumen-Kohl, Rüben, Mohr-Rüben, Rettig, Sellerie, Artischocken, Spargel, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlauch, Gurken, Sauerampfer, Kerbel, Rapunzel, grüne Bohnen, Sau-Bohnen, weiße Bohnen, Erbsen, kleine grüne Erbsen, Linsen, Erdäpfel.

Ci prepari un' insalata di lattuga, con un po' di pietrosellino, e di cerfoglio sminuzzato, ci metta sopra tutto alcuni fiori di nasturzio.

Machen Sie uns einen Lattich-Salat, mit etwas Petersilie und gehacktem Kerbel, und thun Sie einige Blätter indianische Kresse dazwischen.

Ci porti dell' olio e dell' aceto.

Bringen Sie uns Oehl und Essig.

Non vogliamo olio di noce; vogliam dell' olio d' ulivo.

Wir wollen kein Nuß-Oehl. Wir wollen Baum-Oehl.

Quest' olio è cattivo (non val niente), ce ne dia di migliore.

Dieses Oehl taugt nichts; geben Sie uns besseres.

Ci accomodi un' insalata di cocomeri con della serpentaria.

Faccia tagliar i cocomeri più sottili, che potrà. Non acconci l'insalata, ci metteremo noi stessi l' olio, l' aceto, il sale, il pepe.

Machen Sie uns einen Gurken-Salat mit Dragun (Kaiser-Salat).

Schneiden Sie die Gurken so dünn, als es Ihnen möglich seyn wird. Machen Sie den Salat nicht an; wir wollen selbst Oehl, Essig, Salz und Pfeffer dazu thun.

Ci dia dell' aceto rosso, dell' aceto bianco, dell' aceto di serpentaria. Quest' aceto è molto debole, ne avrebbe di più forte (di più piccante)?

Geben Sie uns rothen Essig, weißen Essig, Dragun-Essig. Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie (einen) stärkern?

Ce ne porti un po'. Ci dia de' citriuoli.

Bringen Sie uns welchen. Geben Sie uns eingemachte Gurken.

Ci dia del senape *(della mostarda)*. Ci faccia de' maccheroni.

Ha ella delle paste? delle tortine (de' pasticcietti), delle torte di frutti, di cerase; di briccocole, di prugne? delle paste sfogliate? delle paste con mandorle, delle torte, e de' pasticcj di carne, un pasticcio di polli, un pasticcio di vitello?

Geben Sie uns Senf. Machen Sie uns Macaroni.

Haben Sie etwas Backwerk? Obst-Torten, Kirschen-, Aprikosen-, Pflaumen-Torten? Blätter-Kuchen? Mandel-Torten? Fleisch-Torten, Fleisch-Pasteten, eine Hüner-Pastete, eine Kalbs-Pastete?

Io vorrei dell' uova sbattute a neve. Una

Ich wünschte Eyer-Schnee. Einen Eyerkuchen

frittata con del pietrosellino, e dell' altre erbette sminuzzate, e un po' di sale. Una frittata di rognoni. Una frittata alla tedesca con un po' di farina, e del zucchero. Dell' uova sbattute nel brodo, o nel latte. Dell' uova nel butirro bruno. Ci faccia un *bianco mangiare.* Ci dia un podingo di gamberi, o un podingo col zucchero, com' ella vorrà; ma che non sia troppo grasso.

mit Petersilie und andern klein-gehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen Nieren-Eyerkuchen. Einen Deutschen-Eyerkuchen, mit Mehl und Zucker. Rühr-Eyer mit Bouillon oder Rahm. Eyer mit brauner Butter. Machen Sie uns ein Eyer-Weiß. Geben Sie uns einen Krebs-Pudding, oder einen süßen Pudding, wie Sie wollen; nur muß er nicht zu fett seyn.

La prego di non metter punto butirro nella zuppa di brodo, e nel succo dell' arrosto.

Ich bitte Sie, keine Butter an die Bouillon-Suppe und an die Braten-Brühe zu thun.

Ne' legumi metta del butirro assai fresco.

Thun Sie recht frische Butter an das Gemüse.

Io non amo nè la cannella, nè la noce moscata, nè i garofani; non ce ne metta negli intingoli, e metta poco sale.

Ich liebe weder Zimmet, noch Muscatnuß, noch Gewürznägelein. Thun Sie keine an die Ragouts, und nur wenig Salz.

Io non voglio ch' ella metta de' funghi in tutto quello, che farà per noi.

Ich will keine Champignons an alles, was Sie für mich machen werden.

Ha ella delle buone ulive?
Ce ne dia.

Haben Sie gute Oliven?
Geben Sie uns welche.

Questa carne non è abbastanza cotta: riportatela nella cucina. Fatela por sulla graticola.

Dieses Fleisch ist nicht genug gekocht; bringen Sie es wieder nach der Küche, und lassen Sie es rösten.

Andate a por sulla graticola queste coscie di pollastri, fatele ben arrostire.

Lassen Sie diese Hüner-Keulen auf den Rost legen; lassen Sie sie gut rösten.

Questa carne cattivo odore (spuzza), non ne voglio.

Dieses Fleisch riecht, ich mag kein solches.

Questa carne è si dura, ch' egli è impossibile di mangiarla; ci dia qualch' altra cosa.

Dieses Fleisch ist so hart, daß es mir unmöglich ist, es zu essen; geben Sie uns etwas anders.

Io vorrei una crema di cioccolata, di caffè, o di vaniglia, di pistacchj, o una crema abbrustolita.

Ich möchte gern eine Chokolade-Creme, eine Kaffee-, Vanille-, Pistazien-, oder eine gebrannte Creme (haben).

Ha ella delle mandorle roste, de' confetti, de' grani d'anice?

Haben Sie gebrannte Mandeln, Dragees, Anis-Körner?

Ci dia una composta di poma, di pera, di poma cotte, una conserva di poma.

Geben Sie uns Aepfel-, Birnen-Compote, gekochte Aepfel, Aepfel-Muß.

Delle frutta nell' acquavite.

Früchte in Branntwein eingemacht.

Ci porti il caffè, ma che sia ben caldo, e chiarificato.

Bringen Sie uns den Kaffee; er muß aber recht heiß und abgeklärt seyn.

Ci bisognano due tazze, quattro tazze.

Wir müßen zwey, vier Tassen haben.

Che sorte di vini ha lei?

Was für Weine haben Sie?

Del vino di Borgogna, rosso, e bianco, del vino di Sciampagna, del vino di Bordeaux, del vin di Reno, di l'orto.	Burgunder, rothen und weißen Champagner, Bordeauer, Rheinwein, Portwein.
Ci dia sopra tutto del vin pretto.	Geben Sie uns vor allen Dingen ganz unverfälschten Wein.
Qual' è il prezzo di questo vino? quanto lo vende?	Was kostet dieser Wein? Wie theuer verkaufen Sie ihn?
Qanto costa la bottiglia?	Wie hoch die Bouteille?
Ha della buona birra? della birra bianca, della birra piccola, del porter?	Haben Sie gutes Bier? Weiß-Bier, Halb-Bier, Porter?
Ha del buon sidro?	Haben Sie guten Aepfelmost?
Avete de' vini fini? vino di Malaga, di Rota, d'Alicante, di Madera, Malvasia, di Setuval, vino moscatello?	Haben Sie Liqueur-Weine? Malaga, Rota, Alicante, Madera, Malvasier, Setuval, Muscat-Wein.
Avete dei liquori?	Haben Sie Liqueurs?
Ratafia di cerigie, di nocciole, dell' escubar, dell' acqua di cerigie, dell olio d'anice, del maraschino, dei liquori delle isole?	Kirschratafia, Ratafia von Nüssen, Escubar, Kirschwasser, Anisöhl, Marasquin, Orangeblüthenratafia, Westindische Liqueurs?
Ha della buon' acquavite?	Haben Sie guten Branntewein?

Mi dia un bicchier d'acquavite di grano. Un bicchier d'acquavite di Francia.

Geben Sie mir ein Glas Korn-Branntewein. Ein Glas Franz-Branntewein.

Ci dia del rack, del rum, dell'acquavite, o del vino di Sciampagna, del zucchero, e dei limoni per fare del poncio.

Geben Sie uns Rak, Rum, Branntewein oder Champagner, Zucker und Zitronen, um Punsch zu machen.

Ci faccia del poncio caldo, del poncio freddo.

Machen Sie uns warmen Punsch, kalten Punsch.

Questo poncio è troppo forte, ci metta ancora della limonata.

Dieser Punsch ist zu stark, gießen Sie noch Limonade dazu.

Metta il poncio in una scodella (bowle), e ci dia un gran cucchiajo da poncio, e de' bicchieri per berlo.

Thun Sie den Punsch in eine Bowle, und geben Sie uns einen großen Punsch-Löffel, und Gläser, um bedienen zu können.

Fateci del bishop.

Machen Sie uns Bischoff.

A che ora vuole pranzare, o cenare?

Um welche Zeit wollen Sie (zu Mittag, zu Abend) speisen?

A mezzo giorno, alle due, e la prego di non farci aspettare, e di servirci all' ora stabilita.

Um zwölf Uhr, um zwey, und ich bitte Sie, uns nicht warten zu lassen, und uns genau zur bestimmten Stunde zu bedienen.

Ci porti un ramino da tè, delle tazze, delle sottocoppe, de' scodellini per l'uova, de' vasi da latte, de' cucchiarini da caffè, una zuccheriera, delle pinzette da zucchero, una saliera,

Bringen sie uns einen Thee-Topf, Tassen, Unter-Tassen, Eyer-Näpfchen, Milch-Näpfchen, ein kleines Milch-Näpfchen, Kaffee-Löffel, eine Zuckerbüchse, ein Zucker Zängelchen, ein Salz-Faß, eine

una caraffa, de' bicchierini da liquori, la scatola da tè, uno scaldino a spirito di vino. Metta il ramino sullo scaldino. Ci rechi dell' acqua bollente nel vaso da tè, ci metta il tè, ce ne metta due, tre, quattro cucchiaja piene.

Carafine Liqueur-Gläser, die Thee-Büchse, ein Kohlen Becken mit Wein-Spiritus. Bringen Sie uns kochendes Wasser in den Thee-Topf; werfen Sie den Thee darein, thun Sie zwey, drey oder vier Löffel voll darein.

La lasci in infusione alcuni minuti, adesso riempia il vaso da tè d' acqua bollente. Versi il tè, badi bene di non iscottarsi, o di spandere sulla tavola. Asciughi la tavola; ci dia uno straccio per asciugar questa tavola.

Lassen Sie es einige Minuten einweichen; nun gießen Sie den Thee-Topf mit kochendem Wasser voll. Schenken Sie den Thee ein. Nehmen Sie sich in Acht, sich (nicht) zu verbrennen, oder auf den Tisch auszugießen. Wischen Sie den Tisch ab; geben Sie uns ein Tuch, um den Tisch abzuwischen.

Ci faccia della cioccolata nel latte, o nell' acqua.

Machen Sie uns Chocolade mit Milch oder Wasser.

Che sia molto schiumosa. Mi dia il dibattitojo, la voglio far schiumare. Porti qua la cioccolatiera o la caffetiera.

Sie muß viel Schaum haben. Geben Sie mir den Quirl, daß ich sie schäumen mache. Bringen Sie die Chocolade-Kanne oder die Kaffee-Kanne her.

Zur Uebung.

Was bringen Sie uns da? Eine gebeitzte Aente. Das ist eine meiner Lieblingsspeisen. Haben Sie auch Gruyer Käs? Sie können damit bedient werden. Bringen Sie uns auch eine Bouteille Rheinwein. Machen Sie daß wir mit allem zufrieden seyn können; wir machen diese Reise öfter und werden in diesem Falle allemahl bey Ih-

nen einkehren. Halten Sie sich von meiner Pünctlichkeit versichert.

Dialogo XV. — Fünfzehntes Gespräch.

Per parlare a tavola. — Bey Tische.

Coprite la tavola. Ci bisogna una tavola rotonda, una tavola quadrata. — Decken Sie den Tisch. Wir brauchen einen runden Tisch, einen viereckigen Tisch.

Mettete la tovaglia. Questa biancheria non è pulita. — Legen Sie das Tisch-Tuch auf. Dieses Tuch ist nicht rein.

Dateci delle salviette. Non avreste delle salviette più fine, men grosse, più belle. Datecene. — Geben Sie uns Servietten. Haben Sie keine feinere Servietten? keine Servietten, die nicht so grob, die schöner sind? Geben Sie uns deren.

Dateci un cucchiajo, una forcina, un coltello, un cucchiajo grande da minestra, un cucchiajo da guazzetto. — Geben Sie mir einen Löffel, eine Gabel, ein Messer, einen großen Suppen-Löffel, einen Vorleg-Löffel.

Dateci un tondo, un piatto. — Geben Sie mir einen Teller.

Levate via questo tondo; accostate quel piatto; fate riscaldar questo piatto. — Nehmen Sie diese Schüssel weg; rücken Sie diese Schüssel näher; lassen Sie diese Schüssel aufwärmen.

Portateci un grande, o un piccolo piatto d'insalata. — Bringen Sie uns eine große oder eine kleine Salatschüssel.

In vece di queste forcine a due denti, non ne avreste di quelle a tre? — Haben sie nicht statt dieser Gabeln mit zwey Zinken, dreyzinkigte?

Avre-

Avreste un tira-stroppi, un cavamidollo?	Haben Sie einen Korkzieher? einen Mark-Zieher?
Portateci una scodella col suo piatto, e col suo coperchio.	Bringen Sie uns einen Napf, mit seinem Teller und seinem Deckel.
Una scodella di terra, di porcellana, d'argento.	Einen irdenen, einen porzellänen, einen silbernen Napf.
Non avete che de' cucchiaj di stagno? che delle scodelle di stagno?	Haben Sie keine andere Löffel als zinnerne? keine andere Näpfe als zinnerne?
Andate a metter ciò sulla graticola.	Gehen Sie, und legen Sie das auf den Rost.
Portateci una casserolla.	Bringen Sie uns eine Casserolle.
Questa casserolla non è stagnata bene, c' è sopra un po' di verderame.	Diese Casserolle ist nicht recht verzinnt; es ist ein wenig Grünspan daran.
Nettatela, datecene un' altra.	Machen Sie sie rein, geben Sie eine andere her.
Levate via la scodella dalla zuppa. Dov' è la scatola da butirro, i vasetti delle salse?	Nehmen Sie die Suppenschüssel weg. Wo sind die Butter-Büchsen und die Soßschalen?
Portateci un fiasco di birra.	Bringen Sie uns eine Maß Bier.
Bisogna far passar questo zucchero pello staccetto, non è fino abbastanza.	Man muß diesen Zucker durch ein Sieb lassen; er ist nicht fein genug.
Questo sale non è bastantemente bianco, fatelo imbianchire sovra una palletta rovente.	Dieses Salz ist nicht weiß genug. Machen Sie es weißer auf einer glühenden Schaufel.
Io trincierò questo pollastro, questo cosciotto, quest' anitra, questo allesso.	Ich will dieses Huhn, diese Hammel-Keule, diese Ente, dieses Rindfleisch vorschneiden.

Datemi un buon coltello ben filato (tagliente).	Geben Sie mir ein gutes Messer, ein Messer das gut schneidet.
Bisogna dar il filo a questo coltello (bisogna aguzzarlo).	Man muß dieses Messer schleifen lassen.
Vi prego, datemi da bere, e un tondo. Mettete vicino a noi le bottiglie, i bicchieri, una pila di tondi, e ci serviremo da noi stessi.	Ich bitte Sie, geben Sie mir zu trinken, und einen Teller. Stellen Sie die Bouteillen, die Gläser, einen Stoß Teller neben uns, und wir wollen uns allein bedienen.
Ho l'onor di bere alla sua salute.	Ich habe die Ehre, (auf) Ihre Gesundheit zu trinken.
Posso aver l'onore di presentarle questo piatto?	Kann ich die Ehre haben, Ihnen von dieser Schüssel vorzulegen?
Che vuole? che desidera?	Was wollen Sie? Was wünschen Sie?
Cosa preferisce, l'ala, oppur la coscia?	Was ziehen Sie vor, den Flügel, oder die Keule?
Vuol l'arcame (la carcosso), o la groppa di questo pollastro?	Wollen Sie das Gerippe, oder den Steiß dieses Huhnes?
Ama lei le zampe?	Essen Sie gern die Beine?
Ella non mangia nulla.	Sie essen nichts.
Ho gia mangiato molto.	Ich habe schon viel gegessen.
Le son ben obbligato, le rendo mille grazie.	Ich bin Ihnen sehr verbunden. Ich sage Ihnen tausend Dank.
Quest' arrosto è troppo cotto. Quest' intingolo (guazzetto) è trop-	Dieser Braten ist zu sehr gebraten. Dieses Ragout ist zu gesalzen. Diese

po salato. Questa salsa è troppo carica d'aromati, è troppo dolce. — Brühe ist zu gewürzt, zu gezuckert.

Servite il trammesso. Portate le frutta (il dessert). — Tragen Sie die Zwischenspeiß, das Dessert auf.

Io non bevo vino. — Ich trinke keinen Wein.

Non bevo mai liquori. — Ich trinke nie Liqueurs.

Aspetto il suo cenno per levarmi da tavola. — Ich warte auf Ihre Befehle, um vom Tische aufzustehen.

Ci dia dell' acqua per lavarci le mani, e dell, acqua per sciacquarci la bocca. — Geben Sie uns Wasser, um uns die Hände zu waschen, und den Mund auszuspülen.

Zur Uebung.

Kann ich Ihnen diesen Flügel von der Gans vorlegen? Ich bitte, haben Sie die Güte, mir den Salat zu reichen. Dieser Indian ist köstlich. Geben Sie mir noch einen Bissen davon. Wir sind hier gut tracktirt. Gestern waren wir es nicht so gut. Hier macht die Wirthinn selbst die Köchinn.

Dialogo XVI. — Sechszehntes Gespräch.

Per parlar a tavola rotonda. — An der Table d' Hote.

Quanto convien qui pagare per testa per pranzar a tavola rotonda? compresovi il pane ed il vino (una mezza bottiglia di buon vino) o senza comprendervi il vino. — Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Table d' Hote zu Mittag zu speisen? Brot und Wein (eine halbe Bouteille guten Wein) mit einbegriffen, oder ohne den Wein mitzurechnen.

Si sta bene a questa tavola rotonda? si è servito con pulizia? — Speiset man gut an dieser Table d' Hote? wird man reinlich bedient?

Signori, la minestra è in tavola.	Meine Herren, man hat aufgetragen.
Andiamo, discendiamo, o andiamo su.	Wir wollen hinunter gehen, hinaufgehen.
Ecco un pranzo di buon' apparenza.	Das scheint ein gutes Mittags-Essen zu seyn.
Trincierò io questa gallinetta, se si vuole.	Ich werde dieses Huhn vorschneiden, wenn es gefällig ist.
Molto volontieri.	Sehr gern.
Signore, o Signora, vorrebb' ella far passar questo tondo?	Mein Herr, Madame, wollen Sie wohl diesen Teller weiter geben?
Avrebbe la bontà di porgermi la saliera, la zuccheriera?	Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salz-Faß, den Zucker-Streuer zu geben?
Sì Signore, non Signore, la ringrazio, ne ho abbastanza.	Ja, mein Herr, nein, mein Herr; ich danke Ihnen; ich habe zur Genüge.
Ne vorrebbe ancor un po'?	Befehlen Sie noch ein wenig?
Convien chiamar il cameriere, la serva (la cameriera).	Man sollte den Aufwärter, das Mädchen rufen.
Non c' è più pane. Non c' è più acqua. Bisogna suonare.	Es ist kein Brot da; es ist kein Wasser da. Man muß schellen (klingeln).
Ci mancano de' piatti.	Es fehlt uns an Tellern.
Vorrei ancora una mezza bottiglia di vino.	Ich wünschte noch eine halbe Bouteille Wein (zu haben).
Le posso offrire un bicchiere di questo vino?	Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbiethen?

E' eccellente. Si sente ch' è sincero (schietto)

Er ist sehr gut. Er hat einen natürlichen Geschmack.

Mangia ella per solito a questa tavola?

Essen Sie gewöhnlich an diesem Tische?

Si serve con un po' di lentezza, il pranzo, o la cena si trae troppo in lungo, ma il mangiare è assai buono.

Man wird etwas langsam bedient. Man sitzt zu lange bey Tische; aber das Essen ist ziemlich gut.

Ama ella la cucina tedesca, o inglese?

Lieben Sie die deutsche oder die englische Küche?

Quando si viaggia, convien accostumarsi ai differenti usi de' paesi, che si percorrono, non parer sorpreso di niente, e sopra tutto non dispreggiar mai nulla.

Auf Reisen muß man sich an die verschiedenen Gebräuche der Länder, durch welche man kommt, gewöhnen, über nichts verwundert scheinen, und vor allen Dingen nichts verachten.

Siamo tanti a tavola, e così serrati l'un contro l'altro, ch' io temo d' incomodarla.

Wir sind unser so viel bey Tische, und wir sitzen so gedrängt an einander, daß ich fürchte, Sie zu geniren.

Niente affatto, l'assicuro.

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.

Signor mio, vorrebbe compiacersi di tirarsi un po' verso quella parte, io ci posso appena restare (ho appena posto).

Mein Herr, wollen Sie wohl ein wenig nach dieser Seite zu rücken, ich habe nicht Platz genug.

Le domando scusa.

Ich bitte sehr um Verzeihung.

Ecco, quì c' è un posto. Ecco un posto laggiù.

Hier ist ein Platz. Dort unten ist ein Platz übrig.

Non c' è più posto, converrebbe far metter un tavolino accanto.	Es ist kein Platz mehr. Man sollte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.
Io mi metterò al tavolino.	Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.
Io credo, che si possa levarsi da tavola.	Ich glaube, daß man aufstehen kann.

Zur Uebung.

Geben Sie mir noch eine Portion Kalbsbraten nebst einer Bouteille Bordeauer. Ich habe heute hier recht angenehm gespeist. Die Speisen waren geschmackvoll zubereitet und die Gesellschaft war auserlesen. Sie finden hier immer angenehme Gesellschaft. Es versammeln sich hier immer Personen, unter denen der Ton feiner Bildung und richtigen Witzes herrschet. Ich erhohle mich hier immer von dem Verdrüßlichen meiner Tagsgeschäfte.

Dialogo XVII.	Siebenzehntes Gespräch.
Diverse dimande, che si posson fare arrivando in un albergo, e per dimandar quanto occorre per iscrivere.	Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthofe ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.
Quando parte di quì la posta delle lettere?	Wann geht die Brief-Post von hier ab?
Che sono i giorni, che la posta arriva (parte), e a che ora?	Welches sind die Tage, wo die Post ankommt (abgeht), und um welche Zeit?
Io devo aver delle lettere ferme in posta.	Es müssen Briefe bleibender Post für mich da seyn.
L'uffizio di posta è lontano di quì?	Ist das Postamt weit von hier?
Vorrebbe compiacersi d' indicarmene la strada, o di condurmivi, o	Wollen Sie mir wohl den Weg dahin sagen, oder mich dahin führen, oder

d' insegnare la strada al mio uomo (servo)?	meinem Bedienten den Weg anzeigen?
Potrei io aver quì un commissionario?	Kann ich einen Kommissionair haben?
Ha ella le gazzette?	Haben Sie die Zeitungen?
Che gazzette vorrebbe?	Welche Zeitungen befehlen Sie?
Le più recenti.	Die allerneuesten.
I foglj francesi, i foglj inglesi, le gazzette tedesche, i giornali politici.	Die französischen, die englischen Zeitungen (Blätter), die deutschen Zeitungen, die politischen Journale.
Vorrebb' ella associarvisi?	Wollen Sie subscribiren?
Sì, m' associerò volontieri.	Ja, ich will gern mich abonniren.
Dica, la prego, al padrone, o alla padrona di casa, che quando avrà letto la gazzetta, mi farà un piacere d' imprestarmela, gliela rimanderò prontamente.	Sagen Sie doch dem Haus-Herrn oder der Haus-Frau, daß Sie mir einen Gefallen thun würden, wenn er die Zeitungen gelesen haben wird, sie mir zu leihen; ich will sie ihm gleich wieder zurückschicken.
C'è qualche cosa di nuovo?	Gibt es was neues?
Che nuove? che si dice di nuovo?	Welche Nachrichten? Was sagt man neues?
Questa novità è poi vera?	Ist diese Nachricht gewiß wahr?
Questa nuova è certa, è ufficiale.	Diese Nachricht ist gewiß, sie ist officiell.
Se lo dice, se lo pretende, se l'assicura.	Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.

Non ne credo niente; si spacciano tante falsità.	Ich glaube sie nicht; man verbreitet so viel falsche Nachrichten.
Ha ella molti forestieri in quest' albergo?	Haben Sie viel Fremde in Ihrem Gasthofe?
Avete degli emigrati?	Haben Sie Ausgewanderte?
Come si chiamano?	Wie heissen sie?
Chi sono le persone, che alloggiano vicino a me?	Wer sind die Leute, die neben mir wohnen?
Quando parte egli? quando parte ella?	Wann reiset er ab? Wann reiset sie ab?
Non ne so nulla.	Ich weiß es nicht.
Vorrei scrivere.	Ich möchte gern schreiben.
Ho meco il mio calamajo, e tutto ciò che m' abbisogna per scrivere.	Ich habe mein Schreib-Zeug mit mir, und alles, was ich zum Schreiben nöthig habe.
Non ho bisogno che d'un po' d'inchiostro.	Ich brauche nur ein wenig Dinte.
Quest' inchiostro è pallido, non val niente.	Diese Dinte ist blaß, sie taugt nicht.
Portatemi della carta, delle penne, dell' inchiostro, dell' obbiadine, della cera di Spagna, della cera rossa, della cera nera, della carta bella, della carta di velino.	Bringen Sie mir Papier, Federn, Dinte, Oblaten, Siegel-Lack, rothes, schwarzes Siegel-Lack, schönes Papier, Velin-Papier.
Queste penne non vagliono niente. Fatemele temperar bene. Le sapete temperare?	Diese Federn taugen nichts. Lassen Sie sie mir gut schneiden. Können Sie Federn schneiden?

Come le desidera? Vuol' ella che lascino fino, o grosso?	Wie haben Sie sie gerne? Befehlen Sie sie fein oder dick (geschnitten)?
Nè grosso, nè fino. Io le amo assai fine, o molto grosse.	Weder fein noch dick. Ich hab sie gerne sehr fein, sehr dick.
Vanno bene così?	Finden Sie sie gut?
Excellente.	Vortrefflich.
Ha ella un sigillo?	Haben Sie ein Petschaft?
Vada a cercarmene uno. Ecco il mio.	Hohlen Sie mir eins. Hier ist das meinige.
Mi dia un temperino.	Geben Sie mir ein Federmesser.
Questo temperino non val niente.	Dieses Federmesser taugt nichts.
Tempererò una penna.	Ich will eine Feder schneiden.
Dov' è il calamajo?	Wo ist das Dinten-Faß.
Dov' è lo spolverino?	Wo ist die Streu-Büchse?
Andate a cercarmi dell' arena.	Hohlen Sie mir Streu-Sand.
Che sorta d'arena bramerebbe?	Was wollen Sie zum Streuen haben?
Della polvere (dell' arena) d'oro, della segatura fina di legno, o del sabbione.	Gold-Staub, oder Holz-Staub, oder feinen Sand.
Una candela, una candela di cera, perchè devo sigillar le mie lettere	Ein Licht, ein Wachs-Licht; denn ich muß meine Briefe zusiegeln.
Favorisca di far una sopracoperta (sopracarta).	Haben Sie die Güte, einen Umschlag zu machen.
Sigilli il pacchetto (il piego).	Siegeln Sie das Paket zu.

Non farò che scriver un biglietto.	Ich werde nur ein Billet schreiben.
Lo piegherò senza sigillarlo.	Ich will es falzen, ohne es zuzusiegeln.
Scriverò solamente sopra una cartolina.	Ich will bloß auf einer Karte schreiben.
Portate questa lettera alla posta, e non dimenticate di domandar se si deve francarla, o no.	Tragen Sie diesen Brief auf die Post, und vergessen Sie nicht anzufragen, ob man ihn frankiren muß oder nicht.
Avete del denaro con voi?	Haben Sie Geld bey sich?
Quanto si dà per francar una lettera?	Wie viel bezahlt man, um einen Brief zu frankiren?
Io non ho moneta.	Ich habe keine Münze.
Ecco prendete.	Da ist welche.
Non perdete il tempo, spicciatevi, ve ne prego.	Verlieren Sie keine Zeit, eilen Sie, ich bitte Sie darum.
Via, via, finiamola, andate.	Geschwind, geschwind, machen Sie fort, gehen Sie.
Avete portato la mia lettera alla posta?	Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben?
Non era già troppo tardi? è partita?	War es nicht zu spät? ist er abgegangen?
L'avete francata?	Haben Sie ihn frankirt?
In quanti giorni potrò io aver la risposta, se mi si risponde senza indugio?	In wie viel Tagen kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Aufschub antwortet?

Ho io lettere? Mi portate lettere?	Habe ich Briefe? Bringen Sie mir Briefe?
Quante?	Wie viel?
Andate subito alla posta a ricercar delle mie lettere.	Gehen Sie sogleich auf die Post, und fragen Sie nach meinen Briefen.
Io vorrei far fare de' biglietti da visita, a chi potrei io indirizzarmi?	Ich wollte gern Visiten-Karten machen lassen, an wen soll ich mich wenden?
Vorrebb' ella che questi biglietti fossero stampati?	Wollen Sie, daß diese Karten gedruckt seyn sollen?
Sicuramente.	Gewiß.
Vuol' ella che vi si stampino de' fregj (degli ornamenti)?	Wollen Sie Zierathen darauf stechen lassen?
Nò, gli voglio semplici affatto.	Nein, ich will sie ganz simpel haben.
Vorrei comprar alcuni libri.	Ich möchte gern einige Bücher kaufen.
Che libri vorrebb' ella?	Was für Bücher wollen Sie haben?
Qualche opera piacevole, per trattenermi nei momenti d'ozio.	Einige unterhaltende Werke, um mich in freyen Augenblicken angenehm zu unterhalten.
Vorrebb' ella mandar dal librajo?	Wollen Sie zum Buchhändler schicken?
Questo libraro ha egli un buon assortimento?	Hat dieser Buchhändler gute Verlags-Artikel?
Intende il Tedesco, il Francese?	Versteht er deutsch, französisch?
Parla ella Tedesco?	Sprechen Sie deutsch?

Nò, e bramerei aver un interprete.	Nein, ich wünschte sehr, einen Dolmetscher zu haben.
Si potrebbe aver un interprete?	Kann man einen Dolmetscher bekommen?
Bramerei di leggere.	Ich wünschte zu lesen.
L'oste, o l'ostessa mi potrebbero forse imprestar qualche libro?	Könnte mir der Wirth, die Wirthinn wohl einige Bücher leihen?
Che desidererebbe ella?	Was für welche wünschen Sie?
Ha egli de' romanzi, dell' opere teatrali, de' libri di morale, l'almanacco di quest' anno?	Hat er Romane, Theater-Stücke, moralische Bücher, den Kalender von diesem Jahre?
Non ha che de' giornali.	Er hat nur Journale.
Oh! di questi non ne voglio.	O, ich mag keine.
Vorrebbe ella associarsi presso un librajo?	Wollen Sie sich bey einem Buchhändler abonniren?
Quanto mi costerà quest' associazione? — Bramerei aver un catalogo de' libri di questo librajo.	Was wird mir dieses Abonnement kosten? Ich wünschte wohl einen Bücher-Catalog von diesem Buchhändler zu haben?
Quanto convien dargli al mese?	Was muß man monathlich geben?
Mi dia il focile *(il battifuoco)*. Ha ella dell' esca?	Geben Sie mir einen Feuerzeug. Haben Sie Zunder?
Mi dia de' zolfanelli.	Geben Sie mir Schwefelfaden.
Buon giorno. Buona sera. Buona notte.	Guten Morgen (Tag). Guten Abend. Gute Nacht.

Zur Uebung.

Meine liebe Jungfer könnten Sie mir nicht Brief-Papier verschaffen, ich habe in Eile einen Brief zu schreiben? Sie sollen gleich bedient seyn. Sie sind ja ein gar scharmantes Mädchen. Ich bitte, mich mit Spotten zu verschonen. Die Mannspersonen sind doch recht grausam gegen uns, daß sie uns gleich wegen ein bischen Schönheit Lobsprüche machen; da sie doch so gut wissen, daß wir gleich darüber in den Fehler verfallen, eitel darauf zu werden.

Dialogo XVIII.	Achtzehntes Gespräch.
Una Donna, che ha seco dei fanciulli, e che arriva in un Albergo.	Für eine Frau, welche kleine Kinder bey sich hat, und in einem Wirthshause ankommt.
Mi potrebbe dar un quartiere al primo piano, o a pian terreno, e che non sia umido?	Können Sie mir ein Logis im ersten Stock oder Parterre geben, welches nicht feucht sey?
Non ci son letti abbastanza per i fanciulli. Convien farne co' materassi.	Es sind nicht genug Betten für die Kinder da. Man muß einige mit Matratzen machen.
Non abbiamo che dei letti di piuma.	Wir haben nichts als Federbetten.
Ebben gli porti unitamente con i cuscini.	Schon gut; bringen Sie sie mit Kopfkissen.
Prenda il materasso del mio letto, se non cene sono altri.	Nehmen Sie die Matratze von meinem Bette, wenn keine andere da sind.
Ha ella dei letti a cinghie?	Haben Sie Bett-Stellen mit Gurten?
Non ne abbiamo; ma abbiam de' letticiuoli in forma di comodino, o d'armadio.	Wir haben keine; aber wir haben kleine Betten, in Gestalt einer Commode oder eines Schrankes.

Li porti qui.	Bringen Sie sie her.
Ci bisogna ancora un letto. Noi lo faremo su quattro sedie, oppure sul canapè.	Wir müssen noch ein Bett haben. Wir wollen es auf vier Stühlen machen, oder auf dem Canape.
Ci mancano ancora delle sedie, per metterle dinanzi al letticiuolo, perchè il bambino non possa cader fuori.	Wir müssen noch Stühle haben, um sie vor das kleine Bett zu stellen, damit das Kind nicht herausfallen könne.
Faccia un picciol letto con quattro o sei sedie.	Machen Sie ein kleines Bett auf vier oder sechs Stühlen.
Ha ella delle corde, o dello spago forte?	Haben Sie Stricke oder starken Bindfaden?
Per far che?	Wozu?
Per attaccar le sedie una con l'altra, affine che non si scostino, quando il bambino sarà coricato.	Um die Stühle zusammen zu binden, damit sie nicht von einander gehen, wenn das Kind darauf liegen wird.
Attacchi ben le sedie, e faccia dei nodi doppj.	Binden Sie die Stühle gut aneinander, machen Sie doppelte Knoten.
Vediamo un po' se tiene così.	Wir wollen sehen, ob es hält.
Questo è attaccato troppo leggiero. Stringete le corde, stringete i nodi; così va bene.	Es ist zu locker gebunden. Ziehen Sie die Stricke, die Knoten an; so ist es gut.
Non abbiamo più sedie.	Wir haben keine Stühle mehr.
Ebbene noi metteremo il materasso, o il letto di piuma in terra; ma ci bisognerebbe un pagliericcio, per metterlo di sotto.	Nun, so wollen wir die Matratze über das Federbett auf die Erde legen; allein wir sollten einen Strohsack haben, um ihn darunter zu legen.

Noi non ne abbiamo.	Wir haben keinen.
Ha' ella della paglia fresca? — Sì.	Haben Sie frisches Stroh? — Ja.
Ce ne porti; ma che sia ben secca, e ben pulita.	Bringen Sie einiges; es muß aber sehr trocken und rein seyn.
Metta la paglia sotto il materasso.	Legen Sie das Stroh unter die Matratze.
Che vuol ella per la cena de' fanciulli?	Was befehlen Sie, daß die Kinder essen sollen?
Del buon latte munto di fresco, e della verdura.	Gute, frisch gemolkene Milch, und Gemüse.
Un po' di panada nell' acqua.	Etwas (ein wenig) Wasser-Panade.
Sa ella far una pappa con del gratino?	Können Sie einen Brey mit Bratenfette machen?
Pe' fanciulli convien aver del pan bianco raffermo.	Für die Kinder muß weißes und altes Brot seyn.
Non mangiano dunque del pan di segala?	Sie essen also kein Roggenbrot?
Ne mangiano quand' è buono, ben cotto e raffermo; ma solamente a colazione, a pranzo, e a merenda; a cena do loro del pan di formento.	Sie essen es, wenn es gut, gut gemacht, gut gebacken und alt ist; aber nur zum Frühstück, zum Mittag- und Vesperbrot; zum Abendbrot gebe ich ihnen Weitzenbrot.
Si potrebbe aver una culla pel bambinello? Non vorrebb' ella farmene cercar una nella città?	Kann man wohl eine Wiege für das kleine Kind bekommen? Wollten Sie wohl eine in der Stadt hohlen lassen?
Questa culla è essa ben pulita?	Ist diese Wiege auch recht reinlich?

Vediamo un po', se non ci sono delle cimici. | Lassen Sie uns sehen, ob keine Wanzen darin sind.

Portatela nel corridore, o nella corte, scuotetela, ed asciugatela bene, e poi me la riporterete. | Bringen Sie sie auf den Gang oder in den Hof; schütteln Sie sie recht, waschen Sie sie recht aus, und alsdann bringen Sie sie mir wieder her.

Bisogna chiamar la serva, per spogliar i miei fanciulli. | Man muß das Mädchen rufen, um meine Kinder auszukleiden.

Volete andar a letto fanciulli cari? | Wollen Sie schlafen gehen, meine Kinder?

Fatemi il piacere di ninnare un po' il piccolino. | Thun Sie mir den Gefallen, den Kleinen ein wenig zu wiegen.

Bramerei di comprar qualche trastullo (giocolo) pe' fanciulli. | Ich möchte gern etwas Spielzeug für die Kinder kaufen.

Cosa desidererebbe? | Was für Spielsachen befehlen Sie?

Una bella bamboccia di mezzana grandezza. | Eine hübsche Puppe von mittlerer Größe.

Una piccola bamboccia. Un bambinello. | Eine kleine Puppe. Ein kleines Wickelkind.

Degli utensili da cucina di stagno. Un tamburo. | Eine zinnerne Kücheneinrichtung. Eine Trommel.

Un carretello. Un cavalletto. | Einen Karren. Ein kleines Pferd.

Vuol' ella, che se le portino di tali giocoli per farne una scelta? | Wollen Sie, daß man Ihnen Spielsachen zum Aussuchen herbringe?

Sì. Fate entrar il mercante, io voglio scegliere. | Ja. Lassen Sie den Kaufmann hereinkommen, ich will mir etwas aussuchen.

Zur Uebung.

Madam! die Reise mag sehr beschwerlich für Sie seyn, da Sie so viele Kinder mit sich führen müssen. Freylich wohl. Allein das ist ja die Pflicht einer Mutter, keine Sorge zu scheuen, die sie dem Wohl ihrer Kinder zu opfern hat. Madam Sie sprechen nicht in dem Tone, in welchem die Mütter unserer Tage zu sprechen pflegen. Heut zu Tage ist es an der Mode, daß die Mütter sich der Kinder entledigen, um allen Vergnügen ungestört nachgehen zu können. Mein Herr mir scheint, daß solche Frauen nicht auf den ehrwürdigen Nahmen **Mutter** Anspruch zu machen haben.

Dialogo XIX.	Neunzehntes Gespräch.
Per una viaggiatrice, costretta di partorire in un albergo.	Für eine Reisende, welche gezwungen ist, in einem Wirthshause niederzukommen.
Madama ha sofferto questa notte de' dolori.	Madame hat diese Nacht Wehen gehabt.
Madama ha de' dolori. Ella portorirà certo ancor oggi.	Madame hat Wehen. Sie wird gewiß heute niederkommen.
Qual' è il miglior Raccoglitore (Chirurgo d'ostetricia), la miglior mammana di questa città, o di questo luogo?	Welches ist der beste Accoucheur oder die beste Hebamme dieses Orts?
Bisogna andar a chiamarla subito.	Man muß ihn (sie) auf der Stelle hohlen lassen.
Ditegli, che c' è somma premura, e che venga presto.	Sagen Sie ihm (ihr), daß es Eile hat, nud daß er (sie) geschwind kommen muß.
Bramerei aver una buona balia (nutrice).	Ich möchte gern eine gute Säugamme haben.

Desidererei, ch' ella fosse giovane, grande, e robusta, ch' ella avesse un bel colore, de' bei denti, e che fosse brunetta. Desidererei, che avesse gia allattato bene un bambino.	Ich wollte, daß sie jung, groß und stark wäre, daß sie eine schöne Farbe, schöne Zähne hätte, und eine Brünette wäre. Ich wünschte, daß sie schon ein Kind gut gestillt hätte.
Io credo di potergliene procurar una che le converrà.	Ich glaube Ihnen eine verschaffen zu können, die Ihnen anstehen wird.
Quanto è già che ha partorito?	Wie lange ist es (her), daß sie niedergekommen ist?
Cinque mesi.	Fünf Monathe.
Bramerei un latte più novello.	Ich wünschte eine frischere Milch.
Madama, ecco il Raccoglitore.	Madame, hier ist der Accoucheur.
Ditegli d'entrare.	Sagen Sie ihm, daß er hereinkomme.
Buon giorno, Madama, ha ella già avuto de' figli?	Guten Morgen, Madame, haben Sie schon Kinder gehabt?
Quanti ne ha avuti?	Wie viel Kinder haben Sie gehabt?
Sono stati felici i suoi parti?	Sind Ihre Wochen glücklich gewesen?
Vivono i suoi fanciulli?	Sind ihre Kinder am Leben?
Ha lattato ella stessa?	Haben Sie schon gesäugt?
Pensa ella d'allattare?	Sind Sie Willens zu säugen?
Sì, io faccio conto d'allattare.	Ja, ich denke zu säugen.
Che età ha lei?	Wie alt sind Sie?

Secondo il suo computo partorisce ella in termine?

Kommen Sie, nach Ihrer Rechnung, zur rechten Zeit nieder?

Sì, io son nel nono mese.

Ja, ich bin in meinem neunten Monath.

Non son gravida che di sette, che d'otto mesi.

Ich bin erst seit sieben, acht Monathen schwanger.

Avrebb' ella forse fatto una caduta?

Haben Sie einen Fall gethan?

Sent' ella muoversi il suo bambino?

Fühlen Sie Ihr Kind sich bewegen?

Fin da quando non sente ella più alcun movimento?

Seit wann fühlen Sie es nicht mehr sich bewegen?

Si portò ella sempre bene durante la sua gravidanza?

Haben Sie sich seit Ihrer Schwangerschaft wohl befunden?

Ebb' ella forse qualche terrore? (paura)

Haben Sie einen Schrecken gehabt?

Ho sofferto de' gran dispiaceri (ebbi delle grandi afflizioni).

Ich habe großen Kummer erfahren.

Non le consiglio d'allattare.

Ich rathe Ihnen nicht, zu säugen.

Crede ella, ch' io partorirò oggi?

Glauben Sie, daß ich heute niederkommen werde?

E' egli necessario, che mi faccia cavar sangue?

Ist es nöthig, mir zur Ader zu lassen?

Quante sanguigne ha ella avute dopo la sua gravidanza?

Wie oft ist Ihnen, seit Ihrer Schwangerschaft, Ader gelassen worden?

Signore, vuol ella stesso aprirmi la vena, o dev' io mandare a chiamar un chirurgo?

Wollen Sie mir selbst eine Ader lassen, oder muß ich einen Wundarzt kommen lassen?

Potrebb' ella procurarmi una buona governante per donna di parto, che s'intenda bene a governare un bambino appena nato?

Können Sie mir eine gute Kinderwärterinn als Wöchnerinn verschaffen, die sich gut darauf versteht, ein neugebornes Kind zu warten?

Zur Uebung.

Werden Sie das Kind einer Säugamme in Pension geben? O! Gott behüthe! Mein Kind soll schon mit der Muttermilch die ersten Empfindungen von Liebe zu den Aeltern einsaugen. Ich bedaure die Mütter, die ihre Kinder nicht selbst säugen können. Sie müssen eine große mütterliche Wonne entbehren.

Dialogo XX.

Zwanzigstes Gespräch.

Fra una donna di parot, tra il medico, e la governante.

Zwischen der Wöchnerinn, dem Arzte und der Kinderwärterinn.

Che prescrive, Signore, pel mio bambino?

Mein Herr, was verordnen Sie für mein Kind?

Lo trova ella in buono stato?

Finden Sie es in gutem Stande?

Si vorrebbe compiacere di spiegar alla governante quello che deve far, e di raccomandarle, d'eseguir bene i suoi ordini?

Wollten Sie wohl der Kinderwärterinn alles erklären, was sie zu thun hat, und ihr einschärfen, alle ihre Befehle gut zu beobachten?

Quando ritornerà ella?

Wann werden Sie wieder kommen?

S' ella potesse ritornare un po' più presto mi farebbe un gran piacere.

Wenn Sie etwas früher kommen könnten, so würde es mir sehr lieb seyn.

Eh, procuri di farlo, ne la supplico.	Suchen Sie es möglich zu machen.
La riverisco, Signore.	Adieu, mein Herr.
Chiamate la governante, che venga a parlarmi.	Rufen Sie die Kinderwärterinn, ich will mit ihr sprechen.
Bisogna rifasciar il mio bambino.	Sie müssen mein Kind umwickeln.
Egli vagisce, portatelo per la camera.	Es schreyt, tragen Sie es in dem Zimmer herum.
Osservate se l'incomodasse qualche cosa.	Untersuchen Sie, ob es nichts drückt.
Egli è forse fasciato troppo strettamente.	Es ist vielleicht zu fest gewickelt.
Forse che lo punge una spilla.	Vielleicht sticht es eine Nadel.
Ponetelo nella culla.	Legen Sie es in die Wiege.
Ninnatelo.	Wiegen Sie es.
Bisogna dargli un lavativo.	Man muß ihm ein Klystier geben.
Fategli prender la sua medicinetta.	Geben Sie ihm seine geringe Arzney ein.
Perchè vagisce?	Warum schreyt es?
Ha la colica, ha de' dolori di ventre.	Es hat Schneiden im Leibe.
E' perchè vorrebbe succhiare.	Es will saugen.
Datemelo.	Geben Sie es mir.
Spogliatelo.	Ziehen Sie es aus.
Lavatelo.	Waschen Sie es.
E' buona l'acqua?	Ist das Wasser gut?
Non è essa nè troppo fredda, nè troppo calda?	Ist es nicht zu kalt, zu warm?
Quando spogliate il bambino guardatevi dal metter in bocca del-	Wenn Sie das Kind ausziehen, so nehmen Sie keine Nadeln in den Mund,

le spille, e badate di non averne indosso, che sieno facili a staccarsi, perchè potrebbero cader nella bocca del bambinello, lorchè giace sulle vostre ginocchia.

und nehmen Sie sich in Acht, keine an sich zu haben, die zu locker sind; denn sie könnten dem Kinde in den Mund fallen, wenn es auf Ihren Knieen liegt.

Voglio dargli la poppa.

Ich will ihm die Brust geben.

Datemi uno scabeletto per posarvi i miei piedi.

Geben Sie mir einen Fußschämel, um meine Füße darauf zu setzen.

Accostate quello scanno.

Rücken Sie diesen Stuhl an mich heran.

Prendete il mio bambino.

Nehmen Sie mein Kind.

Bisogna far la piccola bevanda pel bambino.

Sie müssen den kleinen Trank für mein Kind machen (lassen).

Fatelo bere.

Lassen Sie es trinken.

Dorme egli? è egli addormentato?

Schläft es? ist es eingeschlafen?

Non fate romore, per non svegliar il mio bambino.

Machen Sie keinen Lärm, damit Sie mein Kind nicht aufwecken.

La sua coperta gli tien caldo abbastanza?

Ist seine Decke warm genug?

E' troppo coperto.

Es ist zu sehr zugedeckt.

Ha la testa troppo bassa.

Es liegt zu niedrig mit dem Kopfe.

Sollevate un poco il suo cuscino (guanciale).

Heben Sie sein Kopfkissen ein wenig höher.

Non bisogna coricarlo sul dorso, e meno ancora sul ventre.

Sie müssen es nicht auf den Rücken legen, noch weniger auf den Bauch.

Collocatelo un po' sul lato, colla testa un po' alto.

Legen Sie es ein wenig auf die Seite, und legen Sie ihm den Kopf höher.

Non tirate affatto le sue cortine.

Ziehen Sie die Vorhänge nicht ganz zu.

La culla è mal situata, il bambino avrebbe troppo luce (troppo chiaro) riceverebbe la luce obliquamente, il che non va bene.

Die Wiege steht an einem schlechten Ort; das Kind würde zu viel Licht haben, oder im falschen Lichte liegen, und das ist gar nicht gut.

Perchè?

Warum?

Ciò rende loschi i fanciulli.

Das macht die Kinder schielen.

Il bambino ha voglia di vomitare.

Das Kind hat Neigung sich zu erbrechen.

Ha vomitato.

Es hat gebrochen.

Ha succhiato troppo.

Weil es zu viel gesogen hat.

Badate di non fargli male nel disfasciarlo. Fate attenzione di non far male alle sue piccole braccia.

Nehmen Sie sich in Acht, ihm nicht wehe zu thun, wenn Sie es ausziehen. Nehmen Sie sich in Acht, seinen kleinen Armen nicht wehe zu thun.

Fa caldo, mettetelo tutto nudo sul letto, questo gli farà bene.

Es ist warm; legen Sie es nackt auf das Bette, es wird ihm wohl thun.

Tenendolo così su i vostri ginocchj, badate ch' egli non rotoli in terra. Tenetelo bene nel portarlo alla chiesa per farlo battezza-

Indem Sie es so auf Ihrem Schoße liegen haben, nehmen Sie sich ja in Acht, daß es nicht auf die Erde rolle. Halten Sie es recht (fest), wenn Sie es nach der Kirche tragen, wann

re. Badate bene che non si raffreddi.

es gekauft werden soll; nehmen Sie sich wohl in Acht, daß es sich nicht erkälte.

Signora, fa un bellissimo tempo, vuol ella ch' io porti il suo bambino a spasso?

Madame, es ist recht schönes Wetter, wollen Sie, daß ich Ihr Kind spazieren trage?

Sì, ma abbiate il maggior riguardo per le strade.

Ja, aber nehmen Sie sich sehr auf den Straßen in Acht.

Badate alle carrozze, a quelli che passano, a tutto in somma.

Nehmen Sie sich vor den Wagen, vor den Vorübergehenden, kurz vor Allem in Acht.

Non s' inquieti di nulla.

Haben Sie keine Sorge.

Balia, voi siete riscaldata, vi dovete un po' rinfrescare.

Amme, Sie sind erhitzt; Sie müssen sich abkühlen.

Bisogna bere dell' acqua leggiera di cicoria, o dell' acqua d'orzo.

Sie müssen leichtes Cichorien- oder Gersten-Wasser trinken.

Come la beverò io?

Wie muß ich es trinken?

La mattina a digiuno, due chiccherine, ed a pranzo.

Des Morgens nüchtern zwey kleine Tassen, und beym Essen.

State sicura, che se governerete il mio bambino com' io bramo, e come vi prescrivo, io vi ricompenserò perfettamente.

Seyn Sie versichert, daß wenn Sie mein Kind so warten, wie ich es wünsche, und wie ich es Ihnen vorschreibe, ich Sie vollkommen dafür belohnen werde.

Sono contentissima di voi, cara amica, ma vi esorto di continuare.

Ich bin sehr mit Ihnen zufrieden, liebes Kind; aber ich ermahne Sie, so fortzufahren.

Zur Uebung.

Tragen Sie meine Liebe alle mögliche Sorge für mein Kind. Ich übergebe Ihnen in demselben das liebste was ich auf der Welt habe. Madam seyen Sie versichert, daß ich die Pflichten einer Kinderwärterinn vollkommen kenne, und auch so viel Gewissenhaftigkeit habe, dieselben immer nach Kräften erfüllen zu wollen. Meine Liebe Sie geben hiemit meinem Herzen eine große Erleichterung.

Dialogo XXI.

Ein und zwanzigstes Gespräch.

Tra un medico, una guardammalati, et un infermo nell' albergo.

Zwischen einem Arzte, einer Wärterinn, und einem Kranken in einem Wirthshause.

Buon giorno, Signore.

Guten Morgen (Tag), mein Herr.

Servitor suo.

Ihr Diener.

Cos' ha? cosa si sente?

Worin besteht Ihr Uebel?

Ho la gotta. Ho un reumatismo, un raffreddore. Ho della febbre e mal di nervi. Ho la diarrèa, la dissenteria. Ho mal alla gola. Ho un violento dolor di reni. Ho una risipola, ho le volatiche. Ho la colica. Ho delle ostruzioni al fegato. Ho male di petto. Ho un dolor violento di testa, e male

Ich habe das Podagra. Ich habe die Gicht, den Schnupfen. Ich habe Fieber und eine Nervenkrankheit. Ich habe den Durchfall, die Ruhr. Ich habe Halsweh. Ich habe ein gewaltiges Hüftenweh. Ich habe einen Ausschlag, ich habe Flechten. Ich habe die Kolik. Ich habe Verstopfungen in der Leber. Ich habe Brustweh. Ich habe ein ge=

agli occhi. Io credo, che son per ricevere la rosolia, o la febbre scarlatina, credo d'aver acquistato il vajuolo.	waltiges Kopf- und Augenweh. Ich glaube, daß ich die Masern (Rötheln) oder das Scharlachfieber bekommen werde; ich fürchte, daß ich die Blattern geerbt habe.
Ella non è dunque stato inoculato?	Sind Sie also nicht inoculirt worden?
Nò, mai.	Nein, nie.
Si sente male ai reni?	Thun Ihnen die Nieren weh?
Ha ella appetito?	Haben Sie Appetit?
Il suo stomaco è buono?	Ist Ihr Magen gut?
Digerisce ella bene?	Verdauen Sie gut?
Vediamo un po' la sua lingua.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Dorme ella bene?	Schlafen Sie gut?
Nò, io non dormo punto.	Nein, ich schlafe gar nichts.
Ha ella delle nausee?	Haben Sie Uebelkeiten?
Ho qualche volta delle voglie di vomitare.	Ich habe bisweilen Neigung mich zu erbrechen.
Ha ella la bocca amara, quando si risveglia?	Haben Sie einen bittern Mund, wenn Sie aufwachen?
Ha ella le gambe confie?	Haben Sie geschwollene Füße?
Ha ella sete?	Haben Sie Durst?
Sì signore, ho sete frequentemente, ho il singhiozzo, lo scorbuto.	Ja, ich habe oft Durst; ich habe den Schlucken, den Scharbock.

Qual' è la sua dieta ordinaria?	Was für eine Lebensweise beobachten Sie gewöhnlich?
Va ella a letto di buon ora?	Gehen Sie früh zu Bett?
Fa ella del moto?	Machen Sie sich Bewegung?
Ha già avuto dell' altre malattie nel corso della sua vita?	Haben Sie in Ihrem Leben andere Krankheiten gehabt?
Che malattie ha avute?	Welche Krankheiten haben Sie gehabt?
S'è ella servita di molti medicamenti?	Haben Sie viele Mittel gebraucht?
Il salasso le fa bene?	Ist Ihnen das Aderlassen zuwider?
Ha ella i nervi irritabili?	Haben Sie reitzbare Nerven?
Ha ella il petto dilicato?	Haben Sie eine schwache Brust?
E' già lungo tempo, che ell' ha quest' incomodo?	Ist es lange her, daß Sie dieses Uebel haben?
Da quando in quà?	Seit wie lange?
Pensa ella Signore, ch' i bagni mi facciano del bene?	Glauben Sie, mein Herr, daß das Baden mir gut bekommen würde?
Sì, lo credo.	Ja, ich glaube es.
Ma come farò per aver una tinozza da' bagni?	Aber, wie werde ich es machen, um eine Bade-Wanne zu haben?
Sarà difficile di trovarne, anche pagando assai bene.	Es wird schwer seyn, eine zu bekommen, auch wenn man sie theuer miethen wollte.
Non vorrebb' ella cercarmene una?	Wollten Sie mir wohl eine zu verschaffen suchen?

E quando saprò, se io ne posso aver una?	Wann werde ich wissen, ob ich eine bekommen kann?
Questa sera, o dimani.	Diesen Abend oder morgen.
S' ella non ne trova, farò il bagno in una botte.	Wenn Sie keine finden, so will ich mich in einem Fasse baden.
Io voglio non ostante mandar dal bottaro.	Ich will gleich zu einem Faß-Binder schicken.
Favorisca di dire alla serva, che vada ad ordinarmi una botte, bastantemente grande perchè possa farci il bagno.	Wollen Sie wohl der Magd sagen, daß sie mir ein Faß bestelle, welches groß genug ist, daß ich mich darin baden könne?
Che la botte sia cerchiata bene, acciò che non coli.	Das Faß muß gut gebunden (bereift) seyn, damit es nicht auslaufe.
Dite (alla serva o) al servo che io gli pagherò bene la sua andata, ma che la faccia presto.	Sagen Sie (der Magd oder) dem Bedienten, daß ich ihm seinen Weg gut bezahlen werde, aber daß er ihn auch gleich machen soll.
Quando vuol ella aver questa botte?	Wann wollen Sie diese Tonne haben?
Più presto che possibile. Oggi, se si può.	So bald als möglich. Heute, wenn es geschehen kann.
Quanto tempo dev' io restar nel bagno?	Wie lange muß ich in dem Wasser bleiben?
Una mezz'ora, o tre quarti d'ora.	Eine halbe Stunde, drey Viertel-Stunden.
Quanti bagni farò?	Wie viel Mahl werde ich baden?
Nove, o tredici, o vent' uno.	Neun, dreyzehn, ein und zwanzig Mahl.

Ella farà bene di metter i suoi piedi nell' acqua tepida; ma non ci resti ogni volta, ch' un quarto d'ora, o venti minuti. Ella metterà della crusca, o del sapone nell' acqua, oppur un buon pugno di sale.

Sie werden wohl daran thun, Ihre Füße in laues Wasser zu stellen; aber bleiben Sie jedes Mahl nur eine gute Viertelstunde oder zwanzig Minuten darin. Thun Sie Kleye oder Seife in das Wasser, oder eine gute Hand voll Salz.

Potrei io aver una secchia per mettervi i piedi?

Kann ich wohl einen Eimer bekommen, um meine Füße ins Wasser zu setzen?

Sì, una secchia di stalla.

Ja, einen Stall-Eimer.

Ne vorrei aver una più grande, affine d'avervi dell' acqua sino ai genocchj.

Ich möchte gern einen größern haben, um bis an die Knie im Wasser zu sitzen.

Una simile non l'abbiamo.

Wir haben keinen solchen.

Intanto io prenderò quella che ha, ma la prego d'andar da un bottaro, ed ordinarne una molto più profonda.

Ich will indessen den nehmen, welchen Sie haben; aber ich bitte Sie, zu dem Faßbinder zu gehen, und einen weit tiefern zu bestellen.

Di quanto ha da esser più profonda?

Um wie viel muß er tiefer seyn?

D'un buon mezzo piede.

Einen guten halben Fuß.

Dimandi al bottaro quanto costerà una tal secchia.

Fragen Sie den Faßbinder, was ein solcher Eimer kosten wird.

Lo preghi di farla prontamente. L'assicuri che sarà ben pa-

Bitten Sie ihn, damit zu eilen. Versichern Sie ihn, daß er gut bezahlt werden

gato, se l'avrò prestamente darò pure una buona mancia a colui che me la porterà.	soll; und wenn ich ihn bald bekomme, so will ich dem, der ihn mir bringen wird, ein gutes Trinkgeld geben.
Bisogna mandar dallo speziale.	Man muß zum Apotheker schicken.
Io scriverò la ricetta.	Ich will das Recept schreiben.
Le farò dare un salasso al piede o al braccio.	Ich will Ihnen am Fuße, am Arme eine Ader schlagen lassen.
Prepari le necessaire fasciette pel salasso.	Bereiten Sie die nothwendigen Binden zu einer Aderlasse.
Quante once di sangue mi caverà?	Wie viel Tassen Blut werden Sie mir lassen?
Chiudete le fenestre.	Machen Sie die Fenster zu.
Andate a prender una candela.	Hohlen Sie Licht.
Mi vien male.	Mir wird übel.
Dia qui del sal volatile, o dell' acqua di luce.	Geben Sie flüchtiges Salz zu riechen, oder Eau-de-Lüce.
Gli vien meno.	Er wird ohnmächtig.
Corichiamolo disteso sul letto.	Wir wollen ihn ganz gerade auf sein Bett legen.
E' necessario d'applicarle delle mignatte.	Man muß Ihnen Blutigel setzen.
Chi me le applicherà?	Wer wird sie mir setzen?
Il chirurgo, o la guardammalati.	Ein Wundarzt oder eine Krankenwärterinn.
Quante mignatte dovrò io mettere?	Wie viel Blutigel werde ich anlegen?
Sei o otto.	Sechs oder acht.

Di che è composta la medicina, ch' io devo prendere?
Woraus besteht die Arzeney, die ich einnehmen soll?

Di rabarbaro, e di cremor di tartaro.
Aus Rhabarber und Cremor Tartari.

Di erba senna, di manna, ecc.
Aus Senes-Blättern, Manna, u. s. w.

Ella prenderà pure un vomitivo.
Sie müssen auch ein Brechmittel nehmen.

Del tartaro emetico, o dell' ipecacuanha?
Brech-Wein oder Ipecacuanha?

Come trova ella il mio polso?
Wie finden Sie meinen Puls?

Ho io molta febbre?
Habe ich viel Fieber?

Quando avrò sete, che cosa beverò io?
Wann mich dursten wird, was soll ich trinken?

Che poss' io mangiare?
Was darf ich essen?

Ella prenderà de' lavativi, (de' clisteri).
Sie müssen sich zwey Klystiere setzen lassen.

D'acqua semplice?
Sollen sie nur aus bloßem Wasser bestehen?

Nò, composti d'acqua e di miele.
Nein, aus Honig und Wasser zusammen gesetzt.

Ella prenderà un cucchiajo di questa bevanda (pozione) ogni ora.
Sie werden alle Stunden einen Löffel voll von diesem Tranke nehmen.

Poss' io prender questa bevanda dopo che avrò mangiato?
Kann ich diesen Trank einnehmen, wann ich gegessen habe?

Nò, la prenderà a digiuno, o tre ore dopo aver mangiato.
Nein, Sie müssen ihn nüchtern nehmen, oder drey Stunden, nachdem Sie gegessen haben.

Poss' io senza inconveniente mutar di biancheria, e far rifare il mio letto?
Kann ich ohne Gefahr ein reines Hemd anziehen, und mein Bett machen lassen?

Poss' io alzarmi?	Kann ich aufstehen?
Quando potrò io sortire?	Wann werde ich ausgehen können?
Quando prenderò io queste pillule?	Wann werde ich diese Pillen einnehmen?
Quante ne dovrò prender alla volta?	Wie viel nehme ich auf ein Mahl?
Quando prenderò della china?	Wann werde ich China einnehmen?
Mi sento molto debole.	Ich fühle mich sehr schwach.
Mi trovo in un' estrema debolezza.	Ich bin von einer außerordentlichen Schwäche.
Son incomodato d'un fischiamento d'orecchj.	Ich habe Ohrenklingen.
Quando mi sveglio ho le gambe e le mani addormentate.	Hände und Füße sind mir eingeschlafen, wann ich aufwache.
Quest, è perchè il sangue circola male.	Das kommt daher, weil das Blut seinen Umlauf nicht hat.
Ho sanguinato del naso.	Ich habe Nasenbluten gehabt.
Ho de' tremiti di nervi, e delle palpitazioni di cuore.	Ich habe ein Nerven-Zittern und Herzpochen.
Mi sento la testa pesante, e confusa.	Ich fühle, daß mein Kopf schwer und verwirrt ist.
Soffro degli offuscamenti, e delle vertigini.	Es wird mir so dunkel vor den Augen, ich habe Schwindel.
Il sangue mi monta alla testa.	Das Blut steigt mir zu Kopfe.
Soffro degli stordimenti.	Ich bin wie betäubt.

Ho male ai denti.	Ich habe Zahnweh.
E' una flussione.	Es ist ein Fluß.
Qual' è la mia malattia?	Worin besteht meine Krankheit?
Ha ella dormito?	Haben Sie geschlafen?
Nulla affatto. Molto poco.	Ganz und gar nicht. Sehr wenig.
Ho vomitato della bile.	Ich habe Galle gebrochen.
Sputa ella facilmente?	Haben Sie leichten Auswurf?
Nò, io non sputo mai.	Nein, ich werfe nicht aus.
Io tossisco continuamente.	Ich huste beständig.
Questa tosse m'incomoda molto.	Dieser Husten greift mich sehr an.
Son raffreddato.	Ich habe den Schnupfen.
Non fo che sternutare.	Ich niese unaufhörlich.
Poss' io prender del tabacco?	Darf ich Tobak nehmen?
Si soffia ella il naso frequentemente?	Schneuzen Sie sich viel?
Bisogna mettersi l'animo in calma; la pazienza, e la mansuetudine vaglion più di tutti i rimedj.	Sie müssen sich beruhigen; Geduld und Ruhe sind besser als alle Arzeneyen.
Dov' è dunque la mia governante?	Wo ist meine Wärterinn?
Eccomi qui, Signore.	Hier bin ich, mein Herr.
Aprite le cortine.	Ziehen Sie meinen Vorhang auf.
Fate riscaldare la mia camiscia.	Lassen Sie mein Hemd wärmen.

Rinuovate l'aria nella camera aprendo la porta.	Machen Sie frische Luft in dem Zimmer, öffnen Sie die Thür.
Abbrucciate del zucchero, e de' grani di ginepro, o dell' aceto.	Zünden Sie Zucker, oder Wachholder=Beeren, oder Essig an.
Datemi da bere.	Geben Sie mir zu trinken.
Datemi il bacino.	Geben Sie mir das Becken.
Ho troppo caldo, levatemi questa coperta.	Mir ist zu warm, nehmen Sie eine Decke weg.
Datemi una coperta di più.	Geben Sie mir eine Decke mehr.
Venite accomodarmi il letto.	Kommen Sie, machen Sie mir mein Bett zurecht.
Non sto bene, rassettatemi i miei cuscini. Sono troppo alti, o troppo bassi.	Ich liege schlecht, machen Sie meine Kopfküssen zurecht. Sie sind zu hoch, zu niedrig.
Ho freddo ai piedi.	Es friert mich an den Füssen.
Fate riscaldar delle salviette, e portatemele poi.	Lassen Sie Servietten wärmen, alsdann werden Sie sie mir bringen.
Questa salvietta non è calda abbastanza.	Diese Serviette ist nicht warm genug.
Avilluppate i miei piedi in questa salvietta.	Wickeln Sie meine Füße in diese Serviette ein.
Mettetemela sullo stomaco.	Legen Sie sie mir auf den Magen.
Datemi il mio brodo.	Geben Sie mir Fleischbrühe.
Sostenetemi.	Halten Sie mich aufrecht.
Chiamate la serva.	Rufen Sie die Magd.

Mi sento più male, bisogna andar a chiamare il medico.	Ich befinde mich schlechter, man muß den Arzt rufen.
Andate a svegliare la serva, e ditele che vada sul momento dal medico, facendogli sapere, che mi trovo più male, e che soffro infinitamente.	Gehen Sie, wecken Sie die Magd auf, und sagen Sie ihr, daß sie auf der Stelle den Arzt hohlen, und ihm sagen soll, daß ich schlechter bin, und daß ich unendlich leide.
Dite al servo o alla serva, che io lor pagherò bene quest' àndata.	Sagen Sie dem Bedienten oder der Magd, daß ich ihnen diesen Gang gut bezahlen werde.
Fate presto, e ritornate più sollecitamente che potete.	Eilen Sie, und kommen Sie so geschwind als möglich wieder.
Che ora è?	Wie viel Uhr ist es?
Date qui il bacino, ho voglia di vomitare.	Geben Sie mir das Becken, es kömmt mir zum Erbrechen.
Sostenetemi la testa.	Halten Sie mir den Kopf.
Caricate il mio orologio.	Ziehen Sie meine Uhr auf.
Accendete il lampino da notte. Collocatelo in modo ch' io non lo veda.	Zünden Sie die Nachtlampe an. Stellen Sie sie so, daß ich sie nicht sehe.
Spegnete il fuoco.	Machen Sie das Feuer aus.
Riaccendete il fuoco.	Machen Sie das Feuer wieder an.
Datemi la mia tabacchiera.	Geben Sie mir meine Tobak-Dose.
Dov' è il mio fazzoletto?	Wo ist mein Schnupftuch?

Datemi un fazzoletto bianco.	Geben Sie mir ein weißes Schnupftuch.
Datemi una cravatta.	Geben Sie mir ein Halstuch.
Datemi la mia beretta.	Geben Sie mir meine Mütze.
Datemi un pettine.	Geben Sie mir einen Kamm.
Levate la mia beretta. Pettinatemi.	Nehmen Sie mir die Mütze ab. Kämmen Sie mich.
Datemi la mia veste da camera; mettetela sul mio letto.	Geben Sie mir meinen Schlafrock, legen Sie ihn auf mein Bett.
Qualcuno bussa alla porta. Vedete chi è.	Jemand klopft an der Thür. Sehen Sie, wer es ist.
Non fate tanto rumore. M' impedite di dormire. Vi prego di starvene cheto. Non andate così forte.	Machen Sie nicht so viel Lärm. Sie verhindern mich zu schlafen. Ich bitte Sie, sich ruhig zu verhalten. Gehen Sie nicht so stark.
Piano, vi prego.	Sachte, bitte ich.
Datemi un cucchiajo.	Geben Sie mir einen Löffel.
Datemi uno stuzzicadenti, e dell' acqua tepida per lavarmi la bocca, e le mani.	Geben Sie mir einen Zahn-Stocher, und laues Wasser, mir den Mund und die Hände zu waschen.
Dove sono le mie pantoffole?	Wo sind meine Pantoffeln?
Datemi il braccio.	Geben Sie mir den Arm.
Accostate quella poltrona.	Rücken Sie diesen Lehnstuhl heran.

Io vorrei andare a spasso in una portatina. | Ich möchte gern in einem Sessel spazieren getragen werden.
Si potrebbe aver una portantina? | Könnte man wohl eine Sänfte bekommen?
Andate a procurarmene una. | Gehen Sie, und hohlen Sie mir eine.

Zur Uebung.

Glauben Sie, daß ich bald werde ausgehen können? Auf's späteste in acht Tagen. Ich habe schon alle Geduld verloren, denn bereits sind es drey Wochen, daß ich nicht einen Schritt aus dem Zimmer gethan habe. Hätte ich nicht dieses schöne Werk von Zeit zu Zeit in die Hände genommen, so hätte mich die Langweile manchmahl verzehrt. Erlauben Sie, was ist das für ein Buch? Ein Gedicht von Delille, betitelt: Ueber die Einbildung. Dieser Herr Delille ist ja gegenwärtig der Lieblings-Dichter der Franzosen? Ja wohl, er verdient aber auch diese Ehre.

Dialogo XXII. | Zwey und zwanzigstes Gespräch.

Con un Dentista. | Mit einem Zahnarzt.

Ho male ai denti. | Ich habe Zahnweh.
E' una flussione, oppur ha ella un dente guasto? | Ist es ein Fluß, oder haben Sie einen verdorbenen Zahn?

Io credo che questo dolore venga da un dente guasto. | Ich glaube, daß dieser Schmerz von einem verdorbenen Zahne herrührt.
Vuol' ella esaminar la mia bocca? | Wollen Sie meinen Mund untersuchen?
Ella ha un dente guasto, due denti guasti. | Sie haben einen verdorbenen Zahn, zwey verdorbene Zähne.
Si potrebbe piombarli? | Kann man sie plombiren?

Io li piomberò se vuole.	Ich will sie plombiren, wenn Sie es befehlen.
Le sue gengive sono gonfie.	Ihr Zahnfleisch ist geschwollen.
Vuol' ella cavar questo dente?	Wollen Sie diesen Zahn ausziehen?
Nò, non bisogna cavarlo, fintantochè ella ha la guancia gonfia.	Nein, man muß ihn nicht ausziehen, so lange Sie eine geschwollene Wange haben.
Cosa farò io dunque per calmar il dolore?	Was soll ich denn thun, um den Schmerz zu lindern?
Metta nel buco del dente un po' di bambagia inzuppata di etere.	Stecken Sie in das Zahnloch ein wenig Baumwolle, in Aether getaucht.
L'olio di garofani, o di cannella non potrebbe mitigarne il dolore?	Sollte Nelkenöhl oder Zimmetöhl meinen Schmerz nicht lindern?
Sì, ma l'etere è migliore.	Ja, aber Aether ist besser.
Io soffro particolarmente la notte.	Ich stehe, zumahl des Nachts, viel aus.
Si metta sotto la testa un guanciale un po' duro, e non un guanciale di piuma.	Legen Sie unter den Kopf ein etwas hartes Kopfkissen von Pferdehaaren, aber ja kein Feder- oder Daunen-Kissen.
Vorrebb' ella nettarmi i denti?	Wollen Sie mir die Zähne putzen?
Non bisognerebbe limar questo dente?	Muß dieser Zahn nicht gefeilt werden?
Ha ella della buona polvere, o qualche opiato per i denti?	Haben Sie gutes Zahnpulver oder Opigt?

Un bruschinetto, oppur una radiee per i denti?
Avete dell' acqua spiritosa per i denti?

Haben Sie ein Zahnbürstchen oder eine Wurzel für die Zähne?
Haben Sie Zahn-Spiritus?

Tutto quel che v'ha di migliore è un po' d'acqua vite canforata in un bicchier d'acqua.

Etwas gekampferter Branntewein in einem Glase Wasser ist das beste Mittel.

Zur Uebung.

Die Seeluft ist für die Zähne sehr gefährlich, weil sie stets mit Salz geschwängert ist. Auch rathe ich Ihnen sich zu hüthen, oft Zuckerwerk zu essen. Es ist keine gleichgültige Sache gute Zähne zu haben, denn sie sind unerläßlich nothwendige Instrumente die Speisen viel leichter zu verdauen.

Dialogo XXIII.

Drey und zwanzigstes Gespräch.

Fra una persona ferita, ed il chirurgo.

Zwischen einem Verwundeten und einem Wundarzte.

Vorrebb' ella esaminar la piaga?
E' questo un colpo di fuoco, o di spada?
Comesi fece il primo medicamento?

Wollen Sie meine Wunde untersuchen?
Ist es eine Schußwunde, oder ein Hieb, ein Stich?
Worin hat der erste Verband bestanden?

Da principio non ci si mise che un po' d'acqua e di sale.
E' stata considerabile la perdita di sangue?
Ho perso molto sangue.

Man hat erst nichts weiter aufgelegt, als ein wenig Wasser und Salz.
Ist der Blutfluß beträchtlich gewesen?
Ich habe viel Blut verloren.

Ho fatto una caduta, mi sono slocata una spalla, o la rotella; ho il braccio rotto.	Ich habe einen Fall gethan, ich habe mir die Schulter und die Kniescheibe verrenkt; mein Arm ist entzwey.
Credo d'aver una costa rotta.	Ich glaube, daß ich eine Rippe zerbrochen habe.
Sente ella molto dolore?	Empfinden (haben) Sie viel Schmerzen?
Piano, ella mi fa mala.	Sachte, Sie thun mir weh.
Aspetti un poco.	Warten Sie ein wenig.
Le fu aperta la vena? (Le hanno cavato sangue?)	Ist Ihnen zur Ader gelassen worden?
Ho preso de' rimedj vulnerarj.	Ich habe Wund-Mittel gebraucht.
Convien aver, per medicarla, delle fascie di lino, e delle sfilacce, il tutto ben netto, e de' lini non saponati, ma solo liscivati.	Um Sie zu verbinden, muß ich leinene Binden und Charpie, alles sehr rein haben, ingleichen ungeseiftes Waschleinen.
Queste fascie non vagliono niente, son di tela di cotone.	Diese Binden taugen nicht; sie sind von Baumwollenzeug.
Convien aver per questo della tela vecchia, assai fina, oppur della batista.	Man muß alte, sehr feine Leinwand haben, oder Batist.
Si tenga ben tranquillo, e non si muova.	Halten Sie recht still, rühren Sie sich nicht.
Ho un panericcio.	Ich habe den Wurm am Finger.
Ho un' ulcere, uno stafiloma.	Ich habe ein Geschwür, ein Blutgeschwür.
Da quando in quà?	Seit wann?

Non mi si dovrebbe applicar un cauterio, o un setone?
Non ho che una forte contusione.

Sollte man mir nicht ein Fontanel ansetzen, oder ein Haarseil?
Ich habe nur eine starke Quetschung.

Zur Uebung.

Sie müssen sich einige Tage ganz ruhig halten, bis die Einrichtung des Fußes wieder einige Festigkeit erlangt habe. Ich werde mich aufs genaueste nach Ihrer Vorschrift richten. Sie können der Beruhigung seyn, daß der Fuß aufs vollkommenste eingerichtet ist.

Dialogo XXIV.

Vier und zwanzigstes Gespräch.

Una madre, che dimanda consiglio pe' suoi figlj ammalati.

Eine Mutter, deren Kinder krank sind, befragt sich um Rath.

Quanti anni ha questo fanciullo?
Due anni.
Ha egli tutti i suoi denti?
Ha egli delle convulsioni?
Ha egli avuto de' pedignoni?
Sonosi forse guariti repentinamente? — Sì.
Tanto peggio, quest' è pericoloso.
Egli ha molti pidocchi.
Gli tagli i suoi capegli. Lo tenga ben proprio, e non gli faccia per questo alcun rimedio.

Wie alt ist dieses Kind?
Zwey Jahr.
Hat es alle seine Zähne?
Hat es Zuckungen?
Hat es Frostbeulen gehabt?
Ist es plötzlich geheilt worden? — Ja.
Desto schlimmer, das ist gefährlich.
Es hat viel Läuse.
Schneiden Sie ihm die Haare ab. Halten Sie es sehr reinlich, und geben Sie ihm sonst nichts dafür ein.

Qual' è il suo regime?	Welches ist seine Diät?
Ha egli avuto una buona balia?	Hat es eine gute Säug-Amme gehabt?
Quanto tempo ha egli allattato?	Wie lange hat es gesogen?
Quanto è, che se gli levò il latte?	Seit wie lange ist es entwöhnt?
Ha egli il ventre libero?	Hat es offenen Leib?
Dorme egli bene?	Schläft es gut?
Che età ha questa fanciulla?	Wie alt ist dieses Kind (Mädchen)?
Ha sei anni.	Sie ist sechs Jahre alt.
E' il germe della seconda dentizione (dei denti di sett' anni) che la rende così ammalata.	Sie setzt die Zähne vom siebenten Jahre an, dieß macht sie krank.
E' essa malinconica?	Ist sie traurig?
Ha essa dell' appetito?	Hat sie Appetit?
Essa non mangia punto, e smagrisce ogni giorno più.	Sie ißt nicht, und wird alle Tage mägerer.
La dieta, ed un moto moderato la guariranno.	Diät und mäßige Bewegung werden sie heilen.
Quanti anni ha madamigella?	Wie alt ist Mademoiselle?
Quattordici anni.	Vierzehn Jahr.
Io temo, che non le sopravengano i pallidi colori.	Ich fürchte, daß Sie in die Bleichsucht verfallen wird.
Ha essa la rosolia?	Hat sie die Masern gehabt?
E' stata inoculata?	Ist sie inoculirt worden?
Nò, ella ebbe il vajuolo naturale.	Nein, sie hat die natürlichen Blattern gehabt.

Quant' è gia?

Wie lange ist es her?

Bisogna distrarla, e sospender, o almeno diminuir i di lei studj.

Man muß sie zerstreuen, und ihre Geistesanstrengungen unterbrechen, oder wenigstens sie weniger lernen lassen.

Zur Uebung.

Warum haben Sie ihr Kind nicht vacciniren lassen? Weil ich von der Unfehlbarkeit dieses Preservatives gegen die natürlichen Blattern noch nicht gänzlich überzeugt bin. Was, Sie wollen noch an einer so ausgemachten Sache zweifeln? Mein Herr, der Irrthum scheint mir ein wesentlicher Theil von dem Wesen des Menschen zu seyn. Daher nichts vernünftiger, als gegen neue auch wohl mit großen Geschrey aufgenommene Meinungen in was immer für einen Zweig der Wissenschaften im Anfange etwas argwöhnisch zu seyn.

Dialogo XXV.

Fünf und zwanzigstes Gespräch.

Una persona che vuole stabilirsi in paese estero.

Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.

Avrei genio di mettermi in pensione (in dozzina) in questa città. Io non voglio che una camera mobigliata semplicemente, ed un picciol gabinetto.

Ich habe Lust, in dieser Stadt in die Kost zu gehen. Ich will nur ein schlecht meublirtes Zimmer und ein kleines Cabinet.

Io vorrei una camera da dormire, un salotto, un' anticamera, una guardarobba, un gabinetto, due camere per i servitori, ed una cucina.

Ich wollte gern ein Schlafzimmer, einen Saal, ein Vorzimmer, eine Kleiderkammer, ein Cabinet, zwey Gesindezimmer und eine Küche (haben).

Vuol' ella che questo appartamento sia mobigliato?

Sì, o nò; prenderò i mobili in affitto.

Bramerei che ci fosse un giardinetto pertinente alla casa.

Che la casa fosse situata nel quartiere il più sano della città, e vicino ad una chiesa, o ad un luogo di passeggio.

Vuol' ella alloggiare a pian terreno?

Sì, se non è umido e scuro; se è posto sovra cantine.

Vorrei alloggiare al primo, o al secondo piano.

Vorrei averci le spese. Mangierei colle persone di casa. Vorrei mangiar solo, o colla mia famiglia nel mio appartamento.

Non dimando d'averci le spese: io farò fare la mia cucina, oppur io farò un accordo col trattore.

Se i padroni di casa si assumono l'impegno di spesarmi, dica loro,

Wollen Sie, daß diese Wohnung meublirt sey?

Ja oder nein; ich werde Meublen miethen.

Ich wünschte, daß ein kleiner Garten hinter dem Hause wäre.

Daß das Haus in dem gesündesten Viertel der Stadt, und bey einer Kirche oder an einem Spaziergange gelegen wäre.

Wollen Sie zu ebener Erde wohnen?

Ja, wenn es unten nicht feucht und dunkel ist; wenn Keller darunter sind.

Ich wünschte in dem zweyten, dritten Stocke zu wohnen.

Ich wollte gern in der Kost seyn. Ich will mit meinen Wirthsleuten essen. Ich möchte gern allein oder mit meiner Familie auf meinem Zimmer essen.

Ich verlange nicht, in die Kost zu gehen; ich will selbst kochen lassen, oder ich werde mit einem Traiteur eine Veranstaltung treffen.

Wenn meine Wirthsleute sich mit meiner Beköstigung abgeben wollen, so

ch' io no son solito di cenare. Penserò da me stesso alla mia colazione, ed al mio tè. Mi daranno il pranzo. Io mi provvederò il vino, il caffè, il zucchero.

sagen Sie ihnen, daß ich des Abends nicht esse. Ich will für mein Frühstück und meinen Thee sorgen. Sie sollen mir Mittagmahl geben. Ich will mir Wein, Kaffeh und Zucker anschaffen.

Ci metterà ella la biancheria?

Werden Sie für Tisch-Zeug sorgen?

Ci metterò le salviette; ma vorrei, che mi si dassero le lenzuola.

Ich will mir Servietten halten; aber ich möchte, daß man mich Bett-Tücher versähe.

Farò io riscaldar la camera.

Ich nehme die Heitzung über mich.

Io pagherò il fuoco per la camera a parte.

Ich will die Heitzung besonders bezahlen.

Quando mi potrà costare il fuoco di due cammini, o di due fornelli.

Wie viel wird es mich kosten, zwey Camine oder zwey Oefen heitzen zu lassen?

Vuol' ella della legna, o della terra combustibile?

Wollen Sie mit Holz oder Torf heitzen?

Quanto mi costerà la legna per due cammini o due fornelli dagli ultimi giorni d'ottobre fin al mese d'aprile?

Wie viel wird mir das Holz kosten, um zwey Camine oder zwey Oefen von den letzten Tagen Octobers bis zum Monath April zu heitzen?

L'appartamento dà sulla strada, sulla corte, o sul giardino?

Geht das Zimmer auf die Straße, oder auf den Hof, oder in einen Garten?

Quante fenestre ha la sala? è intavolata? ha degli specchj?

Wiel viel Fenster hat der Saal? ist er getäfelt? hat er Spiegel?

Gli locandieri son essi poi buona gente? — Sind die Kostleute gute Leute?

Qual' è la lor condizione? — Von welchem Stande sind sie?

Sono belle le scale? — Ist die Treppe schön?

Quanti gradini sono fin all' appartamento destinatomi? — Wie viel Stufen sind bis zum Zimmer, welches man mir bestimmt?

La casa è nuova, o vecchia? — Ist das Haus neu oder alt?

Non ci sarebbero de' stucchi, o delle pitture fresche? — Sind keine neuen Wände, keine frische Mahlerey da?

C' è un pozzo, oppur una pompa in casa? Cen' è della buon' acqua? — Ist ein Brunnen oder eine Pumpe in dem Hause? ist das Wasser davon gut?

Potrò io aver delle rimesse ed una stalla? — Kann ich Wagen-Remisen und einen Stall bekommen?

Zur Uebung.

Ich wünschte bey Ihnen Mittag- und Abendkost zu haben; wie viel verlangen Sie dafür monathlich? Wie viel Speisen geben Sie Mittags, und wie viele beym Nachtmahl? Vier zum Mittagmahl, und drey zum Nachtmahl. Sie werden bey uns angenehme Gesellschaft finden, unser Tisch ist größtentheils von Officieren und Studierenden besetzt.

Dialogo XXVI. — Sechs und zwanzigstes Gespräch.

Una persona che desidera di comprar, o di prender in affitto un casino di campagna. — Wenn man ein Landhaus kaufen oder miethen will.

Vorrei comprare, o prender in affitto un casino di campagna. — Ich habe Lust, ein Landhaus zu kaufen oder zu miethen.

Io pagherò denaro contante, oppur pagherò una rendita. Avrò una cauzione (sicurtà).	Ich will baar bezahlen, oder eine Leib-Rente geben. Ich will Caution schaffen.
Io lo voglio con mobili, o senza mobili, ed a cinque o sei leghe distante dalla città. Desidero che sia in un' aria salubre, e non in un luogo paludoso.	Ich will das Haus meublirt oder nicht meublirt, fünf oder sechs Stunden von der Stadt. Ich wünschte, daß es in einer gesunden Gegend stände, daß es in keiner morastiden Gegend wäre.
Io non voglio, che un picciol podere, o una piccola abitazione in una capanna.	Ich will nur eine Meyerey, eine kleine Wohnung in einer Bauern-Hütte.
Ne conosco una, che le converrebbe, non è che a sei leghe di quì.	Ich weiß eine, welche Ihnen anstehen wird; sie liegt sechs Stunden von hier.
E' bella la strada, che vi conduce?	Ist der Weg dahin schön?
E' passabile.	Er geht an.
In quanto tempo vi si potrebbe andare in legno o a cavallo?	In wie viel Zeit kann man zu Pferd oder im Wagen dahin kommen?
Questa casa villereccia è coperta di paglia.	Die Meyerey ist mit Stroh gedeckt.
Questo m' è lo stesso. (Tanto mi serve.)	Das ist mir gleich.
E' bello il giardino?	Ist der Garten hübsch?
C' è dell' ombra vicino alla casa?	Findet man Schatten bey dem Hause?
C' è un' orto, un ver-	Ist ein Kohl-Garten, ein Obst-Garten, ein Vieh-

ziere, un cortile, un bosco, de' prati?	Hof, ein Gehölz und Wiesen dabey?
Come è distribuita la casa?	Wie ist das Haus eingetheilt?
E' vicina al vilaggio?	Ist es neben einem Dorfe?
Quante volte la settimana vi si ricevon lettere per la posta?	Wie oft erhält man in der Woche Briefe von der Post?
Come si fa per metter colà le lettere alla posta?	Wie schickt man die Briefe auf die Post?
Il fattore è egli un buon uomo?	Ist der Meyer ein guter Mann?
Ha delle vacche?	Hat er Kühe?
C' è del buon latte?	Ist die Milch gut?
Come si fa per averci del buon pane di formento, della carne di macello, del pollame?	Wie fängt man es an, um Weitzen-Brot, frisches Fleisch, Geflügel, u. s. w. zu haben?
Sono belli i contorni? Ci sono de' bei passeggj?	Sind die Gegenden hübsch? Gibt es hübsche Spazier-Gänge?
L'acqua è buona?	Ist das Wasser gut?
Sono aggradevoli le vicinanze?	Ist die Nachbarschaft angenehm?
La casa è ben fabbricata?	Ist das Haus gut gebaut?
E' fabbricata di mattoni, o di sassi?	Ist es mit Backsteinen oder Quadersteinen gebaut?
E' coperta di tegoli (embrici) o di lavagna?	Ist es mit Ziegeln oder mit Schiefern gedeckt?

Vi si beve dell' acqua di fiume, o di fonte, o di pozzo?	Trinkt man Fluß-Wasser, oder Quell-Wasser, oder Brunnen-Wasser?
C' è un pozzo in casa?	Ist ein Brunnen bey dem Hause?
C' è un colombajo?	Ist ein Taubenschlag dabey?
La casa è vicina ad una chiesa cattolica?	Liegt das Haus in der Nachbarschaft einer katholischen Kirche?
Quant' è distante la casa dalla chiesa?	In welcher Entfernung liegt das Haus von der Kirche?
La casa è mobigliata?	Ist das Haus meublirt?
I mobili sono nuovi, sono buoni, sono belli?	Sind die Meubles neu, sind sie gut, sind sie schön?
Quanti appartamenti ci sono per i padroni?	Wie viel sind in dem Hause Zimmer für die Herrnleute?
Quante camere per i servi?	Wie viel Zimmer für das Gesinde?
Ci sono de' riserbatoj oltre la cucina, una dispensa, una guardarobba, un granajo, una ghiacciaja, un ripostiglio pel latte?	Gibt es Behältnisse außer der Küche, eine Speise-Kammer, eine Kleider-Kammer, einen Boden, Eine Eis-Grube, eine Milch-Kammer?
I giardini sono alla francese, o all' inglese?	Sind die Gärten im französischen oder englischen Geschmack?
Quanto costa il trattenimento de' giardini?	Wie viel kostet die Erhaltung der Gärten?
Quanto produce la terra?	Wie viel bringt das Land-Gut ein?

Per quanto si voglion vendere i mobili, e gli utensili di cucina? — Wie hoch will man die Meubles und das Küchen-Geräthe verkaufen?

Io non voglio comprar i mobili. — Ich will die Meubles nicht kaufen.

Io vorrei comprar la casa a vita. — Ich wollte gern das Haus auf Lebens Zeit kaufen.

Vorrei far una locazione per nove anni. — Ich wünschte einen Mieths-Contract auf neun Jahre zu schließen.

In qual giorno vuol ella, che andiamo a veder questa casa? — Wann wollen Sie mit mir dieses Haus besehen?

Il giorno che stabilirà lei mi converrà sempre. — Der Tag, den Sie anbestimmen werden, wird mir recht seyn.

Zur Uebung.

In diesen Gegenden wünschte ich ein Landhaus zu haben. Die Natur hat hier alles gethan um dem Auge Vergnügen zu verschaffen. Berge und Ebenen, Thäler und Hügel, Wiesen und Felder wechseln aufs angenehmste mit einander ab.

Dialogo XXVII. — Sieben und zwanzigstes Gespräch.

Per comprar de' mobili. — Um Meubles zu kaufen.

Ho bisogno di due letti. — Ich muß zwey Betten haben.

Come li vuole? — Wie wollen Sie sie haben?

Tutto semplici. La lettiera di legno di noce, e le cortine di tela indiana. — Sehr einfach. Die Bettstellen von Nußbaum-Holz, die Vorhänge von Kattun.

Gli vuole a colonne, a padiglione, o alla polacca?

Wollen Sie sie mit mit Stollen, mit einem Pavillon, oder auf polnische Weise?

Vuol' ella delle coperte di trappunto, de' copripiedi?

Wollen Sie Stepp-Decken, Fuß-Decken?

Io voglio delle coperte (coltri, coltrici) di lana ordinaria. Io le voglio molto fine, di bella lana d'Inghilterra.

Ich will Decken von gemeiner Wolle. Ich will sie sehr fein, von englischer Wolle.

Quanti materassi comanda?

Wie viel Matratzen wollen Sie?

Ho bisogno per ciascun letto di due materassi di crini, o di lana, un pagliericcio, un letto di piuma, ed un capezzale.

Für jedes Bett muß ich zwey Matratzen von Pferdehaar oder Wolle haben, einen Strohsack, ein Federbett und einen Pfühl.

Di che colore, e di che qualità vuol ella le indiane?

Von welcher Farbe und Güte wollen Sie den Kattun?

Le sceglierò io stesso. Io le voglio buone, ma ordinarie.

Ich will ihn selbst aussuchen. Ich will ihn gut, aber nur gemein.

Quante braccia m'occorreranno per ciascun letto?

Wie viel Ehlen brauche ich für jedes Bett?

M' abbisognano delle cortine da fenestra di tela di cotone, di tela indiana, di taffetà, di pecking.

Ich muß Fenster-Gardinen von Baumwollenzeug, von Kattun, von Taffet, Damast, Peking haben.

Mi occonre una toeletta rinchiusa in una tavola, due tavolini da

Ich muß eine Toilette in einem Tische haben, zwey Nachttische, eine Commo-

notte, un armadio coperto di marmo, un grande armadio, dodici sedie di paglia, una sedia d'appoggio, un canapè, un burò, uno scrittorietto, due tavole di legno d'acaju, un tavolino da giuoco, sei candelieri, un candeliere col manico, un paravento, ecc.

de mit einer Marmorplatte, einen großen Schrank, zwölf Strohstühle, einen Lehnstuhl, ein Canapee, ein Büreau, eine Schreib-Kommode, zwey Tische von Mahagony, einen Spiel-Tisch, sechs Leuchter, eine Wachs-Scheere, einen Teppich, einen Schirm, u. s. w.

Addobberò il mio gabinetto con carta stampata.

Ich will mein Cabinett mit Papier tapezieren.

Cosa desidera d'utensili da cucina?

Was wollen Sie von Küchen-Geräthe?

Della casserole, delle caldiere, una pentola, de' tegami, delle caffettiere, un raminetto da tè.

Casserollen, Kessel, einen Kochkessel, Tiegel, Kaffehkannen, einen Theekessel, u. s. w.

Che cosa vuole in vasellami di terra e di majolica?

Was wollen Sie an Töpfer-Waare, und an Fayence?

Delle pignatte, dei piatti, dei tondi, delle scodelle, de' piatti da zuppa, delle coppe grandi, delle scodelle.

Töpfe, Schüsseln, Teller, Näpfe, Suppen-Näpfe, Schwenkkessel.

Vuol ella de' tondi di stagno?

Wollen Sie zinnerne Teller?

Cosa vuol ella d'argenteria?

Was wollen Sie an Silberzeug?

De' cucchiari, delle forcine, etc.

Löffel, Gabeln, u. s. w.

Non manchi già di comprarmi de' secchj di legno, de' setacci, e de' canovacci.

Vergessen Sie nicht, mir hölzerne Eimer, Siebe und Wischlappen zu kaufen.

Zur Uebung.

Ich möchte gern ein ganzes Zimmer nach der letzten Mode meublirt haben. Wie hoch wird dieses kommen? Dieß kann ich nicht sagen, ehe Sie mir Theilweise ansagen, was Sie alles darinn zu haben wünschen. Sagen Sie selbst erst alles was in ein Zimmer gehört, von dem man sagen soll, daß es geschmackvoll meublirt sey.

Dialogo XXVIII.

Acht und zwanzigstes Gespräch.

Per comprar di che vestirsi.

Um Kleidungsstücke zu kaufen.

Quanto vende questa stoffa?	Wie theuer verkaufen Sie diesen Zeug?
Quanto costa il braccio di Parigi, o di Germania?	Wie viel kostet die Pariser Elle, die deutsche Elle, ɩc.?
Ciò è molto caro.	Das ist sehr theuer.
Io non ne darò che ...	Ich will nur ... geben.
Ciò non vale di più.	Es ist nicht mehr werth.
La veda, se me la vuol lasciare per questo prezzo. Ne prenderò dieci braccia.	Sehen Sie, ob Sie mir es für diesen Preis lassen wollen. Ich werde zehn Ellen nehmen,
Convien comprare la pezza intiera.	Sie müssen das ganze Stück kaufen.
Io la prenderò. — Non ne voglio.	Ich will es nehmen. — Ich mag es nicht.
Ne tagli dodici braccia.	Schneiden Sie zwölf Ellen davon ab.

La vuol ella misurare?

Wollen Sie es wohl messen?

Quanto costa questo nastro? questo merletto di seta, questo merletto di Fiandra?

Wie viel kostet dieses Band, diese weiße Blonde, diese Niederländer-Spitze?

Quanto vende questo raso? questa rensa, questa mussolina rigata, liscia, a moschette, ricamata, questa batista? ecc.

Wie hoch verkaufen Sie diesen Atlaß, diesen Linon? diesen streifigen, schlichten, mouschirten, gestickten Mousselin? diesen broschirten, gemahlten Flor? diesen Batist? u. s. w.

Vorrei comprare del panno.

Ich wollte gern Tuch kaufen.

Di che qualità?

Von welcher Sorte?

Del panno fino, del panno ordinario. E' per farmi un abito (vestito), un sopratutto.

Schönes Tuch, gemeines Tuch. Zu einem Kleide, zu einem Ueber-Rocke.

Vorrei comprar un cappello di castore, un cappello tondo, o a tre becchi.

Ich möchte gern einen Castor-Hut kaufen, einen runden Hut, einen dreyeckigen Hut.

Ha ella della buona tela per far delle camiscie, o de' fazzoletti?

Haben Sie gute Leinwand zu Hemden oder Schnupftüchern?

Abbisogno pure della bambagina, del fustagno, del flanello, e delle calzette di seta, delle calzette di cotone, delle calzette di filo, delle calzette di lana.

Ich muß auch Basin, Barchent, Flanell und seidene Strümpfe, baumwollene, zwirnene, wollene Strümpfe haben.

Mi occorre del taffetà per un vestito, per un tabarro, per una pelliccia, per una fodera.	Ich brauche Taffet zu einem Kleide, zu einem Mantel, zu einem Pelze, zu einem Futter.
Voglio comprar della seta per ricamare, mi mostri tutti i colori, ch' ella ha.	Ich möchte gern Seide zum Sticken haben. Zeigen Sie mir alle Schattirungen (von Seide), die Sie haben.
Questa seta è troppo fina, è troppo grossa, di color troppo carico, è troppo chiara. Non ne ha altra?	Diese Seide ist zu fein, zu dick, zu dunkel, zu hell. Haben Sie keine andere?
Cosa comanda ella?	Was verlangen Sie?
Vorrei comprar un cappello di paglia, un cappello con delle piume, una cuffietta négligée, de' fazzoletti di velo, de' shawls, de' fazzoletti di seta, de' fiori artifiziali, delle perle false, o dell' ambra gialla per far una collana o de' smaniglj, degli aghi da cucire, e de' ferri da far calzette.	Ich möchte gern einen Stroh-Hut haben, einen Hut mit Federn, eine Dormeuse, florne Halstücher, Shawls, seidene Hals-Tücher, italienische Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen. Nähnadeln und Stricknadeln.

Zur Uebung.

Es ist eine sehr kostspielige Sache sich jetzt neu zu kleiden. Das tägliche Steigen des Preises aller Kleidungsstücke wird auf manchen Gecken eine gute Wirkung haben. Er wird gescheider werden, und nicht der Mode zu lieb sich alle Monathe neu kleiden.

Dialogo XXIX.

Neun und zwanzigstes Gespräch.

Per comprar delle gioje.

Um Juwelen und Bijouterien zu kaufen.

Quanto costa quest' anello, questa catena d'oro?

Wie viel kostet dieser Ring, diese goldene Kette?

Vorrei una catena d' orologio?

Ich wollte gern eine Uhrkette haben.

Ha ella de' ditali da cucire?

Haben Sie Fingerhüte?

Eccogliene, che son fatti in Inghilterra.

Hier sind welche, die in England gemacht sind.

Vorrei che ci fosse pure un astucetto. Io lo comprerò, s' ella s' impegna di farvi fare un astucetto di pelle di pesce verde, o di marrochino.

Ich wollte, daß ein Etui dazu wäre. Ich will ihn kaufen, wenn Sie ein Etui von grünem Chagrin oder Corduan dazu wollen machen lassen.

Vende ella de' grandi taccuini di marrochino, con entrovi i materiali necessarj per scrivere?

Haben Sie große Schreibtafeln von Corduan, worin ein Schreibzeug enthalten ist.

Quanto costano questi mirza, questi orecchini, e questo medaglione?

Wie viel kosten diese Mirza's, diese Ohrgehänge und dieses Medaillon?

Ha ella delle tabacchiere, delle bonboniere di tartaruga, d' avorio, e degli astucetti da stuzzicadenti?

Haben Sie Tabaksdosen, Bonbonnieren von Schildkröte, von Elfenbein, und Etuis zu Zahnstochern?

Di che prezzo è questo spillone?

Wie theuer ist diese Nadel?

E questa boccetta? e questo sigillo?	Und dieses Fläschchen? und dieses Petschaft?
Ecco un sigillo, ch' io vorrei far incidere.	Hier ist ein Petschaft, welches ich stechen lassen möchte.
Io vorrei, che vi si incidesse una ciffra.	Ich wollte gern meinen Nahmens-Zug darauf gestochen haben.
Che ciffra vuol ella?	Welche Buchstaben (Chiffer) wollen Sie?
Quì c' è una miniatura, che vorrei avere sopra una scatola, o in un taccuino.	Hier ist ein Miniaturgemählde, welches ich gern auf einer Dose oder auf einer Schreibtafel haben möchte.
Vuol ella che la scatola sia d'oro, o d'oro smaltato? che sia rotonda o quadrata, o a cerniera?	Wollen Sie, daß diese Dose bloß golden, oder golden und emaillirt seyn soll? Soll sie rund oder viereckig und mit einem Scharnier seyn?
Vorrei una navicella per far de' nodi.	Ich möchte wohl ein Schiffchen haben, um Knoten (Knötchen) zu machen.
Una navicella di madre perla	Ein Schiffchen von Perlenmutter?

Zur Uebung.

Wie hoch schätzen Sie diesen Ring? Aufs höchste 200 fl. Nun bin ich schon betrogen, ich habe 250 dafür gegeben. Ich habe ihn bey einem Juden gekauft. Da haben Sie sehr übel gethan. Nichts ist mißlicher als bey Juden Ringe kaufen, wenn man sich nicht recht gut darauf versteht.

Dialogo XXX.	Drenßigstes Gespräch.
Per parlare ad un orologiaro.	Mit einem Uhrmacher.
Vorrei comprar un' orologio da tavolino, o un orologio di ripetizione.	Ich wollte gern eine Wand-Uhr oder eine Repetir-Uhr kaufen.
E' buono quest' orologio?	Ist diese Uhr gut?
Me lo lascia ella a prova?	Wollen Sie sie mir auf die Probe geben?
Io non lo comprerò che a questa condizione.	Ich werde sie nur unter dieser Bedingung kaufen.
Ella ci leverà l' indice (l'ago) di diamanti, e ci metterà un ago d'oro.	Nehmen Sie die demantnen Zeiger weg, und setzen Sie goldene an deren Stelle.
Il mio orologio non va bene: la prego di nettarlo bene, di ragiustarlo, e d' imprestarmene un altro intanto.	Meine Uhr ist in Unordnung; ich bitte Sie, sie auszuputzen, und sie zu recht zu machen, und mir unterdessen eine andere zu leihen.
Io vorrei cambiare (barattare) quest' orologio.	Ich wollte gern meine Uhr vertauschen.
Quanto vuol ella di soprapiù?	Wie viel wollen Sie heraus haben?
Quest' è troppo. Quest' orologio m'ha costato venti luigi ed è eccellente.	Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mir zwanzig Louisd'or gekostet, und ist vortrefflich.
S' ella vuole io prenderò quello ch' ella mi offre in baratto, o le	Wenn Sie damit zufrieden sind, so will ich die Uhr nehmen, die Sie mir

darò trè luigi d' agiunta (di ritorno).

zum Tausch anbiethen, und Ihnen drey Louisd'or herausgeben.

Bisogna rimetter un cristallo al mio orologio; ne ho rotto il cristallo; la ripetizione è in disordine: ho rotto la molla del mio orologio.

Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr setzen lassen; ich habe mein Uhrglas zerbrochen, das Repetirwerk ist in Unordnung; ich habe die große Feder zerbrochen.

Quest' orologio va male. E' tirato sù?

Diese Uhr geht unrichtig. Ist sie aufgezogen?

Quest' orologio è in verità troppo caro: ha una forma gotica.

Diese Uhr ist viel zu theuer, sie ist von (alter) gothischer Form.

Io non mi curo d'un bell' orologio, io voglio salamente che sia buono.

Ich mache mir nichts aus einer schönen Uhr, wenn sie nur gut ist.

Qual' è il nome dell' orologiaro?

Wie heißt der Uhrmacher?

Vende ella degli occhiali?

Verkaufen Sie Brillen?

Vende ella delle piccole perspettive da teatro?

Verkaufen Sie Theater-Lorgnetten?

Vende ella delle lenti?

Verkaufen Sie Vergrößerungs-Gläser?

Questo cristallo ingrandisce troppo gli oggetti. Non ingrandisce abbastanza. Questa perspettiva non val niente.

Dieses Glas vergrößert die Gegenstände zu sehr. Es vergrößert nicht genug. Diese Lorgnette taugt nichts.

Zur Uebung.

Wollten Sie mir Repetir-Uhren sehen lassen? Ich möchte gerne eine sehr gute. Haben Sie welche, die in London gemacht sind, denn ich bin immer der Meinung, daß dort die vollkommensten Arbeiten dieser Art gemacht werden.

Dialogo XXXI.	Ein und dreyßigstes Gespräch.
Per parlare con un sartore, e con una cucitrice.	Mit einem Schneider und einer Nähterinn.
Ella mi farà un abito di questa stoffa.	Sie sollen mir ein Kleid von diesem Zeuge machen.
Bisogna farmene un vestito, ed un giubbone.	Sie müssen mir ein Kleid und einen Rock daraus chen.
Non c' è robba abbastanza.	Es ist nicht (Zeug) genug dazu da.
Non ne posso aver di più, deve bastare.	Ich kann nicht mehr davon haben; es muß genug seyn.
Vuol ella prender la mia misura?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?
Quando avrò io il mio vestito?	Wann werde ich mein Kleid bekommen?
Guardi bene di non mancare.	Bleiben Sie ja nicht aus.
Ella mi farà di questo un zinnale, con delle saccoccie.	Machen Sie mir hieraus ein Vortuch mit Säcken.
Mi porta ella il mio vestito?	Bringen Sie mir mein Kleid?
Me lo provi. (Me lo misuri.)	Probiren Sie mir es an.
Le maniche son troppo larghe, troppo stret-	Die Aermel sind zu weit,

te, la taglia è troppo lunga, troppo corta. — zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz.

Qui mi serra, mi stringe troppo. — Das drückt mich zu sehr.

Le orlature m' incomodano. — Die Einfassungen geniren mich.

Questo giubbone è piegato male. — Dieser Rock ist schlecht gefaltet.

L' abito non è largo abbastanza. — Dieses Kleid hat nicht Weite genug.

Faccia il mio abito dietro a questo modello. — Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.

Io la pagherò, quando ella mi riporterà tutto quello che ha di me. — Ich will Sie bezahlen, wenn Sie mir alles, was Sie für mich machen sollen, gebracht haben werden.

Sia esatto la prego. — Seyn Sie ja recht pünctlich, ich bitte Sie.

Ella mi farà di ciò una camisciola, un gilè, un pajo di calzoni, delle mutande, ecc. — Machen Sie mir von diesem Zeug eine Weste, ein Gilet, ein paar Hosen, ein paar Unterhosen, u. s. w.

Zur Uebung.

Bis Sonntag muß ich mein Kleid haben; machen Sie es nicht wie gewöhnlich Ihre Herren Handwerksgenossen zu thun pflegen, versprechen und nicht halten. Dieß wäre die letzte Arbeit, die Sie für mich zu machen hätten.

Dialogo XXXII.

Per parlare ad una lavandara.

Quando mi riporterete la mia biancheria?

Vi prego di lavare con diligenza.

Vi prego di non metterci punto d'amido nel lavar le mie cuffie da notte.

Conoscete alcuno, che sappia raggiustar le calzette di seta?

Vorrei far raccomodar de' merletti, e poi farli lavare.

Converrà bianchire e manganare quest' abito (dar il lustro a quest' abito).

Badate bene di non ragnare (disfilare) questa rensa, lavandola.

Non dovete insaponare nè i miei fazzoletti dal naso, nè le mie camiscie, gli avete da far passare per la lisciva.

Portate voi il vostro conto?

Zwey und dreyßigstes Gespräch.

Mit einer Wäscherinn.

Wann werden Sie mir meine Wäsche wieder bringen?

Ich bitte Sie, sie mit vielem Fleiße zu waschen.

Ich bitte Sie, keine Stärke daran zu thun, wenn Sie meine Nachtmützen waschen.

Kennen Sie jemand, der seidene Strümpfe ausbessern kann?

Ich möchte gern Spitzen zurecht machen, und hernach waschen lassen.

Dieses Kleid muß gewaschen und geglättet werden.

Nehmen Sie sich in Acht, wenn Sie diesen Linon waschen, ihn nicht auszufasern.

Sie müssen weder meine Tücher noch meine Hemden einseifen, sondern sie durch die Lauge ziehen.

Bringen Sie Ihre Rechnung mit sich?

Voglio contar la mia biancheria.	Ich will meine Wäsche zählen.
Nota della biancheria lavata.	Note des gewaschenen Leinzeuges.
Due paja di lenzuole.	Zwey Paar Bettücher.
Quindici camiscie.	Fünfzehn Hemden.
Due paja di mutande.	Zwey Paar Unterhosen.
Due gilè.	Zwey Gilets.
Tre sottane.	Drey Röcke.
Un vestito.	Ein Kleid.
Un giubbettino.	Ein Corsett.
Quattro camisciole da notte.	Vier Nacht-Camisole.
Sei paja di calzette.	Sechs Paar Strümpfe.
Sei paja di scapini.	Sechs Paar Socken.
Un pajo di guanti.	Ein Paar Handschuhe.
Quattro berette da notte.	Vier Nachtmützen.
Due cuffie.	Zwey Hauben.
Tre fascette.	Drey Kopfbinden.
Due fazzoletti di rensa.	Zwey Halstücher von Linon.
Due cravatte da notte.	Zwey Nacht-Halstücher.
Un pajo di saccoccie.	Ein Paar Säcke.
Sei cravatte.	Sechs Halsbinden.
Due shwals.	Zwey Shawls.
Cinque zinnali.	Fünf Vortücher.
Quattro corpetti.	Vier Corsette.
Due mantelline (accappatoj).	Zwey Puder-Mäntel.
Dodici fazzoletti da naso.	Zwölf Schnupftücher.
Dodici salviette.	Zwölf Servietten.
Tre tovaglie.	Drey Tischtücher.
Sei sciugamani.	Sechs Handtücher.

Mi mancano due pezzi. — Es fehlen zwey Stück.

Qui c' è un fazzoletto che non è mio, questo non è il mio segno. — Da ist ein Schnupftuch, das mir nicht gehört; es ist nicht mein Zeichen.

Queste pieghe son fatte male. Questo non è distirato bene. — Diese Falten sind schlecht gemacht. Dieß ist schlecht geplättet.

Questo non è ben imbianchito. — Dieß ist nicht gut gewaschen.

Questo è imbianchito per eccellenza. — Dieses ist vortrefflich gewaschen.

Zur Uebung.

Mein liebes Weib, ich wäre mit ihrer Genauigkeit im Waschen wohl zufrieden, wenn sie mir nur nicht so vi l ausließe. Habe sie doch mehr Achtsamkeit, es ist so verdrüßlich, die Dutzende von Hemden, Schnupftüchern rc. unvollständig zu haben.

Dialogo XXXIII. — Drey und dreyßigstes Gespräch.

Per parlare ad un calzolaro. — Mit einem Schuhmacher.

Avete voi delle scarpe già fatte? Portatemene diverse paja di varia grandezza. — Haben Sie schon fertige Schuhe? Bringen Sie mir verschiedene Paar von verschiedener Größe.

Quanto costano queste quì? — Wie theuer sind diese hier?

Me le voglio misurare. — Ich will sie probiren.

Vorrei, che mi faceste de' stivaletti, de' stivali all' inglese, delle scarpe. — Ich wollte wohl, daß Sie mir Halbstiefeln, englische Stiefeln, Schuhe machten.

Di che gli comanda? — Wovon befehlen Sie sie?

Di pelle nera, di marocchino, di traliccio (di tela rigata) di droghetto, di pelle, di taffetà.	Von schwarzem Leder, Corduan, von Zwilch, von Droguet, (eine Art Zeug) von Leder, von Taffet.
Di che colore?	Von welcher Farbe?
Di color rosso, di color di rosa, d'incarnato, di verde pomo, verde scuro, turchino (blù) bianco, violetto, lillà, giallo, aurora, grigio, color di fuoco, color di paglia.	Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violett, Lila, gelb, Aurore, grau, feuerfarben, strohgelb.
Ci vuol de' calcagni (de' tacchi)?	Wollen Sie Absätze?
De' calcagni piatti alti un pollice.	Flache Absätze, einen Zoll hoch.
Mi volete prender la misura?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?
Mi proverò le scarpe.	Ich will meine Schuhe probiren.
Mi fanno male. Hanno il taglio troppo lungo, troppo alto.	Sie drücken mich. Sie sind zu ausgeschnitten. Sie sind zu hoch.
Mi farete pure delle pianelle.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.
Bramerei aver delle scarpe foderate. Fatele così larghe, ch' io le possa metter sopra i miei soliti calzari.	Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie weit genug, daß ich sie über mein gewöhnliches Fuß-Werk anziehen kann.
Metteteci delle suole grosse, e che la cordella dell' orlatura sia ben cucita.	Machen Sie mir recht dicke Sohlen, und machen Sie, daß das Band, das meine Schuhe einfäßt, gut genähet sey.

Zur Uebung.

Machen Sie mir Halbstiefeln. Diese müssen aber recht gut und dauerhaft seyn, denn sie sind zur Jagd bestimmt. Auch dürfen sie ja nicht drücken, denn es ist gar nicht angenehm, von der Jagd statt Hasen, vielleicht Blasen an den Füssen nach Hause zu bringen.

Dialogo XXXIV.

Per parlare con un Perrucchiere.

Convien andar a chiamarmi un perrucchiere, un barbiere.

Vi prego di farmi la barba.

Sono buoni i vostri rasoj?

Sono poi puliti? provateli, ve ne prego.

Dov' è il bacino da barba?

Dov' è la saponetta?

Badate di non tagliarmi.

Vi prego di pettinarmi. M'avete da tagliar i capelli, e da mettermi delle carte (papigliotte).

Mettetemi delle carte grosse, per far più presto.

Fate presto (spicciatevi) ve ne prego.

Vier und dreyßigstes Gespräch.

Mit einem Friseur.

Man muß mir einen Friseur, einen Barbier hohlen.

Ich bitte Sie, mich zu rasiren, mir den Bart abzunehmen.

Sind Ihre Barbiermesser gut?

Sind sie rein? Probiren Sie sie, ich bitte (Sie).

Wo ist die Barbier-Schüssel?

Wo ist die Seifenkugel?

Nehmen Sie sich in Acht, mich nicht zu schneiden.

Ich bitte Sie, mich zu frisiren. Sie müssen mir die Haare schneiden, und mir Papillotten machen.

Machen Sie mir große Papillotten, damit ich geschwinder fertig werde.

Machen Sie geschwind, ich bitte Sie.

M'avete prima da pettinar i capelli.	Sie müssen mich erst auskämmen.
Dove sono i miei pettini?	Wo sind meine Kämme?
Piano!	Sachte.
Fate riscaldar i ferri.	Machen Sie die Eisen heiß.
Non è troppo caldo il ferro? provatelo prima sulla carta.	Ist das Eisen nicht zu heiß? Probiren Sie es erst auf Papier.
Questo riccio non è grosso abbastanza.	Diese Locke ist nicht dick genug.
Questo riccio va male.	Diese Locke steht schlecht.
Non vorreste farmi una treccia?	Wollen Sie mir eine Flechte machen?
Dov' è la scatola da polvere, e la pomata?	Wo ist die Puder-Schachtel und die Pommade?
Quì è il fioco.	Hier ist die Puderquaste.
Incipriatemi.	Pudern Sie mich.
Io non mi metto polvere.	Ich trage keinen Puder.
Vi prego di venir questa sera, per rolarmi i capelli.	Ich bitte Sie, diesen Abend zu kommen, um mir die Haare aufzurollen.
Che acconciatura comanda?	Was für einen Kopf-Auffsatz lieben Sie?
Un' acconciatura assai semplice.	Einen sehr einfachen Aufsatz.

Zur Uebung.

Gegenwärtig haben die Friseur sehr wenig zu thun. Ja wir fühlen es leider, denn die ganze Welt hat die simple Frisur der Natur, die mit zwey Kammstrichen schon vollendet ist. Hätten wir nicht das Haarschneiden, und hier und da noch manchen alten ehrwürdigen Herrn, der eine Perücke trägt, so würden wir alle Tage Feyertag haben.

Dialogo XXXV.

Fünf und dreyßigstes Gespräch.

Dello Toeletta d'una Donna.

Bey einer weiblichen Toilette.

Datemi le mie calzette, la mia camisciola, e la mia sottana.

Geben Sie mir meine Strümpfe, mein Camisol und meinen Rock.

Datemi il mio accappatojo.

Geben Sie mir meinen Puder-Mantel.

Accomodate la mia toeletta.

Richten Sie meine Toilette her.

Datemi dell' acqua in una scodella, e della pasta di mandole, o del sapone per lavarmi le mani.

Geben Sie mir Wasser in einem Napfe, und Mandel-Kleye oder Seife, um mir die Hände zu waschen.

Datemi dell' acqua per sciacquarmi la bocca.

Geben Sie mir Wasser, um mir den Mund auszuspülen.

Dov' è il mio bruschinetto da denti?

Wo ist mein Zahnbürstchen, meine Zahn-Wurzel?

Datemi un opiato, o della polvere per i denti, e il mio stuzzicadenti.

Geben Sie mir meine Zahn-Latwerge, mein Zahnpulver und Zahnstocher.

Datemi una salvietta, ed una pezzetta.

Geben Sie mir eine Serviette und ein Wischtüchlein.

Datemi un pajo di forbici, e un' ago da stringhetto.

Geben Sie mir eine Schere und eine Schnürnadel.

Datemi il mio corpetto,

Geben Sie mir mein Corset.

Allaciatemi. Voi stringete troppo presto.	Schnüren Sie mich. Sie ſchnüren zu geſchwind.
Questo stringhetto non val niente, non ne avete un altro?	Dieſes Schnürband taugt nichts; haben Sie kein anderes?
Quest' aghetto è rotto, bisogna mettercene un altro.	Der Schnür-Stift iſt zerbrochen; man muß einen andern anſtecken.
Dove sono le mie legaccie?	Wo ſind meine Strumpfbänder?
Datemi una cravatta.	Geben Sie mir ein Halstuch.
Datemi il mio scrignetto, la mia cintura, la mia sciarpa, il mio sacchetto da lavoro, delle spille bianche, delle spille nere, l'agorajo (cuscinetto).	Geben Sie mir mein Schmuck-Käſtchen, meinen Gürtel, meine Schärpe, meinen Arbeitsbeutel, weiße Stecknadeln, ſchwarze Stecknadeln, das Nadelkiſſen.
Guardate se il mio fazzoletto per di dietro è dritto.	Sehen Sie zu, ob mein Halstuch hinten gerade ſitzt.
Metteteci una spilla.	Stecken Sie es mit einer Nadel an.
Mi pungete.	Sie ſtechen mich.
Non è attaccato bene.	Dieſes iſt nicht feſt angeheftet.
Attaccate la mia cintura per di dietro, fateci un nodo scempio, fateci un nodo doppio, serratelo bene. Non serrate (stringete) così forte.	Stecken Sie meinen Gürtel hinten feſt. Machen Sie einen einfachen Knoten, einen doppelten Knoten. Ziehen Sie ihn feſt an, ziehen Sie nicht ſo feſt zu.
Ripiegate le mie maniche.	Schlagen Sie mir meine Aermel auf.

Datemi la mia pelliccia, il mio manicotto, il mio ventaglio.

Geben Sie mir meinen Pelz, meinen Mantel, meinen Fächer.

Levate via quello specchio.

Nehmen Sie diesen Spiegel weg.

Attaccatemi la mia collana. Date qui i miei orecchini.

Machen Sie mir mein Halsband an. Geben Sie mir meine Ohrringe.

Datemi un fazzoletto da naso, e dei guanti.

Geben Sie mir ein Schnupftuch, ein Paar Handschuhe. (Klapphandschuhe).

Zur Uebung.

Ich sehe heute so blaß aus, nicht wahr Karoline? Ich wüßte nicht, Madam, Sie haben heute vielmehr ein reitzenders Aussehen als leicht sonst. Ich glaube Karoline, sie will sich einen Spaß erlauben. Ihr Gnaden werden sehen, daß Hr. N. ganz entzückt seyn wird. Glaubt sie das? Dort sind seidene Handschuhe, die ich nicht mehr brauche, die kann sie für sich behalten.

Dialogo XXXVI.

Sechs und dreyßigstes Gespräch.

Per parlare ad un Giardiniere, ad un Florista, o ad una Vendifiori.

Mit einem Gärtner, mit einem Blumenhändler und einem Sträußermädchen.

Che fate qui?

Was machen Sie da?

Come si chiama questo?

Wie nennt man dieß?

Nettate questo viale col rastrello.

Machen Sie diese Allee mit der Harke rein.

Dov' è la vanga? Dov' è la zappa (marra) dov' è la ronca (roncola)?

Wo ist der Spaten? wo ist die Hacke? wo ist das Gartenmesser?

Bisogna tagliar questi alberi.

Man muß diese Bäume beschneiden.

Avremo noi abbondanza di frutti quest' anno?	Werden wir dieses Jahr viel Obst haben?
Bisognerebbe stirpar quest' erbe cattive.	Man muß dieß Unkraut ausreissen.
Come chiamate voi questo frutto, quest' erba, questa pianta, questo fiore?	Wie nennen Sie diese Frucht, dieß Gemüse, diese Pflanze, diese Blume?
Bisogna qui seminar dell' erba.	Man muß hier Gras säen.
Vi prego di fare collocar quì una banca.	Ich bitte Sie, hier eine Bank setzen zu lassen.
Quanto vendete questo vaso, questa cassa di fiori, questo mazzetto di fiori?	Wie theuer verkaufen Sie diesen Blumentopf, diesen Blumenkasten, dieses Bouquet?
Vi prego di farmi un mazzetto composto di rose, di gelsomino bianco, di gelsomino di Spagna, di ruchetta, di giunchiglia, di lillà, di tuberoso, di garofani, di viole, di mughetto, di violette, di fiori aranci, d'anemoni, di ranuncoli, di narcissi, di garofani d'India, di corona imperiale, di lavendola, di timo, di sermollino, d'acacia, d'Amaranto, di cortusa (d'orecchio d'orso), di gelsomino silvestre, di caprifoglio, di tornasole, d'assenzio di lauro, di tu-	Ich bitte Sie, mir ein schönes Bouquet zu binden; es muß bestehen aus Rosen, weißem Jasmin, spanischem Jasmin, Reseda, Jonquillen, spanischem Flieder, Tuberosen, Nelken, Levkojen, Mayblumen, Veilchen, Orangeblüthen, Anemonen, Ranunkeln, Narcissen, Mohnblumen, Ringelblumen, Sammtblumen, Kaiserkronen, Lavendel, Timian, Quendel, Acazia, Amaranth, Aurikeln, wildem Jasmin, Geißblatt, Sonnenblumen, Wermuth, Lorbeeren, Tulpen, Hyacinthen, Lilien, Peonien, Stiefmütterchen

lipano, di giacinti, di gigli, di peonia, di violette brune, di gelsomino di notte, di balsamine, di primavere.

Sommer-Cypressen, Balsaminen, Schlüsselblumen.

Zur Uebung.

Mamsell! Binden Sie mir einen schönen Strauß, vor allem müssen Vergiß mein nicht darunter seyn. Ich will ihn gewiß so schön machen, daß die Person, für die er bestimmt ist, Sie nicht vergessen wird. Also glauben Sie, daß ein Blumenstrauß so viel bewirken könne?

Dialogo XXXVII.

Sieben und dreyßigstes Gespräch.

Per comprare presso un erborista dell' erbe secche, che si prendono a motivo di salute in infusione.

Um bey einem Kräuterhändler trockene Kräuter, die man zur Gesundheit absiedet, zu kaufen.

Vorrei un buon pacchetto di fiori di tiglio, giovevoli ai nervi.

Ich möchte gern ein gutes Paquet Lindenblüthen; die gut für die Nerven sind.

— di fiori di papavero silvestre, che son buoni per il raffreddore proveniente d'una traspirazione soppressa. Questi fiori son anche un po' narcotici.

— Ein Paquet Klapper-Rosen, gut wider den Schnupfen, der von unterbrochener Ausdünstung herrührt. Diese Blumen sind auch etwas narkotisch.

— di fiori di camomilla, agiscono un po' sulla pelle.

— Kamillenblumen. Sie treiben etwas in die Haut.

— di melissa utile ai nervi.

— Melissen, gut für die Nerven.

— di tassobarbasso, buono per il raffreddore. — Wollkraut, gut wider den Schnupfen.

— di fiorarancio, buono per lo stomaco. — Orange=Blüthen, gut für den Magen.

Zur Uebung.

Geben Sie mir Rosenblätter und Hollerblüthe. Sie haben starken Absatz an Kräutern. Haben Sie auch Brunnkreßwurzeln bey der Hand? Alles was Sie von offizinellen Kräutern wünschen.

Dialogo XXXVIII. — Acht und dreyßigstes Gespräch.

Per una persona smarrita in una città. — Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat.

Vorrebbe aver la bontà di dirmi, s' io son lontano dal quartiere.... o dalla strada....? — Wollten Sie wohl die Güte haben, mir zu sagen, ob ich weit von dem Viertel... oder der Straße... bin?

E' lontano di qui a...? — Ist es weit von hier bis....?

Io cerco la casa del Signor... o della Signora...? — Ich suche das Haus des Herrn..., der Madame...

Verso dove ho io d' andare? (ove dev' io dirigermi?) — Nach welcher Seite muß ich gehen?

Dev' io poscia rivolgermi a dritta, o a sinistra? — Muß ich hernach rechts oder links umwenden?

Sta quì di casa il Signor...? — Wohnt Herr... hier?

Mi vorrebb' ella dare il di lui indirizzo? — Wollten Sie mir wohl seine Adresse geben?

Mi potrebb' ella indicare la strada, che devo prendere per andare dal . . . o a . . .?	Könnten Sie mir wohl den Weg anzeigen, den ich zu nehmen habe, um zu . . . oder nach . . . zu gehen?
Vorreste voi condurmi? Vi pagherò bene. Vi darò una pezza da ventiquattro.	Wollten Sie mich wohl hinführen, ich will Sie gut bezahlen. Ich will Ihnen acht Groschen geben.
Andate innanzi, io vi seguirò.	Gehen Sie voran, ich will Ihnen folgen.
Non andate si presto.	Gehen Sie nicht so geschwind.
Conducetemi per la più corta.	Führen Sie mich in den kürzesten Weg.
C' è troppo imbarazzo in questa strada, prendiamo un' altra via.	Es sind zu viel Hindernisse in dieser Straße; wir wollen einen andern Weg nehmen.
Chiamatemi un fiacro.	Rufen Sie mir einen Fiacre.
Cocchiere, volete vi condurmi?	Kutscher, wollet ihr mich führen?
Abito nella strada . . .	Ich wohne in der . . . . Straße.

Zur Uebung.

Könnten Sie mir nicht sagen, wo Herr Hofrath N. wohnt? Ich glaube ich habe mich verirrt. Ich bin hier ganz fremd, und die Stadt ist so groß und eine Gasse durchkreuzt sich mit der andern. Ich werde das Vergnügen haben, Sie bis an sein Haus zu begleiten, denn ich habe eben vor demselben vorbeyzugehen.

Dialogo XXXIX.	Neun und dreyßigſtes Geſpräch.
Diverse dimande, e risposte.	Verſchiedene Fragen und Antworten.
Che tempo fà?	Was für Wetter iſt es?
Piove, nevica, grandina, tuoneggia, gela, disghiaccia.	Es regnet, ſchneyet, hagelt, es donnert, es friert, es thauet.
Dove andate? (Dove va?)	Wo gehen Sie hin?
D'onde viene? (d'onde venite?	Wo kommen Sie her?
Resti ancor un poco.	Bleiben Sie noch ein wenig.
Non posso.	Ich kann nicht.
Ho un appuntamento.	Ich habe eine verabredete Beſtellung.
Quando ritornerà ella? Quanto la rivedrò?	Wann werden Sie wiederkommen? Wann werde ich Sie wiederſehen?
A che ora? in che giorno? La mattina, o la sera?	Um wie viel Uhr? welchen Tag? Des Morgens oder des Abends?
Vuol ella pranzare, o cenare con noi, meco?	Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend eſſen?
Sonoimpegnato. Questo m'è impossibile; me ne rincresse molto, l'assicuro.	Ich bin ſchon verſprochen. Es iſt mir unmöglich; es thut mir leid; ich verſichere Sie.
Ritornerò quanto prima, in un' istante.	Ich werde bald wiederkommen, in einem Augenblick.
Quanto parte ella per Parigi?	Wann reiſen Sie ab nach Paris?

Si potrebb' ella incaricar d'una lettera?	Könnten Sie sich wohl mit einem Briefe beschweren?
Gliela darò tutt' aperta, perchè ella possa esser sicura, che non contien nulla, che la potesse compromettere.	Ich will ihn Ihnen ganz offen geben, damit Sie versichert seyn können, daß er nichts enthält, was Ihnen nachtheilig seyn könnte.
Quando potrò spedirgliela?	Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?
Dove debb' io mandarla?	Wo soll ich ihn hinschicken?
Vuole compiacersi di darmil il suo indirizzo?	Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben?
Io ritornerò a prenderla.	Ich will wiederkommen, und den Brief abhohlen.
Sarà preparata.	Er soll fertig seyn.
Ne stia sicuro (tranquillo).	Seyn Sie ruhig.
Me lo promette ella?	Versprechen Sie es mir?
Glielo prometto, le do la mia parola.	Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort.
Gliene avrò una grande obbligazione. (Gliene sarò molto obbligato)	Ich werde Ihnen viel Dank schuldig seyn.
Son troppo felice di poterle render questo piccolo servigio.	Ich bin zu glücklich (sehr glücklich), daß ich Ihnen diesen kleinen Dienst leisten kann.
Avete eseguita la mia commissione?	Haben Sie meine Commission ausgerichtet?
Vuol' ella giuocar al tavoliere (tric-trac), a dama, a scacchi?	Wollen Sie Trictrac, Damen, Schach spielen?

Sono in ciò cattivo giocatore.	Ich spiele schlecht.
Non importa.	Es schadet nichts.
Giochiamo a picchetto, a quindici, a reversi, a whist.	Wir wollen Piquet, Quinze, Reversi, Whist spielen.
Dimandi delle carte, un tavolino da gioco, dei gettoni, e delle marche.	Fordern Sie Karten, einen Spiel-Tisch, Zahl-Pfennige und Marquen.
Di quanto vuol' ella giocare?	Was ist Ihr Lieblings-spiel?
Tiriamo.	Ziehen wir.
Sono il suo compagno; la prego avanti d'aver meco dell' indulgenza.	Ich bin Ihr Spiel-Freund und ich bitte Sie im voraus sehr um Nachsicht.
Chi fa le carte?	Wer gibt?
Le carte non sono ben mescolate.	Die Karten sind nicht gut gemischt.
Favorisca di levare.	Heben Sie ab, wenn es Ihnen beliebt.
Ho fallato (ho dato mal) le carte. Perdo la mano.	Ich habe unrecht gegeben. Ich verliere die Vorhand.
C' è una carta voltata, bisogna rifare, (andar a monte).	Eine Karte ist umgelegt; es muß wieder gegeben werden.
Ell' ha rinunziato.	Sie haben Farb verläugnet.
Quanti punti abbiamo?	Wie viel haben wir Stiche?
Abbiam guadagnato.	Wir haben gewonnen.
Ell' ha guadagnato — vinto.	Sie haben gewonnen.
Mutiamo posto.	Wir wollen die Plätze wechseln.
Sa ella giocar al bigliardo, al bilboquet, a' birilli, alla palma?	Können Sie Billard, Bilboquet, Kegel, Ball spielen?

Ha notizie del Sig. D...?	Haben Sie Nachricht vom Herrn D....?
Egli sta bene, come pure sua moglie.	Er befindet sich wohl, und seine Frau auch.
Come sta la sua signora sposa, signora figlia, o sorella, o zia, nipote, il suo signor zio, nipote, figlio, padre, genero, cognata, cugino, avo (nonno), ecc.?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlinn, Ihre Demoiselle Tochter, Schwester, Tante, Ihr Herr Onkel, Ihr Neffe, Sohn, Vater, Schwiegersohn, Schwägerinn, Vetter, Großvater, u. s. w.?
E' egli amico suo, o è amica sua?	Ist er Ihr Freund, ist sie Ihre Freundinn?
Lo conosce ella?	Kennen Sie ihn?
Io non lo conosco.	Ich kenne ihn nicht.
Egli è ammalato.	Er ist krank.
Si marita.	Er verheirathet sich.
Egli s' è appunto maritato.	Er hat sich eben verheirathet.
E' vedovo, essa è vedova.	Er ist Witwer, sie ist Witwe.
Da quando in qua?	Seit wann?
Ebbe un duello.	Er hat sich duellirt.
E' stato ucciso.	Er ist getödtet worden.
E' ferito.	Er ist verwundet (blessirt).
La sua ferita è pericolosa?	Ist seine Wunde gefährlich?
Egli s' è rovinato.	Er hat sich zu Grunde gerichtet.
Egli è giocatore.	Er ist ein Spieler.
Tanto peggio.	Desto schlimmer.

E' cattivo (è dispiacevole).	Das ist traurig.
A meraviglia.	Unvergleichlich.
Coraggio! animo!	Courage! (Muth).
Un po' di pazienza.	Ein wenig Geduld.
Non perda la pazienza (non s'impazienti).	Werden Sie nicht ungeduldig.
E' vezzosa?	Ist sie hübsch?
E' essa buona, amabile?	Ist sie gut, liebenswürdig?
Ha essa de' talenti?	Hat sie Talente?
E' ricca?	Ist sie reich?
Parla ella tedesco?	Sprechen Sie Deutsch?
Un poco. Nulla affatto. Lo leggo, e non lo so parlare.	Ein wenig. Ganz und gar nicht. Ich kann es lesen, aber nicht sprechen.
Ella deve prendere un maestro.	Sie müssen einen Sprachmeister nehmen.
M' intende ella?	Verstehen Sie mich?
Ho io pronunziato bene?	Habe ich es gut ausgesprochen?
Come chiama questo in tedesco?	Wie nennen Sie das auf Deutsch?
Parli un po' più adagio.	Sprechen Sie etwas langsamer.
Che si rappressenta oggi alla comedia?	Welches Stück spielt man heute in der Comödie?
Chi è l'autore di questa pezza?	Wer ist der Verfasser dieses Stücks?
E' una tragedia, una comedia, un drama, un' opera buffa?	Ist es eine Tragödie, eine Comödie, ein Drama, eine komische Oper?
Gli attori sono buoni?	Sind die Schauspieler gut?

Andrà ella al teatro (alla comedia)?	Werden Sie ins Schauspiel gehen?
Ha ella de' biglietti? ha ella un palco?	Haben Sie Billets? Haben Sie eine Loge?
Andrà ella al concerto?	Werden Sie ins Concert gehen?
La sala è grande, bella?	Ist der Saal groß und schön?
E' buona l'orchestra?	Ist das Orchester gut?
Andrà ella al ballo? E' stato al ballo?	Werden Sie auf den Ball gehen? Sind Sie auf dem Balle gewesen?
E' amator di musica?	Lieben Sie die Musik?
Ama il ballo? (si diletta di ballare?	Lieben Sie den Tanz?
Balla essa bene? canta bene? suona essa bene l' arpa, il pianoforte?	Tanzt sie gut? singt sie gut? spielt sie gut auf der Harfe oder auf dem Pianoforte?
Egli ha, ella ha una bella voce.	Er, sie hat eine schöne Stimme.
C' era molta gente?	Waren viele Leute da?
Ci andrò. Non ci andrò punto.	Ich werde hineingehen. Ich werde nicht hineingehen.
Riposi un po'.	Ruhen Sie aus.
Mi dia il braccio.	Geben Sie mir den Arm.
Cen' andiamo.	Wir wollen weggehen.
Si diverte ella?	Unterhalten Sie sich?
Egli s' annoja. Ella s' annoja.	Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile. (Er, sie ist verdrüßlich.)

Sono molto raffreddato.	Ich habe einen starken Schnupfen.
Ho freddo. Ho caldo. Ho fame. Ho sete.	Mich friert; mir ist warm. Mich hungert, mich durstet.
Sono stanco, o stanca.	Ich bin müde, (ermüdet.)
Non sono stanco.	Ich bin nicht müde.

Zur Uebung.

Mein Freund, was machen Sie, sind Sie stets wohlauf? Gehen wir doch ein wenig spazieren, das Wetter ist zu schön, um im Zimmer zu bleiben. Ich bin dabey. Wo wollen wir hingehen? Gehen auf das Glacis. Ah! sehen Sie, da kömmt Herr Bienvenu, das ist scharmant, der taugt eben recht noch zu unserer Gesellschaft.

Dialogo XL.	Vierzigstes Gespräch.
D'un prete, che cerca un impiego.	Von einem emigrirten Priester, welcher eine Stelle sucht.
Non vene sono monasteri in questa città, o nella vicinanza?	Gibt es keine Klöster in der Stadt oder in der Gegend?
Vorrei avere un posto di limosinario in un monastero di frati o di sorelle (moniali).	Ich wünschte eine Almosenier-Stelle in einem Mönchs- oder Nonnen-Kloster.
A chi potrei indirizzarmi per questo fine?	Bey wem könnte ich mich dieserhalb melden?
Come si chiama l'abbate o il priore, l'abbatessa o la superiore?	Wie heißt der Abt, der Prior, die Aebtissinn, die Priorinn, die Vorsteherinn?
Sì, son un prete francese.	Ja, ich bin ein emigrirter Priester.

Quando siete uscito di Francia?	In welchem Zeitpuncte sind Sie ausgewandert?
Due anni fà, fà cinque o sei mesi.	Es sind zwey, fünf, sechs Jahre her.
Mostrerò delle carte, che indicheranno chi io sono, e quale è stata la mia maniera di vivere (la mia condotta).	Ich kann Zeugnisse vorweisen, aus welchen Sie sehen werden, wer ich bin, und wie meine Aufführung gewesen ist.
Bramerei essere in qualche casa secretario, o bibliotecario, o istruttore di fanciulli.	Ich wünschte in einem Hause als Secretair, Bibliothekär oder Erzieher der Jugend angestellt werden zu können.
Volete voi che questa famiglia sia catolica?	Wünschten Sie, daß die Familie katholisch sey?
In tutto (ogni) caso lo vorrei bene: ma potrei pure impiegarmi dai Protestanti, come secretario, ossia come bibliotecario, ma non come maestro di fanciulli. Non potrei prendere che il titolo di maestro di lingua, o d'istoria, o di geografia; ma non vorrei esser pedagogo di fanciulli che non fossero catolici. Mi sarebbe impossibile di caricarmi intieramente di loro educazione.	Auf alle Fälle wäre es mir lieber; inzwischen würde ich auch bey Protestanten eine Secretair- oder Bibliothekär-Stelle annehmen, nur keine Hofmeister-Stelle. Ich könnte nur den Titel als Sprach-Meister oder Lehrer der Geschichte und Geographie annehmen; aber ich möchte nicht gern bey Kindern, die nicht katholisch wären, Hofmeister seyn. Es wäre mir unmöglich, ihre ganze Erziehung über mich zu nehmen.
Volete dare lezioni nella città?	Wollen Sie Haus-Informationen geben?

Ne posso dare per la lingua francese, ma non sapendo il tedesco, bramerei avere scuolari che intendessero un poco il francese; gli renderei più perfetti nella lettura e nella prcnuncia (accento).	Ich kann welche in der französischen Sprache geben; da ich aber kein deutsch verstehe, so wünschte ich Schüler zu haben, die schon etwas französisch verständen: ich würde sie im Lesen und in der Aussprache vollkommener machen.
Posso anche insegnare il latino, il greco, l'italiano, l'inglese, etc.	Ich kann auch im Lateinischen, Griechischen, Italienischen, Englischen, u. s. w. Unterricht geben.
Voi m'obligherete infinitamente procurandomi degli scuolari.	Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie mir Schüler verschaffen könnten.
Quanto prendete (prende V. S) per la lezione?	Wie viel nehmen Sie für das Billet (für die Lection)?
Ciò che giudicherete convenire.	Was Sie für angemessen halten werden.
Vorreste avere un posto come maestro in una scuola?	Wollten Sie wohl eine Stelle als Schul-Lehrer (annehmen)?
Di tutto il cuore. Quale sarebbe il mio salario in questo caso?	Sehr gern. Was wird in diesem Falle mein Gehalt seyn?
Vorrei avere allogiamento, tavola, legno, e lume: del resto mi contenterei di salario il più modico. Quanto al travaglio io darò lezioni ogni mattina, ed il dopopranzo vor-	Ich wünschte freye Wohnung, Kost, Heitzung und Licht zu haben. Uebrigens würde ich mich mit dem allermäßigsten Gehalte begnügen. Was die Arbeit betrifft, so will ich alle Morgen-Stunden geben;

rei solamente riservarmi due ore libere ogni giorno, e la domenica intiera.

nur des Nachmittags wünschte ich täglich zwey Frey-Stunden behalten zu können, und den ganzen Sonntag für mich zu haben.

Potrete avere il posto di correttore (emendatore) da uno stampatore.

Sie können eine Corrector-Stelle bey einem Buchdrucker bekommen.

Dadovero sarei ben in stato di correggere le prove delle opere (libri) francesi.

Ja, ich bin ganz im Stande, die Correcturen der französischen Werke zu besorgen.

Avrete dunque la bontà di racomandarmi?

Wollen Sie die Güte haben, mich vorzuschlagen?

Mi farete un grandissimo servizio.

Sie werden mir einen großen Dienst leisten.

Zur Uebung.

Wie gefällt es Ihnen in Deutschland? Mehr als es mir in Frankreich zu der Zeit gefiel, wie ich es verließ, denn da sah es einer Mördergrube gleich. Ein rechtlicher Mann war nicht für einen Augenblick seines Lebens versichert. Ich erinnere mich noch mit Entsetzen der letzten Tage meines Aufenthaltes in Paris.

Dialogo XLI.

Ein und vierzigstes Gespräch.

D'una persona, che cerca di entrare in servizio, o di cominciare un qualche negozietto.

Von einer Person, welche einen Dienst sucht, oder einen Handel anfangen will.

Io cerco un servizio. Ho de' buoni attestati, ed avrò anche delle sicurtà.

Ich suche einen Dienst. Ich habe gute Zeugnisse, und ich werde Bürgen stellen.

Che posto bramereste?	Was für einen Dienst wollen Sie?
Di cocchiere, di cavalcante, di cameriere, di staffiere, di cuoco, di portinajo, ecc.	Ich will als Kutscher dienen, als Vorreiter, als Kammerdiener, als Bedienter, als Koch, als Portier, u. s. w.
Io sò diriger bene i cavalli, e cavalcare.	Ich kann sehr gut fahren und reiten.
Sò pettinare, sò far la barba, pettinar da donna.	Ich kann frisiren, barbiren, die Damen frisiren.
Sò un poco scrivere, e far conti.	Ich kann ein wenig schreiben und rechnen.
Sò cucinare, e far ogni sorta di paste.	Ich kann kochen und allerley Gebackenes machen.
Sapete far liquori?	Können Sie Liqueurs machen?
Che salario volete?	Wie viel Lohn wollen Sie?
Quello, che ordinariamente è usitato nel paese.	Was man gewöhnlich hier zu Lande gibt.
Vorrei intraprender un picciol traffico (commercio).	Ich wünschte einen kleinen Handel anfangen zu können.
In che?	Womit?
In mode, in scarpe, in calzette, in profumi, in differenti mercanzie di Francia.	Mit Modewaaren, Schuhen, Strümpfen, wohlriechenden Sachen, mit verschiedenen französischen Waaren.
Vorrei trovar un associato, che entrasse meco nella metà delle spese.	Ich wünschte einen Compagnon zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge.

Vorrei pettinare in città uomini, e donne.	Ich wünschte in der Stadt Männer und Frauen zu frisiren.
Le sarei infinitamente obbligato, s'ella mi potesse procurar qualche avventore.	Ich würde Ihnen viel Verbindlichkeit schuldig seyn, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten.

Zur Uebung.

Verstünden Sie sich dazu den Kammerdiener zu machen? Ja wohl, ich ergreife alles wobey ich als ehrlicher Mann mein Brot verdienen kann. Dieß ist eine sehr richtige Denkung art, deren sich heut zu so mancher verkehrte Kopf schämen will.

Ich kenne so manchen der es unter seiner Würde hält, seinen Unterhalt durch irgend eine bestimmte Beschäftigung zu gewinnen, sich aber dabey nicht schämt, denselben durch Betriegerey und so genannte industrie de chevalier zu erlangen.

Ihre Denkungsart soll meinen Eifer verdoppeln für Sie bald einen Platz zu finden.

Dialogo XLII.	Zwey und vierzigstes Gespräch.
Della stessa persona stabilita in una bottega.	Von derselben, nachdem sie einen Laden aufgerichtet hat.
Signore, Signora, (Madama) Signorina, (Madamigella) favorisca (si dia la pena) d'entrare.	Mein Herr, Madame, Mademoiselle, nehmen Sie sich die Mühe hereinzutreten.
Si vuol accommodare?	Wollen Sie sich niederlassen?
Eccole una sedia.	Hier ist ein Stuhl.
Che desidera?	Was begehren Sie?
Ella può scegliere.	Sie haben die Wahl.

Quanto vende ella ciò?	Wie theuer verkaufen Sie dieß?
Il suo ristretto è....	Das allergenaueste....
Questo è molto caro.	Das ist sehr theuer.
Egli è, l' assicuro, il prezzo il più giusto. Io non dimando mai piu del giusto. Non le posso lasciar giù niente.	Ich versichere Sie, daß es der genaueste Preis ist. Ich überbiethe nie. Ich kann nichts nachlassen.
Non lo posso. Io ci perderei.	Ich kann nicht, ich würde dabey verlieren.
Esamini la bontà della roba.	Betrachten Sie die Güte der Waare.
E' sull' ultimo gusto, sull' ultima moda.	Es ist der letzte Geschmack, die neueste Mode.
E' arrivato appunto di Francia, d'Inghilterra.	Es kommt eben von Frankreich, von England.
Quante braccia ne vuole?	Wie viel Ellen befehlen Sie?
Vorrebb' ella veder ancor qualch' altra cosa?	Wollen Sie noch sonst etwas sehen?
Eccole un biglietto del mio indirizzo.	Hier ist meine Adresse, (meine Karte).
Mi raccomando nella sua buona padronanza.	Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit.
Umilissimo servo.	Ihr gehorsamer Diener

Zur Uebung.

Haben Sie nicht etwas dunklere Farben? Ich liebe die hellen Farben gar nicht. Mein Alter accordirt nicht mehr mit denselben. Sie belieben zu scherzen. Rothe Wangen und Rosenfarb stehen gar gut zusammen.

Dialogo XLIII. — Drey und vierzigstes Gespräch.

D'una donna smigrata, che cerca un servizio. — Von einer Emigrantinn, die einen Dienst sucht.

Vorrei trovare un servizio in qualità di cameriera, o di governante.	Ich wünschte als Kammerfrau (Jungfer) oder als Gouvernante anzukommen.
So cucire la biancheria fina, far de' vestiti, degli abitini pe' fanciulli, e so lavorar in mode.	Ich kann feine Wäsche nähen, Kleider machen, Kinderkleider, und ich habe Modearbeit machen gelernt.
Sa ella ricamare?	Können Sie sticken?
Sì, io ricamo a tamburo, ed in tutte l'altre maniere.	Ja, ich sticke auf dem Rahmen und auf alle andere Arten.
Sa ella pettinare?	Können Sie frisiren?
Un poco. — Sò pettinare, tagliar i capelli, e metter le carte.	Ein wenig. — Ich kann frisiren, die Haare schneiden und in Papilloten legen.
Sa ella imbianchir i pannilini?	Können Sie (feine Wäsche) waschen?
Sa ella raggiustar i merletti?	Können Sie Spitzen ausbessern?
Sa ella un po' cucinare?	Können Sie etwas kochen?
Ha già servito?	Haben Sie schon gedient?
Che sicurtà ha ella?	Haben Sie Zeugnisse?
Chi le stà garante?	Wer steht gut für Sie?

Quanti anni ha?	Wie alt sind Sie?
Accetterebbe un posto di sopraintendente?	Würden Sie die Stelle einer Aufseherinn annehmen?
Molto volontieri.	Sehr gern.
Si coutenterebbe di passar tutto l'anno alla campagna?	Sind Sie damit zufrieden, das ganze Jahr auf dem Lande zuzubringen?
Ha ella già allevati de' fanciulli?	Haben Sie schon Kinder erzogen?
Che salario bramerebbe?	Wie viel Gehalt verlangen Sie?
Che salario vorrebbesi dare?	Wie viel Gehalt will man geben?
Avrò io le spese e la lavatura?	Werde ich auch freye Kost und freye Wäsche haben?
Avrò io una camera per me sola?	Werde ich mein eigenes Zimmer haben?
Quando potrò saper la risposta?	Wann kann ich die Antwort erfahren?
Quando dev' io ritornare?	Wann soll ich wieder kommen?
A chi mi dev' io diriggere?	Bey wem muß ich mich melden?
Dove dev' io andare?	Wo soll ich hingehen?
Darò la risposta dimani, o in otto giorni, o di qui in qualche giorno.	Ich werde morgen, oder in acht Tagen, oder in einigen Tagen Antwort sagen.
Sono molto grata a tutte le sue bontà.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte vielen Dank schuldig.
Mi dispiace molto di non potermi spiegar meglio,	Es thut mir leid, daß ich mich nicht besser ausdrücken kann.

Ella non sa il tedesco?	Verstehen Sie nichts Deutsch?
Io non so che alcune frasi; ma ho intenzione di studiarlo, e d'impararlo.	Ich verstehe nur einige Redensarten, aber ich nehme mir vor, es zu studieren und zu lernen.
Serva sua divotissima.	Ihre gehorsamste Dienerinn.

Zur Uebung.

Madam, ich bitte im Anfange mit meiner Unwissenheit in der deutschen Sprache Nachsicht zu haben. Ich werde mich möglichst bestreben mich bald darinn zu vervollkommnen. Ich mache mir nichts daraus, trachten Sie nur meinen Kindern in balden einige Fertigkeit in der französischen beyzubringen.

Dialogo XLIV.	Vier und vierzigstes Gespräch.
La stessa donna collocata presso una Dama tedesca.	Von derselben, im Dienste bey einer deutschen Dame.
La supplico, Madama, (Illustrissima) d'aver meco dell' indulgenza, sopratutto nel principio, perchè non sapendo il tedesco, intenderò spesso male, e commetterò de' falli involontarj.	Ich bitte Sie, Madame, Nachsicht mit mir zu haben, vorzüglich im Anfange; denn da ich nichts Deutsch kann, so werde ich oft unrecht verstehen, und unwillkührliche Fehler begehen.
Non ostante ella parla già un poco il tedesco.	Aber Sie sprechen doch ein wenig Deutsch?
Porchè si parla adagio, io l'intendo un poco.	Wenn man langsam spricht, so verstehe ich es ein wenig.

E' ella Francese di nascita?	Sind Sie in Frankreich geboren?
Si Signora	Ja, Madame.
Di che provincia?	In welcher Provinz?
In che anno avete lasciata la Francia?	In welchem Jahre haben Sie Frankreich verlassen?
Madama, vorrebb' ella vestirsi, farsi pettinare?	Wollen die Madame sich ankleiden, sich aufsetzen (lassen)?
Che vestito metterà, Signora?	Welches Kleid wollen die Madame anziehen?
A che ora si vorrà ella vestire?	Um wie viel Uhr wollen sich die Madame ankleiden (lassen)?
A che ora la dovrò io svegliare?	Um wie viel Uhr soll ich die Madame aufwecken?
Illustrissima, mi vorrebbe permetter di uscire per qualche ora oggi, o domani, o dopodomani?	Wollten mir die Madame wohl erlauben, auf einige Stunden auszugehen, heute oder morgen, oder übermorgen?
Ha ella qualche commando da darmi?	Haben die Madame mir keine Commissionen zu geben?

Zur Uebung.

Wenn Sie in der deutschen Sprache mehr bewandert wären, so würde es mir angenehmer seyn, doch thut dieß eben nicht so viel zur Sache, denn im höchsten Falle verstehe ich Sie doch. Bringen Sie mir das grüne Kleid zum Anziehen; um 4 Uhr muß ich angekleidet seyn: dann können Sie auf eine Stunde ausgehen, um die Geschäfte zu richten, die ich Ihnen aufgegeben habe.

Dialogo XLV.	Fünf und vierzigstes Gespräch.
La stessa persona in qualità di governante presso de' fanciuilli.	Dieselbe, als Gouvernante bey Kindern.
Via, madamigella, (Signorina) bisogna levarsi.	Auf, Mademoiselle, Sie müssen aufstehen.
Si metta le calzette, e le scarpe.	Ziehen Sie sich Schuhe und Strümpfe an.
Adesso dica le sue orazioni.	Sagen Sie jetzt Ihre Gebethe her.
Venga qui, io la vestirò.	Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.
Voglio pettinarla.	Ich will Sie kämmen.
Ma si tenga un po' meglio.	Halten Sie sich doch besser.
Vuol far colazione?	Wollen Sie frühstücken?
Non mangi poi così presto.	Essen Sie nicht so geschwind.
Ella sta seduta di traverso.	Sie sitzen schief.
I suoi piedi son piegati all' indentro, li metta un po' fuori.	Ihre Füße sind einwärts, drehen Sie sie auswärts.
Ella si piega troppo a dritta (a sinistra).	Sie neigen sich (zu sehr) rechts oder links.
Alzi pur la testa, si tenga dritta.	Halten Sie doch den Kopf in die Höhe, halten Sie sich gerade.
Dov' è la sua bambola?	Wo ist Ihre Puppe?
Ella si può divertire addesso.	Sie können jetzt spielen.
Cosa cerca?	Was suchen Sie?

Ella perde sempre le sue cosuccie. Se avesse un po' più d'ordine, non perderebbe una gran parte del giorno in nojose ricerche.	Sie verlieren immer alle Ihre Spielsachen. Wenn Sie mehr Ordnung hielten, so würden Sie nicht einen großen Theil des Tages in verdrüßlichen Suchen verlieren.
Non faccia tanto strepito (chiasso).	Machen Sie nicht so viel Lärm.
Non parli così forte.	Reden Sie nicht so laut.
Non contradica sua sorella, suo fratello.	Widersprechen Sie nicht Ihrer Schwester, Ihrem Bruder.
Lasci le dispute, (le contese) la prego.	Keinen Zank, ich bitte.
Abbia un po' più di compiacenza, e di dolcezza.	Haben Sie doch mehr Gefälligkeit und Sanftmuth.
Abbracci sua sorella.	Umarmen Sie Ihre Schwester.
Venga quì.	Kommen Sie her.
Venga più vicino — (s'appressi un po' più).	Kommen Sie näher.
Mi dia quella cosa, mi porti ciò.	Geben Sie mir das, bringen Sie mir das.
Si segga là.	Setzen Sie sich hin.
Vuol lavorare? Vuol cucire? Vuol far calzette?	Wollen Sie wohl arbeiten? Wollen Sie wohl nähen? Wollen Sie wohl stricken?
Mi mostri il suo lavoro.	Zeigen Sie mir Ihre Arbeit.
Questo è assai bene. Questo è molto male.	Das ist recht gut. Das ist sehr schlecht.
Guardi come faccio io.	Sehen Sie zu, wie ich es mache.

Faccia questo da capo — (ritorni a far questo).	Fangen Sie dieß wieder an.
Dov' è il suo ditale, il suo ago, le sue forbici?	Wo iſt Ihr Fingerhut? Ihre Nähnadel? wo iſt Ihre Schere?
Badi di non tagliarsi.	Nehmen Sie ſich in Acht, ſich (nicht) zu ſchneiden.
Adagio.	Sachte.
Per eccellenza. (A meraviglia.)	Vortrefflich.
Faccia un orletto, una cucitura, ecc.	Machen Sie einen Saum, eine Naht, u. ſ. w.
Infilzi il suo ago, faccia un nodo al suo filo, o alla sua seta.	Fädeln Sie die Nähnadel ein; machen Sie einen Knoten an Ihrem Zwirn, oder an Ihrer Seide.
Lasci il suo lavoro, lo pieghi insieme, lo metta da banda.	Hören Sie auf zu arbeiten. Legen Sie Ihre Arbeit zuſammen. Legen Sie ſie weg.
Prenda il suo lavoro.	Nehmen Sie Ihre Arbeit.
Ecco il suo maestro di scrittura.	Da kommt Ihr Schreibmeiſter.
Spero, che prenderà la sua lezione con diligenza.	Ich hoffe, daß Sie Ihre Lection mit vielem Fleiße nehmen werden.
Me lo promette?	Verſprechen Sie es mir?
Via, s'applichi dunque.	Geben Sie ſich doch Mühe.
Ella non si dà nessuna pena.	Sie geben ſich gar keine Mühe.
Quando si prende lezione, non bisogna punto chiaccherare.	Wenn man eine Lection nimmt, ſo muß man nicht plaudern.

Quì è il suo maestro di ballo.	Hier ist Ihr Tanzmeister.
Faccia dunque ciò, che le dice il suo maestro.	Thun Sie doch, was Ihr Lehrer Ihnen sagt.
Risponda un po' più civilmente.	Antworten Sie doch höflicher.
Se continua così, sarò costretta di metterla in penitenza, (di darle una penitenza).	Wenn Sie so fortfahren, so werde ich gezwungen seyn, Ihnen eine Strafe aufzulegen.
Lo dirò alla signora sua madre.	Ich werde es Ihrer Frau Mutter sagen.
Si metta a sedere, e sia più giudiziosa (ed abbia più giudizio).	Ach, seyn Sie doch vernünftiger.
Ringrazi dunque il signore, la signora, (la signorina).	Danken Sie doch dem Herrn, der Madame, der Demoiselle.
Faccia la riverenza.	Machen Sie eine Verbeugung.
Vuol leggere del Francese?	Wollen Sie französisch lesen?
Ella non pronuncia bene.	Sie sprechen nicht gut aus.
Ascolti me. E' così, che si deve pronunziare.	Hören Sie mich an. So muß man aussprechen.
Ella legge troppo presto.	Sie lesen zu geschwind.
Benissimo. Continui.	Recht gut. Fahren Sie so fort.
Se leggerà con attenzione, io le darò qualche bel premio.	Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.
Via, coraggio, da brava!	Auf! munter!
Così basta per oggi.	Es ist genug für heute.

Si ha portato in tavola. Mettiamoci a tavola.	Das Essen ist aufgetragen. Wir wollen uns zu Tische setzen.
Non si mette il gomito sulla tavola.	Man legt nicht die Ellenbogen auf den Tisch.
Mangi con un po' più di creanza.	Essen Sie doch reinlicher.
Ella mangia troppo presto.	Sie essen zu geschwind.
Ha ella bevuto?	Haben Sie getrunken?
Andiamo a spasso.	Wir wollen spazieren gehen.
Metta il suo capello.	Setzen Sie Ihren Hut auf.
Dove sono i suoi guanti?	Wo sind Ihre Handschuhe?
Eccoci alla campagna: se vuole, può correre.	Nun sind wir auf dem Felde; Sie können laufen, wenn Sie wollen.
Via, faccia una piccola scorsa.	Laufen Sie ein wenig.
Ritorni qui. — Si fermi.	Kommen Sie wieder. Halten Sie ein.
Ha caldo?	Ist Ihnen warm?
Ella è tutt' ansante.	Sind Sie außer Athem?
Via non vada dondolando nel camminare.	Schaukeln Sie nicht im Gehen.
Si diverta a coglier de' fiori.	Unterhalten Sie sich mit Blumenpflücken.
Sediamoci.	Wir wollen uns setzen.
E' stanca?	Sind Sie müde?
Ha freddo?	Ist Ihnen kalt?
Non vada per questa strada.	Gehen Sie nicht auf diesem Weg.
Non vada sull' erba.	Gehen Sie nicht auf dem Rasen.

Badi di non sporcarsi.	Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht schmutzig zu machen.
Non ha ella i piedi umidi (bagnati)?	Haben Sie nicht feuchte Füße?
Mi dia la mano.	Geben Sie mir die Hand.
Sollevi la sua veste.	Heben Sie Ihren Rock auf.
Andiamocene.	Wir wollen wieder nach Hause gehen.
Non vada sì presto.	Gehen Sie nicht so geschwind.
Metta la sua mantellina, il suo shawl, ecc.	Legen Sie Ihren Mantel, Ihren Shawl u. s. w. um.
Dov' è il suo fazzoletto?	Wo ist Ihr Schnupftuch?
Si soffi dunque il naso.	Schneuzen Sie sich doch.
Badi di non cascare.	Nehmen Sie sich in Acht, (nicht) zu fallen.
Ella cenerà addesso.	Sie sollen zu Abend essen.
Andiamo a letto.	Wir wollen zu Bett gehen.
Buona sera, buona notte.	Guten Abend, gute Nacht.

Zur Uebung.

Eilen Sie doch, Ihre Arbeit zu vollenden, dann gehen wir in den Garten, wo wir angenehme Gesellschaft treffen werden. Ich mag heute nicht arbeiten. Mein Fräulein das ist sehr unvernünftig gesprochen. Eine Tochter, deren Vater 100000 fl. besitzt, kann immer so sprechen. Mein Fräulein ich möchte Ihnen bey diesen Gesinnungen zum Wohl Ihrer Seele und Ihres Körpers wünschen, daß Ihr Herr Vater nicht so reich wäre.

Dialogo XLVI.

Sechs und vierzigstes Gespräch.

Ur Medico, o un Chirurgo arrivando in paese estero.

Von einem Arzte oder Wundarzte, der in einem fremden Land ankommt.

Quali sono i medici, o i chirurgi distinti di questa città?

Qual' è il migliore speciale di questa città?

Dove sta egli di casa?

C' è qui un giardino pubblico di botanica?

Questo giardino è spazioso? è egli ricco di piante esotiche?

A chi bisogna indirizzarsi per vederlo?

Ci sono degli altri giardini particolari di botanica?

Merita d'esser veduta la biblioteca pubblica?

Come si chiama il bibliotecario?

Si fanno in questa città de' corsi pubblici d'anatomia, di chimica, di fisica?

Quali sono i migliori professori in questo genere?

Welche sind die berühmtesten Aerzte oder Wundärzte in dieser Stadt?

Welcher ist der beste Apotheker in der Stadt?

Wo wohnt er?

Ist hier ein öffentlicher botanischer Garten?

Ist dieser Garten groß? ist er schön? ist er reich an fremden Pflanzen?

Bey wem muß man sich melden, um ihn zu sehen?

Gibt es noch andere besondere botanische Gärten?

Verdient die öffentliche Bibliothek gesehen zu werden?

Wie heißt der Bibliothekär?

Hält man in dieser Stadt öffentliche Lehrstunden über die Anatomie, Chymie, Physik?

Welche sind die besten Professoren in dieser Gattung?

Quanti spedali sono in questa città?	Wie viel sind Hospitäler in der Stadt?
Qual' è lo spedale il più considerabile per gli ammalati?	Welches ist das vornehmste Kranken-Hospital?
Qual è il nome del primo medico, o del primo chirurgo di questo spedale?	Wie heißt der erste Arzt oder Wundarzt in diesem Hospitale?
Come si chiamano gli amministratori?	Wie heissen die Aufseher?
Signore è lei medico o chirurgo?	Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?
Dove ha ella studiato?	Wo haben Sie studiert?
Quant' è già, ch' ella esercita la medicina?	Seit wie lange üben Sie die Medicin aus?
Io so cavar sangue, medicar piaghe, ed eseguir le principali operazioni chirurgiche.	Ich kann zur Ader lassen, Wunden verbinden, und die vornehmsten Operationen eines Wundarztes verrichten.
Sa ella la botanica?	Verstehen Sie sich auf die Botanik?
Un poco. L'ho studiato secondo il sistema di Linnèo, o di Tourneforzio.	Ein wenig. Ich habe sie nach dem Linneischen oder Tournefortschen Systeme studirt.
Bramerei di comprare, o prender ad imprestito un erbario inciso e colorito.	Ich wünschte sehr, ein gestochenes und ausgemahltes Herbarium zu kaufen oder zu entlehnen.

Zur Uebung.

Wer eckelhaft ist, sollte nicht Chirurgie studiren. Ich war es Anfangs sehr stark, allein mit der Zeit hat sich dieß

verloren, so daß ich neben der Secirung eines Kadavers essen und trinken könnte, wenn es eine Wette gelten sollte.

Dialogo XLVII.	Sieben und vierzigstes Gespräch.
Per mettere al lotto.	Um in die Lotterie zu setzen.
E' tirato il lotto?	Ist die Lotterie gezogen?
Quando egli si tirerà?	Welchen Tag zieht man sie?
Bramerei mettere al lotto.	Ich wollte gern in die Lotterie setzen.
Vorrei (bramerei) mettervi in società con qualcheduno.	Ich wollte mit jemanden in Gesellschaft setzen.
Quanto volete mettervi?	Wie viel wollen Sie setzen?
Di maniera che possa guadagnare un ambo, un terno, un quaterno.	So daß ich eine Ambe, Terne, Quaterne gewinnen kann.
Quali numeri prenderete?	Welche Nummern wollen Sie wählen?
Tre numeri, il quattro, il cinque, etc.	Drey Nummern, vier, fünf, u. s. w.
Datemi un buon consiglio.	Rathen Sie mir dabey.
Caricatevi di prendere la polizza ò le polizze di lotto.	Uebernehmen Sie die Sorge, den Zettel, die Zettel zu nehmen.
Vene caricate voi?	Wollen Sie es über sich nehmen?
Si, mene carico.	Ja, ich nehme es über mich.
Ove è il banco di lotto?	Wo ist das Lotterie-Comptoir?

Ebbene, ho io guadagnato overo perduto? Nun, habe ich gewonnen oder verloren?

Abbiamo guadagnato? Haben wir gewonnen?

Avete guadagnato? Haben Sie gewonnen?

Quanto abbiamo guadagnato? Wie viel haben wir gewonnen?

Chi sono i numerei che sono usciti? Welche Nummern sind herausgekommen?

Zur Uebung.

Mein Freund, entsagen Sie Ihrer Lust immer in die Lotterie zu setzen, das ist das trügerischste Spiel. Ich kenne Familien, die sich dadurch zu Grunde gerichtet haben. Und niemand habe ich noch gekannt, der sich dadurch bereichert hätte.

Dialogo XLVIII. Acht und vierzigstes Gespräch.

D'un Artista, Pittore, Incisore, Scultore, Architetto. Von einem Künstler, Mahler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister.

V'ha in questa città delle collezioni di quadri (pitture)? Gibt es in dieser Stadt Gemählde-Sammlungen?

Quali sono le chiese celebri per la loro architettura, per i loro monumenti di scultura, e di pittura? Welche sind die Kirchen, die durch ihre Bauart, ihre Denkmähler der Bildhauer-Kunst und ihre Gemählde berühmt sind?

Quali sono i begli edifizj di questa citta, e de' suoi contorni? Welche sind die schönen Gebäude in der Stadt und in der Gegend?

Quali sono gli artisti celebri di questa citta? Welche sind die berühmten Künstler in dieser Stadt?

Fassi qui tutti gli anni un' esposizione pubblica di quadri?	Geschieht hier alle Jahre eine öffentliche Gemählde-Ausstellung?
In che tempo, in che mese si fà per solito quest' esposizione?	Zu welcher Zeit, in welchem Monathe macht man diese Ausstellung?
Avrà essa luogo quest' anno?	Wird diese Ausstellung dieses Jahr Statt haben?
Esiste un libro delle cose rimarcabili di questa città?	Gibt es ein Buch, welches von den Merkwürdigkeiten dieser Stadt handelt?
Come è il titolo di questo libro? e dove si vende?	Welches ist der Titel dieses Buchs? wo verkauft man es?
Si può quì avere della bella carta pecora, della pergamena (velin), della carta pergamena (carta velin)?	Findet man hier schönes Pergament, Velin, Velinpapier?
In che bottega dev' io andare per trovare de' buoni toccalapis neri e rossi di piombaggine, de' colori a guazzo, de' colori ad olio, de' pastelli, delle tele per dipingere ad olio, de' buoni pennelli, e delle tavolozze?	In welchen Laden muß ich gehen, um gute Stifte zu bekommen, schwarze, rothe, Bleystifte, Gouachefarben, Oehlfarben, Pastellfarben, Leinwand, um in Oehl zu mahlen, gute Pinsel, Farbenbreter?
Mi vorrebb' ella mostrar de' toccalapis? Bramerei delle matite (piombaggini) in scatola (delle capuccine inglesi).	Wollten Sie mir wohl Stifte zeigen? Ich möchte gern englische Capuciner haben.
Queste capuccine non son d'inghilterra: non vagliono niente.	Diese Capuciner sind nicht englisch; sie taugen nichts.

Quanto le vende ella?	Wie theuer verkaufen Sie sie?
Questo è troppo caro.	Das ist zu theuer.
Vorrei de' toccalapis di piombo senza legno.	Ich wollte gern Bleystifte ohne Holz (haben).
Vorrei comprare un astucetto da toccalapis (matitatojo).	Ich wollte gern ein Bleystiftrohr kaufen.
Come lo vuole?	Wie wollen Sie es haben?
Di rame, d'acciaro, d'argento?	Von Kupfer, Stahl oder Silber?
Quest' astucetto è troppo grande, è troppo piccolo.	Dieses Bleystiftrohr ist zu groß, zu klein.
Io vorrei de' pennelli da miniatura, o per dipingere a olio. Questi son troppo fini, quelli son troppo grossi.	Ich möchte Pinsel zu Miniaturen, zum Oehlmahlen haben. Diese sind zu fein, jene sind zu grob.
Me ne mostri di tutte le grandezze, dei grossi, mezzani, e fini.	Zeigen Sie mir welche von allen Größen, grobe, mittlere und feine.
Io vorrei una tavolozza d'avorio, ed un altra di legno d'acaju per dipingere a olio. Ha ella delle tavolozze di busso?	Ich wollte gern ein elfenbeinernes Farben-Bret, und ein anderes von Mahagony zum Oehlmahlen. Haben Sie buchsbaumene Farben-Breter?
Ha de' pastelli di Losanna? Ne vorrei dei sottili, e dei grossi.	Haben Sie Pastells aus Lausanne? Ich wünschte davon kleine und dicke.
L' assortimento è poi ben compiuto?	Ist das Assortiment auch recht vollständig?

Ha della carta di colore per disegnare?

Haben Sie gefärbtes Papier zum Zeichnen?

Vorrei comprar delle stampe.

Ich wollte gern Kupferstiche kaufen.

In che genere?

In welcher Gattung?

Delle figure, delle teste, de' soggetti storici, de rami inglesi coloriti, (illuminati) o a nero, o a bullino. Vorrei de' paesetti (delle prospettive), de' fiori, de' frutti, degli arabeschi, degli uccelli, delle farfalle, degli insetti, de' monumenti d'architettura.

Figuren, Köpfe, historische Gegenstände, englische illuminirte Kupfer, oder in schwarzer Kunst, oder in punctirter Manier. Ich wollte gern Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insecten, Denkmähler der Baukunst haben.

Vorrei comprar un temperino, un rassatojo, una riga (un regolo), un compasso, una lente.

Ich möchte gern ein Federmesser, ein Radirmesser, ein Lineal, einen Cirkel, ein Vergrößerungsglas kaufen.

Questa lente non ingrandisce abbastanza; ingrandisce troppo: è troppo grande, è troppo piccola.

Dieses Vergrößerungsglas vergrößert nicht genug, es vergrößert zu sehr; es ist zu groß, es ist zu klein.

Vorrei comprar del cartone. Questo è troppo sottile, è troppo grosso. Non è nè abbastanza bianco, nè abbastanza liscio.

Ich möchte gern Pappendeckel kaufen. Dieser ist zu dünn, zu dick. Er ist nicht weiß, nicht glatt genug.

Ha ella delle scatole di colori d'Antheau-

Haben Sie Schachteln mit Antheaumer Farben?

me? son questi i migliori colori che v'abbia per dipingere a guazzo.	das sind die besten Wasserfarben zum Mahlen.
Ha ella del carmino, del blù di Prussia, del verde di vescica, e d'oltremare in conchiglie, della bianca (cerusa), giallo di vetre, azzuro di vena naturale, dell' ocra, della fuliggine stemperata, dell' orpimento, della lacca, del zinnabro, dell' inchiostro della China, del nerofumo d'avorio?	Haben Sie Carmin, Berlinerblau, Blasengrün, Ultramarin in Muscheln, Bleyweiß, Massicot, Bergblau, Ocher, Rußschwarz, Aurumpigmentum, Lack, Zinnober, Tusch, Elfenbein-Schwärze?
Vorrei pur della gomma; la vorrei bianca, e ridotta in polvere.	Ich wollte auch gern Gummi haben. Ich wünschte es weiß und zu Pulver gerieben.
Vende ella de' piccoli mortari per ridur in polvere i colori?	Verkaufen Sie kleine Mörser, um die Farben zu reiben?
Vende ella delle scatole di colori inglesi, in pezzetti secchi?	Verkaufen Sie Schachteln mit englischen Farben, in kleinen trockenen Bröten?
Vorrei una limetta per appuntare i toccalapis.	Ich möchte gern eine kleine Feile haben, um die Bleystifte zu spitzen.
Vorrei del gesso, ed un' ardesia (lavagna) per disegnare.	Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel, um zu zeichnen.
Vorrei de' coltelli d'avorio.	Ich wünschte elfenbeinerne Messer zu kaufen.

Vorrei delle pellicola de' battiloro.	Ich wollte gern Goldschlägerblättchen haben.
Questa si vende da' battiloro.	Dergleichen Blättchen findet man bey den Goldschlägern.
Vorrei della pietra pomice, e degli avorj assai sottili per dipingere in miniatura.	Ich wollte gern Bimsstein und sehr dünnes Elfenbein haben, um Miniaturen zu mahlen.
Vorrei de' cristalli per coprir delle miniature.	Ich möchte gern Crystallgläser (haben), um sie über die Miniaturen zu thun.
Un cristallo per coperchio da tabacchiera, per un medaglione, per un braccialetto, per un' anello.	Ein Crystallglas zu einem Dosendeckel, zu einem Medaillon, zu einem Armbande, zu einem Ringe.
Lo voglio tondo, quadrato, od ovale. Ecco la forma, e la grandezza.	Ich will es rund, viereckig, oval. Hier ist die Form und die Größe.
Mi mostri de' vetri di Boemia, molto lisci, e bianchi.	Zeigen Sie mit böhmische Gläser, aber recht glatte und recht weiße.
Vorrei una cornice di questa grandezza.	Ich wollte gern einen Rahmen von dieser Größe.
Voglio una bella cornice, ben dorata, di questa larghezza.	Einen schönen vergoldeten Rahmen von dieser Breite.
Voglio una cornice affatto schietta, tutto nera, oppur nera e dorata, o nera con perle d'oro.	Ich will einen ganz einfache, ganz schwarzen Rahmen, einen Rahmen schwarz und Gold, oder schwarz mit Goldperlen.
Mi mostri i modelli, Scelgo questo quì.	Zeigen Sie mir Modelle. Ich wähle mir diesen aus.

Quando potrò avere questa cornice, e quanto mi costerà?	Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er mir kosten?
Sia esatto, ne la prego, non manchi di parola.	Seyn Sie ja pünctlich, ich bitte Sie; halten Sie ja Wort.
Vorrei comprar un astucetto di stromenti di matematica, semplice, ma ben compiuto.	Ich möchte gern ein mathematisches Besteck kaufen, einfach, aber ganz vollständig.
Vende lei della pelle d'asino? ne vorrei avere alcuni fogli.	Verkaufen Sie Esels-Haut? Ich wünschte einige Blätter zu haben.
Vorrei comprar un cavalletto.	Ich möchte gern eine Staffeley kaufen.
Io dipingo a pastello, in miniatura, a olio.	Ich mahle in Pastell, in Miniatur, in Oehl.
Faccio de' ritratti — de' camei.	Ich mahle Portraits, ich mache Cameen.
Quanto si fa ella pagare per una testa, per una figura colle mani, e per una figura intiera?	Wie viel nehmen Sie für einen Kopf, für eine Figur mit Händen, für eine ganze Figur?
Io non fo sedere che in casa mia.	Ich lasse nur bey mir sitzen.
Io andrò dalle persone, che si vorran far dipingere.	Ich gehe zu den Personen, welche sich mahlen lassen (wollen).
Vuol ella sedere?	Wollen Sie mich mahlen?
Volontieri.	Sehr gern.
Come mi consiglia di farmi dipingere?	Wie rathen Sie mir, mich mahlen zu lassen?

Secondo il suo gusto.	Nach Ihrem Geschmack.
Vuol ella che sia in profilo, in tre quarti, o in faccia?	Wollen Sie in Profil, drey Viertel oder en face (ganz) gemahlt seyn?
Ella non è ben seduta.	Sie sitzen nicht gut.
Mi permetta di metterla in positura; là, cosi, la testa un po' inchinata, a diritta, a sinistra.	Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben. So, so, den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links.
Ella è fuor di positura.	Sie verrücken sich.
Si riposi un po'.	Ruhen Sie aus.
Ha l'aspetto un po' troppo serio.	Sie haben eine etwas zu ernsthafte Miene.
Si compiaccia di riguardarmi. Or io lavoro attorno agli occhi, alla bocca, al naso.	Wollen Sie mich wohl ansehen? ich arbeite eben an Ihren Augen, an Ihrem Munde, an Ihrer Nase.
E' già stanco (stanca)?	Sind Sie müde?
Basta così per oggi.	Es ist genug für heute.
Io credo aver già preso (colto) la rassomiglianza.	Ich glaube schon die Aehnlichkeit getroffen zu haben.
Non è ancora che uno sbozzo informe.	Es ist nur erst noch ein grober Umriß.
Quando ritornerà ella, o quando avrò io da ritornare?	Wann kommen Sie wieder? Wann soll ich wiederkommen?
A che ora?	Um wie viel Uhr?
Mi rincresce molto, ma son impegnato per un tal giorno, per una tal ora.	Es thut mir sehr leid, aber ich bin auf diesen Tag, auf diese Stunde versagt.

Sarò libero la settimana ventura, o lunedi prossimo.	Ich werde die kommende Woche oder kommenden Montag frey seyn.
Poss' io pregarla d'esser esatto a ritrovarsi qui all' ora convenuta?	Dürfte ich Sie bitten, pünctlich zu seyn, und sich zur bestimmten Stunde einzufinden?
Sarò qui a' suoi comandi.	Ich werde mich auf Ihren Befehl einstellen.
La prego di mandarmi il suo abito, il suo vestito, io lo dipingerò sul mio modello.	Ich bitte Sie, mir Ihr Kleid, Ihren Rock zu schicken; ich will ihn auf meinem Gliedermanns nachmahlen.

Zur Uebung.

Wollten Sie mir eine schweizerische Landschaft mahlen? Mit vielem Vergnügen. Ich habe in meinen jüngern Jahren die Schweiz selbst durchreist, und die schönsten Gegenden derselben besehen. Wünschen Sie eine Gegend, wo die Natur sich mehr in lieblicher Anmuth zeigt, oder in ernster Majestät? Ich bin Liebhaber der letztern Gegenden.

Dialogo XLIX.	Neun und vierzigstes Gespräch.
D'un prigioniere in paese estero.	Eines Gefangenen in einem fremden Lande.
Perchè son io arrestato?	Warum bin ich arretirt?
Non lo so.	Ich weiß es nicht.
Di che son io accusato? Che ho io fatto?	Wessen beschuldigt man mich? Was habe ich gethan?
Ella è accusata...	Man beschuldigt Sie...
Quest' è falso. Non sono che calunnie. Sono innocente.	Das ist falsch. Das sind Verleumdungen. Ich bin unschuldig.

Lo proverò, qualor mi si voglia ascoltare.	Ich will es beweisen, wenn man mich anhören will.
Ecco il carceriere, gli parli.	Hier ist der Kerker-Meister, reden Sie mit ihm.
Quali sono gli ordini, che avete ricevuti a mio riguardo?	Welches sind die Befehle, die Sie in Absicht meiner bekommen haben?
I miei amici avran essi la permissione di venir a ritrovarmi? — Nò.	Werden meine Freunde die Erlaubniß erhalten, mich zu sehen? Nein.
Quest' è ben rigoroso.	Das ist sehr strenge.
Mi lusingo almeno, che mi si accorderanno tutti i mezzi necessarj, per adempir ai doveri, che m'impone la mia religione.	Ich schmeichle mir zum wenigsten, daß man mir alle nöthigen Mittel an die Hand geben wird, um die Pflichten, die mir meine Religion auferlegt, zu erfüllen.
Potrò io ascoltar la messa?	Werde ich die Messe hören können?
Potrò io assister all' uffizio divino?	Werde ich dem Gottesdienste beywohnen können?
Potrò io aver un confessore?	Werde ich einen Beichtvater haben können?
Potrò abboccarmi con un predicante luterano o calvinista?	Kann ich mich mit einem lutherischen oder reformirten Prediger unterhalten?
Potrò ricever lettere, e scriverne?	Werde ich Briefe erhalten oder schreiben können?
Io mostrerò tutto quello che scriverò. Si può legger tutte le lettere che mi saranno dirette.	Ich will alles zeigen, was ich schreibe. Man soll alle Briefe lesen, die an mich addressirt seyn werden.

In grazia, procuratemi il necessario per scrivere, una penna, un po' d'inchiostro, e della carta.	Ich bitte, verschaffen Sie mir was zum Schreiben (nöthig ist), eine Feder, ein wenig Dinte und Papier.
Questo m' è proibito.	Das ist mir verbothen.
Il vostro dovere è d'ubbidire, ed il mio di non più insistere, e di sommettermi.	Ihre Pflicht ist, zu gehorchen, und die meinige, nicht weiter in Sie zu dringen, und mich zu unterwerfen.
Potrò io passeggiar sulla spianata, sul bastione, sul terrazzo, nelle corti, ne' giardini, o alla campagna?	Werde ich auf der Esplanade, auf dem Walle, auf den Terrassen, auf den Höfen, in dem Garten, auf dem Felde spazieren gehen dürfen?
Desidererei bene aver un libro o francese, o inglese, o italiano.	Ich wünschte sehr, einige französische, englische oder italienische Bücher zu haben.
In grazia, procurate di farmi aver qualche libro.	Ich bitte Sie, versuchen Sie, mir einige Bücher zu verschaffen.
Bramerei tanto d'aver de' fiori, questo rallegrerebbe un po' la mia prigione.	Ich möchte gern Blumen haben; dieß würde mein Gefängniß ein wenig aufheitern.
Amico, voi mi potreste far un gran piacere, senza punto mancar al vostro dovere.	Mein Freund, Sie könnten mir einen großen Gefallen erweisen, ohne gegen Ihre Pflicht zu fehlen.
In che modo?	Wie so?
Se mi dareste un toccalapis, ed un poco di carta per disegnare.	Das wäre, wenn Sie mir einen Bleystift und ein wenig Papier zum Zeichnen gäben.

Ma ella scriverà forse con esso?

Nò certo, v'assicuro: io non voglio, che disegnare. Ne potrete aver la certezza, misurando la carta che mi darete, e vi mostrerò in seguito tutto quello che andrò facendo.

Aber Sie würden vielleicht damit schreiben?

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie; ich will (weiter) nichts als zeichnen. Sie können dessen gewiß seyn, wenn Sie das Papier messen, das Sie mir geben; ich will Ihnen alles nach dem Maße zeigen, so wie ich es werde gemacht haben.

Ebbene invece di toccalapis e di carta datemi un pezzo di gesso, oppur un gran pezzo di pietra ardesia polita, mi divertirò a disegnar qualche figura.

Nun wohl, anstatt eines Bleystiftes und Papiers geben Sie mir ein Stück Kreide und eine große Schiefertafel; ich will mir immer die Zeit damit vertreiben, daß ich einige Figuren zeichne.

Giacchè non mi volete dare nè temperino, nè coltello, fatemi dunque il piacere di tagliarmi questo gesso in modo, che mi possa servir per disegnare.

Da Sie mir weder Federmesser noch Messer geben wollen, so thun Sie mir doch den Gefallen, mir diese Kreide dergestalt zu schneiden, daß sie mir zum Zeichnen diene.

Potrei io avere qualche colore?

Könnte ich einige Farben bekommen?

Ma pagando?

Aber für mein Geld?

O, ve ne prego, fatemi questa grazia, ve ne sarò molto riconoscente.

O, ich bitte Sie, erzeigen Sie mir diese Gefälligkeit! ich werde so erkenntlich dafür seyn!

Bramerei d'aver una piccola scopa, per po-

Ich wünschte einen kleinen Besen für mich zu ha-

ter nettar la mia camera.	ben, um mein Zimmer reinigen zu können.
Vorrei una coperta di più.	Ich möchte gern eine Bett-Decke mehr.
Ho ben freddo in questa camera, mi rendereste un gran servizio guarnendo di pelli d'agnello, o di lembi di panno le porte, e le finestre.	Mich friert sehr in diesem Zimmer; Sie werden mir einen großen Dienst erweisen, wenn Sie die Thüre und die Fenster mit Hammel-Fellen oder mit Saum-Leisten von Tuch einfaßten.
I sorci m'impediscono di dormire, vi prego di farmi dare una trappola.	Die Mäuse verhindern mich zu schlafen; ich bitte Sie, mir eine Mäuse-Falle geben zu lassen.
Questa trappola non val niente.	Diese Mäuse-Falle taugt nichts.
Vi prego di farla raggiustare.	Ich bitte Sie, sie wieder zurecht machen zu lassen.
Quando l'avrò io?	Wann werde ich sie bekommen?
Bisogna metterci del lardo, e delle noci abbrustoiate.	Man muß Speck und geröstete Nüsse hineinlegen.
Questa camera è ripiena di pulci, e di cimici.	Dieses Zimmer ist voller Flöhe und Wanzen.
Voi mi date così di rado lenzuola nette.	Sie geben mir so selten reine Betttücher.
Io vorrei bene, che questa finestra si potesse aprire.	Ich wünschte sehr, daß man dieses Fenster öffnen könnte.

Ma almeno per rinuovar l'aria della stanza, fate accomodar una sola lastra in modo, che si possa aprirla.	Zum wenigsten lassen Sie doch, damit ich frische Luft in dem Zimmer bekomme, eine einzige Scheibe so einrichten, daß man sie öffnen könne.
Vi prego di farmi comprare un' oncia, una mezz' oncia, oppur una libbra di tabacco in polvere.	Ich bitte Sie, mir eine Unze, ein Loth, oder ein Pfund Schnupftabak kaufen zu lassen.
Fatemi comprare del tabacco in foglia (cannellato), mi divertirò a rasparlo da me stesso.	Lassen Sie mir eine (Stangel = Rolle) Tabak hohlen, ich will mir die Zeit damit vertreiben, ihn selbst zu reiben.
M'abbisogna perciò una grattajuola, ed un gran pezzo di pergamena.	Ich brauche dazu ein Reibeisen und ein großes Stück Pergament.
Bramerei d'avere del tabacco da fumare ed una pippa.	Ich möchte gern Rauchtabak und eine Pfeife haben.
Porrei io aver un cane? mi servirebbe almeno di compagnia.	Könnte ich einen Hund bekommen? das diente mir zur Gesellschaft.
Uno spagnuoletto, un levriere, un barbino, un can danese, un picciol alano (un doghino) ecc.	Einen Bologneser, einen Windhund, einen Pudel, einen dänischen Hund, eine Dogge, u. s. w.
Lo vorrebbe aver bello?	Wollen Sie einen schönen?
Nò, non voglio che un amico.	Nein, ich will nur einen freundlichen.
Sarebbe possibile d'aver un uccello? Un rossignolo, una gazza,	Könnte ich einen Vogel haben? Eine Nachtigal, eine Aelster, einen Papa-

un papagallo, un passerotto, un cardellino, un fringuello, una covatura di canarini? ecc.	gey, einen Sperling, einen Stieglitz, einen Finken, eine Canarienvögelhege, u. s. w.
M'occorre una gabbia, poi dell' erba da uccelli (anagallide), un osso di seppia, del miglio, della canapuccia.	Ich muß einen Vogelbauer haben, und dann noch Vogelkraut, einen Dintenfisch-Knochen, Hirse und Hanfsamen.
I miei canarini son per fare il lor nido, vi prego di portarmi qualche zolla di muschio, un po' di bambagia, di lana, di sfilaccie, delle piume, ecc.	Meine Kanarienvögel wollen bauen; ich bitte Sie, mir einige büschchen Moos, Baumwolle, Wolle, Hanf, Federn, u. s. w. zu bringen.
Il mio cibo diventa ogni giorno più cattivo.	Mein Essen wird von Tage zu Tage schlechter.
Questa carne è già troppo vecchia.	Dieses Fleisch ist zu alt.
Quest' acqua non è buona, questi frutti non son maturi.	Das Wasser ist nicht gut; das Obst ist nicht reif.
Almeno datemi delle cose sane.	Geben Sie mir wenigstens gesunde Sachen.
Questo butirro è fetido, (rancido.) Preferirei piuttosto cento volte della verdura cotta soltanto nell' acqua.	Diese Butter hat einen abscheulich ranzigen Geschmack. Ich möchte hundert Mahl lieber das Gemüse in Wasser gekocht.
Sarei ben contento d'aver costantemente nella mia stanza una gran brocca piena di buon' acqua.	Ich wünschte wohl für beständig in meinem Zimmer einen großen Krug mit gutem Wasser angefüllt zu haben.

Sono accostumato a prender del caffè, del tè, la mattina, e il dopopranzo; non posso passarmene.	Ich bin gewohnt, des Morgens und des Nachmittags Kaffeh, Thee zu trinken; ich kann dieß nicht entbehren.
In questo latte c' è dell' acqua. Questo latte è agro.	Es ist Wasser in dieser Milch. Die Milch ist sauer.
Il mio vestito, le mie scarpe son usate, bisogna assolutamente, che ne abbia dell' altre.	Mein Kleid, meine Schuhe sind abgenützt; ich muß durchaus andere haben.
Avrei gran bisogno d'un sopratutto ben caldo.	Ich hätte wohl einen recht warmen Ueberrock nöthig.
Vi prego di far tutte queste domande da mia parte al Signor....	Ich bitte Sie, den Herrn ... um alles dieses zu fragen.
Avete parlato col Signor...?	Haben Sie mit Herrn... gesprochen?
Per amor del cielo non vene dimenticate più.	Um des Himmels willen, vergessen Sie es nicht wieder.
Ditegli nello stesso tempo, che lo scongiuro di venir a ritrovarmi per un istante.	Sagen Sie ihm zu gleicher Zeit, daß ich ihn beschwöre, mich auf einen Augenblick zu besuchen.
Via promettemi di farmi questo favore. Vene supplico istantemente.	Versprechen Sie mir, mir diesen Dienst zu erweisen. Ich bitte Sie inständigst darum.
Ebben, caro amico, avete fatto le mie commissioni?	Nun, lieber Freund, haben Sie meine Commissionen besorgt?

Otterrò infine quel che desidero?	Werde ich endlich bekommen, was ich wünsche?
Verrà egli a ritorvarmi?	Wird er mich besuchen kommen?
L' ha egli poi promesso?	Hat er es versprochen?
Quando verrà egli?	Wann wird er kommen?
V' ho perciò una grande obbligazione, non lo dimenticherò mai.	Ich bin Ihnen viele Verbindlichkeit schuldig, ich werde es nie vergessen.
Potrò io aver della bella paglia e delle verghe di salice?	Könnte ich wohl schönes Stroh und Weidengerten bekommen?
Per farne che?	Wozu?
Proverò, per passare il tempo (per scacciare la noja) di far de' panieri (de' canestri) di paglia, e di vimine.	Ich wollte versuchen, um mir die Langeweile zu vertreiben, Stroh- und Weidenkörbe zu machen.
Sa ella lavorare al tornio?	Können Sie drechseln?
Sì, e sarei ben contento, se potessi aver qui un tornio.	Ja, und ich würde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich eine Drechselbank bekommen könnte.
Bramerei d' avere del filo, e degli aghi, procurerei d' aggiustar da me stesso le mie camiscie.	Ich wünschte Zwirn, Nähnadeln und eine Schere zu haben; ich würde versuchen, mir meine Hemden selbst auszubessern.
Un uomo non è fatto per cucire.	Ein Mann ist nicht geschickt zu nähen.
Un uomo non è fatto neppure per rimaner	Ein Mann ist auch nicht gemacht, um in einem Ge-

chiuso in una prigione.	fängnisse eingeschlossen zu bleiben.
E' già lungo tempo, che voi siete il carceriere di questa prigione?	Ist es schon lange, daß Sie in diesem Gefängnisse der Kerkermeister sind?
Sono dieci anni.	Es sind schon zehn Jahre.
Vi compiango, voi avete gia veduto d'infelici assai.	Ich bedaure Sie, dann haben Sie viele Unglückliche gesehen.
V'ha quì presentemente molti prigionieri?	Sind gegenwärtig viele Gefangene (hier)?
Avete voi le gazzette?	Haben Sie Zeitungen?
Non me le potreste imprestare?	Könnten Sie sie mir wohl leihen?
Almeno raccontatemi qualche novità.	Zum wenigsten erzählen Sie mir einige Neuigkeiten.
Che si dice di nuovo?	Was sagt man neues?
Che si dice della Francia, dell' Inghilterra, dell' Irlanda, della Germania, della Svizzera, dell' Italia? ecc.	Was sagt man von Frankreich, England, Irland, Deutschland, der Schweiz, Italien, u. s. w.?
E' poi certa questa nuova?	Ist diese Nachricht ganz sicher?
Da chi l'avete voi inteso?	Von wem haben Sie sie?
Poss' io ricevere un calendario (lunario)?	Kann ich einen Kalender bekommen?
Quanti ne abbiamo del mese?	Den wie vielten des Monaths haben wir?

La legna, che voi mi date per riscaldarmi è troppo verde; fuma, e non abbruccia.	Das Holz, das Sie mir zum Einheitzen geben, ist zu grün; es raucht, es brennt nicht.
La turba (terra combustibile) è cattiva. Il suo odore è insopportabile.	Der Torf ist schlecht. Der Gestank davon ist unausstehlich.
C' è troppa cenere in questo fornello, in questo cammino; bisognerebbe levarla via.	Es ist zu viel Asche in dem Ofen, in dem Kamine; man muß sie wegnehmen.
Converrebbe fare spazzar il cammino, è carico di fuliggine.	Man muß den Kamin fegen; er ist voller Ruß.
Vorrei avere un po' d'acqua, o d'acqua di lavanda, oppur dell' acqua della Regina d'Ungheria, o anche delle bache di ginepro. Vorrei fumicare un po' la mia camera.	Ich wünschte ein wenig Branntwein, Lavendel- oder ungarisches Wasser, oder Wachholderbeeren zu haben. Ich wollte gern mein Zimmer räuchern.
Ho rotto la mia tabacchiera, bramerei averne un' altra.	Ich habe meine Dose zerbrochen; ich möchte gern eine andere haben.
Ne voglio una di tartaruga, d'avorio, di cuojo, di cartone ecc.	Ich möchte gern eine von Schildkröte, von Elfenbein, von Leder, von Pappe, rc. (haben).
Ne voglio una tutt' affatto ordinaria, come per esempio di corno.	Ich möchte eine ganz gemeine, zum Beyspiel von Horn.
Questa tabacchiera nuova di cartone ha un cattivo odor di verni-	Diese neue pappene Dose hat einen abscheulichen Firniß-Geruch; ich bitte Sie

ce, vi prego di riempirla di crusca, il che dopo qualche giorno leverà quest' odore.	sie mit Kleyen anzufüllen, welches in einigen Tagen diesen Geruch vertreiben wird.
Potrei io avere un mazzo di carte?	Könnte ich ein Spiel Karten bekommen?
Un gioco di scacchi? vi giocherei tutto solo.	Ein Schach-Spiel? Ich würde ganz allein spielen.
Sono ammalato. Ho bisogno assolutamente d'un chirurgo, o d'un medico. Vi prego di farmene venir uno.	Ich bin krank. Ich brauche nothwendig einen Wund-Arzt, oder einen Arzt. Ich bitte Sie, mir einen zu verschaffen.
Sarebbe possibile d'aver un piano forte, un violino, un flauto, un leggio?	Könnte ich ein Piano-Forte, eine Violine, eine Flöte, ein (Noten-) Pult bekommen?
Una scanzia, per metterci alcuni libri?	Ein Fach, oder ein Bücher-Bret zu einigen Büchern?
Un tavolino di più?	Noch einen kleinen Tisch?
Una panierina da piedi per mettervi i piedi?	Einen Fuß-Korb, um meine Füße hinein zu stellen?
Un armadio, uno scrittorietto, un commodino?	Eine Commode, einen Schreib-Tisch, einen Schrank?
Una pelle d'orso?	Eine Bärenhaut?
A che ora verrete voi domani, o questa sera?	Um welche Zeit werden Sie morgen oder diesen Abend kommen?

A che ora riceverò io la mia collazione, il mio pranzo, la mia cena?

Um welche Zeit werde ich mein Frühstück, mein Mittagmahl, mein Abendbrot bekommen?

Vi prego di far capitare questa lettera al suo indirizzo.

Ich bitte Sie, diesen Brief nach seiner Addresse abzugeben.

Lettera dello stesso prigioniere al commandante del castello, o al sopraintendente della prigione.

Brief desselben Gefangenen an den Commandanten des Schlosses, oder an den Aufseher des Gefängnisses.

Signor mio,

Io vò dimandando in vano, perchè io sia privato della mia libertà; non m'è possibile di saperlo che confusamente. Io certo non ho niente da rimproverarmi; sono la vittima d'una delazione calunniosa. Chiedo solo d'esser udito; la mia innocenza mi dà la certezza ch' io mi potrò allora giustificar pienamente. La grazia, per cui supplico, non potrebbe per giustizia venir rifiutata a un colpevole; ond' è ch' io confido, che non si avrà difficoltà ad accordarmela. La

Mein Herr!

Ich frage vergebens, warum ich meiner Freyheit beraubt bin; ich kann es nur oberflächlich erfahren. Ich habe mir nichts vorzuwerfen, ich bin das Opfer einer verleumderischen Angebung. Ich verlange gehört zu werden, weil mir meine Unschuld die Gewißheit gibt, mich alsdann völlig rechtfertigen zu können. Die Gnade, um welche ich bitte, könnte billiger Weise keinem Schuldigen versagt werden; ich schmeichle mir daher, daß man nicht anstehen wird, sie mir zu gewähren. Im Nahmen der geheiligten Menschheit bitte ich Sie, mir zu ant-

supplico pel sacro nome dell' umanità di rispondermi, e di far sollecitamente ricapitar i miei riclami, ed il memoriale qui ingiunto. al ...

Ho l'onor d'essere, ecc.

worten, und mein Verlangen nebst dem beyliegenden Memoire an ... gelangen zu lassen.

Ich habe die Ehre, rc.

Altra dello stesso allo stesso.

Zweytes Schreiben an denselben.

Signor mio,

La prego di dar l'ordine, acciochè mi sia un po' raddolcito il rigore della mia carcerazione. In primo luogo supplico per la permissione di scrivere alla mia famiglia, secondo di poter avere dei libri, terzo per una stanza alquanto più propria, o più chiara, o meno malsana, e quarto per un alimento meno cattivo. La scongiuro d'accordarmi un momento di udienza, ella vedrà i miei bisogni, e la sua umanità allora vi provedrà senza dubbio.

Ho l'onor d'essere, ecc.

Mein Herr!

Ich ersuche Sie, solche Befehle zu ertheilen, wodurch die Strenge meiner Gefangenschaft vermindert werde. Ich bitte erstens um die Erlaubniß an meine Familie schreiben zu dürfen, zweytens um Bücher, drittens um ein reinlicheres, oder helleres, oder weniger ungesundes Zimmer, viertens um eine weniger schlechte Kost. Ich beschwöre Sie, mich auf einen Augenblick zu besuchen; Sie werden meine Bedürfnisse einsehen, und Ihre Menschenliebe wird ohne Zweifel dafür Sorge tragen.

Ich habe die Ehre, rc.

Terza lettera dello stesso allo stesso.

Signore,

Sono molto ammalato, ed ho bisogno d'un medico, e d'un assistente. La mancanza d'arja è in parte cagione della mia malattia; chiedo perciò la permissione di poter passeggiare nelle corti, o alla campagna.

Ho l'onor d'essere, ecc.

Drittes Schreiben an denselben.

Mein Herr!

Ich bin sehr krank, und habe einen Arzt und einen Krankenwärter nöthig. Der Mangel an frischer Luft ist zum Theil Schuld an meiner Krankheit; ich bitte also um die Erlaubniß, auf den Höfen oder im (freyen) Felde spazieren gehen zu dürfen.

Ich habe die Ehre, ꝛc.

Zur Uebung.

Ach! wie unglücklich bin ich! meiner Freyheit beraubt; aus dem Schoose meiner Familie gerissen; in einen engen Kerker geworfen. Und das, warum? Ich weiß es nicht. Verfolgungsgeist, zügelloser Ausbruch aller Leidenschaften, der in Revolutionszeiten freyen Spielraum hat, sind es, die mich hieher gebracht haben. Der Himmel erbarme sich meiner geliebten Familie! meine Gattinn, meine geliebten Kinder, könnte ich sie doch nur noch Ein Mahl umarmen! und an mein Vaterherz drücken.

Dialogo L.

Dello stesso ammalato.

Io soffro molto, m'è sopravenuto un fignolo (un furuncolo).

Ove è situato?

Fünfzigstes Gespräch.

Von demselben Kranken.

Ich stehe viel aus; ich habe ein Blut-Geschwür bekommen.

Wo sitzt es?

E' aperto? s' è già aperto?

Ist es offen? Ist es aufgegangen?

Non ancora.

Nein, noch nicht.

Che bisogna dunque farci?

Was ist dabey zu thun?

Convien prima metterci un cataplasma, composto di latte, di mollica di pan di fromento senza sale, di miele, e di zaffrano. Si fà bollir tutto ciò in un pentolino. Poscia si distende sovra una compressa (un pannolino) e s'applica sovra il male, trattenendo la sopra con una fascetta (banda). Bisogna applicarlo caldo e rinuovarlo ogni due o trè ore, durante il giorno, giacchè la notte ciò non è necessario: il calore del letto è sufficiente per conservarlo tepido.

Man muß erstlich einen Umschlag, aus Milch, ungesäuerter Weitzen-Brot-Krume, Honig und Saffran bestehend, darauf legen. Man läßt dieses alles vorher in einem kleinen Topfe zusammen kochen. Hernach streicht man es auf ein Bäuschlein, das man auf den Schaden legt, und mit einer Binde fest macht. Man muß es warm auflegen, und damit alle zwey bis drey Stunden bey Tage fortfahren; aber des Nachts ist es nicht nöthig, da die Wärme des Bettes hinreichend ist, es lau zu erhalten.

Quando il fignolo sarà ammollito ed aperto, converrà mettervi un empiastro ed un po' d'unguento suppurativo.

Wann das Blutgeschwür erweicht seyn wird, so muß man ein Pflaster und ein wenig eitertreibende Salbe darauf legen.

Vi prego d'andare dallo speziale a prender-

Ich bitte Sie zum Apotheker zu gehen, und mir

mi dell' unguento. Qui ci sono delle pezzette di lino, che lo pregherete di coprirle coll' unguento prescritto dal medico. Eccovi la ricetta del medico, ed il danaro. Non so, quanto possa costare, mi riporterete il resto, se vi do troppo: qualor non basti, aggiungetevi il resto, ch' io velo renderò, quando ritornerete.

(dergleichen) Salbe zu hohlen. Hier ist ein feiner Lappen. Bitten Sie ihn, daß er die Salbe, die der Arzt vorgeschrieben hat, darauf streichet. Hier ist (auch) das Recept des Arztes, und hier ist Geld. Ich weiß nicht, wie viel man geben muß; Sie werden mir das Uebrige zurück bringen, wenn ich zu viel gebe, und wenn es nicht genug ist, so werden Sie das Uebrige auslegen, ich will es Ihnen, so bald Sie zurückkommen, wiedergeben.

Cosa fà il suo fignolo?

Wie geht es Ihnen mit Ihrem Geschwür?

Di tempo in tempo mi fà male; mi dà delle frizzate, mi scotta, rende una quantità di sangue e di materia (marcia).

Es thut mir von Zeit zu Zeit weh; es reißt darin; es brennt; es wirft viel Blut und Materie aus.

Suppura egli bene?

Eitert es gut?

Quanto durerà ancora?

Wie lange wird es noch dauern?

Quindici giorni o trè settimane.

Vierzehn Tage oder drey Wochen.

Dopo di ciò bramerei di poter andare a prender le acque minerali.

Nachdem möchte ich gern eine mineralische Brunnen-Cur gebrauchen.

Quali acque mi consiglierebbe ella?	Welchen Brunnen riethen Sie mir?
Procuri di ottenermi questa permissione, ne la scongiuro.	Suchen Sie mir diese Erlaubniß zu verschaffen, ich beschwöre Sie darum.
Bramerei che durante la mia malattia mi si cucinasse à parte: il castellano, oppur il carceriere non potrebbe di ciò incaricarsi?	Ich wünschte während meiner Krankheit eine besondere Küche zu haben; kann der Castellan oder der Kerker-Meister diese (Sorge) übernehmen?
Potrei io far venir il mangiare dal trattore?	Könnte ich mir von einem Traiteur das Essen hohlen lassen?
Vorrei per il pranzo una minestra di brodo, ma senza butirro e levatone bene il grasso, un poco d'arrosto, senza butirro, che vuol dire un arrosto alla francese, e poi un piatto di legumi cotti nel brodo, e delle volte nell' acqua, con un poco di butirro, ma molto poco, e butirro che non sia rancio.	Ich wünschte zum Mittags-Essen eine Fleisch-Suppe, aber ohne Butter, und daß das Fett vorher wohl abgeschöpft wäre, einen kleinen Braten, ohne alle Butter, das heißt, einen Braten auf französische Art, und endlich eine Schüssel Gemüse, in Fleischbrühe und bisweilen in Wasser gekocht, mit etwas Butter, aber sehr wenig, und mit Butter, die nicht ranzigt (stinkend) ist.
Quanto devrò pagare per un pranzo?	Wie viel soll ich für ein Mittagsmahl geben?
Non vorrei esser costretto di mandar a	Ich möchte nicht gern genöthigt seyn, mein Mit-

prender il mio pranzo; bramerei che mi fosse mandato.	tagsessen hohlen zu lassen; ich wünschte, daß man es mir schickte.
Ebbene, manderò a prenderlo.	Gut, ich will es hohlen lassen.
Lo vorrei ogni giorno alle dodici, a un' ora ecc.	Ich wollte es gern alle Tage um zwölf Uhr, um ein Uhr, u. s. w. (haben.)
Andate a prender il mio pranzo.	Gehen Sie mein Mittagsmahl hohlen.
Andate a comprarmi delle candele, dell' oglio, ecc.	Geben Sie mir Kerzen, Oehl, u. s. w. zu kaufen.
Dite al trattore che la minestra è sempre troppo grassa e troppo salata, e che non ostante le mie rappresentazioni egli mette sempre del butirro all' arrosto. Non ne voglio assolutamente.	Sagen Sie dem Speisewirthe, daß die Suppe immer zu fett und zu gesalzen ist, und daß er, ungeachtet aller meiner Erinnerungen, immer Butter an den Braten thut. Ich will durchaus keine.
Dite al trattore che mette troppo butirro nei legumi, non ne voglio di più che appena sene accorga.	Sagen Sie dem Speisewirthe, daß er zu viel Butter an das Gemüse thut, ich will nur so viel, daß man es kaum schmeckt.
Lo stomaco d'un Italiano non s'avezzerà mai a questi alimenti, e per lo stomaco d'o-	Ein italienischer Magen wird sich nie an diese Kost gewöhnen, und für alle Mägen in der Welt ist

gnuno non c' è cosa più malsana di tutta questa carne fumata e salata, e questa orribile quantità di butirro liquefatto vecchio rancio, mescolato in ogni pasto; quindi è che lo scorbuto e tante altre malattie sono si frequenti in Germania, e che vi si trovano si raro de' begli o buoni denti.

nichts ungesünder, als alles dieses geräucherte und gesalzene Fleisch, und diese ungeheure Menge alter ranziger zerlassener Butter, welche an alle Speisen gethan wird; deßwegen ist der Scorbut und so viele andere Krankheiten in Deuschland so gewöhnlich, und findet man so selten schöne oder gute Zähne.

Zur Uebung.

Glauben Sie, daß meine Krankheit sehr gefährlich ist? Sprechen Sie frey heraus, ich habe nicht Furcht vor dem Tode. Mein Glaube, daß ich in eine bessere Welt übergehen werde, ist zu fest gegründet, als daß das Bild des Todes mich zittern machen sollte. Was mir die Trennung von dieser Erde bitter macht, ist die Erinnerung an meine geliebte Familie. Der Himmel nehme sie in seinen Schutz!

Dialogo LI.

Ein und fünfzigstes Gespräch.

Dell' istesso ammalato agonizante (all' estremità) col suo medico.

Von demselben Kranken, der sich auf dem Todten-Bette mit seinem Arzte unterhält.

Vorrei avere un prete ossia un ministro, ecc.

Ich wünschte einen Geistlichen oder einen Prediger, ꝛc. zu sehen.

Desirate ricevere i sacramenti (il viatico santo)? — Sì.

Begehren Sie das heilige Abendmahl? — Ja.

Non posso procurarvi un prete italiano, e voi sapete solamente qualche frasi ch' avete imparata.	Ich kann Ihnen keinen italienischen Geistlchen verschaffen, und Sie wissen nichts als auswendig gelernte Formeln.
Non importa nulla (niente), saprò dire ciò che mi è necessario.	Das schadet nichts; ich werde schon zu sagen wissen, was nöthig ist.
Vorrei ancora fare il mio testamento.	Ich möchte auch gern mein Testament machen.
Per questo affare si richiedono testimoni E saprete dittare questo scritto in lingua tedesca?	Man muß Zeugen dazu haben. Werden Sie diese Schrift auch deutsch dictiren können?
Sì mandatemi presto due testimoni.	Ja, verschaffen Sie mir geschwind zwey Zeugen.
Dittate, eccomi pronto.	Dictiren Sie, ich bin bereit.
Io lego al signor o alla signora N.... o a mio fratello, o a mia sorella, o a mio cognato, o a mia cognata la somma di... che deve esser presa da, miei beni.	Ich vermache dem Herrn oder der Frau N...., oder meinem Bruder, meiner Schwester, meinem Schwager, meiner Schwägerinn, die Summe von... von meinem Vermögen.
Lego mia tabacchiera, mio anello, mio oriuolo, o mio sigillo al siguore N....	Ich vermache meine Tabaks-Dose, meinen Ring, meine Uhr, mein Petschaft Herrn N....
Lego la somma di.... e tutti miei vestiti (ve-	Ich vermache die Summe von... und alle meine

stimenti) al domestico che mi serve, ed ai poveri. Si prenderà dal mio danaro la somma necessaria per pagare la guardia e quegli che m'hanno dato ajuto durante la mia malattia: il resto sarà dato ai poveri.	Kleidungsstücke dem Bedienten, der bey mir ist, oder den Armen. Man soll von meinem baaren Gelde die nothwendige Summe nehmen, um meine Wart-Frau und alle diejenigen zu bezahlen, die während meiner Krankheit Sorge für mich getragen haben; das Uebrige soll man an die Armen geben.
Muojo con resignazione nella religione de' miei antenati; perdono del fondo di mio cuore a tutti miei nemici, e voglio, che questo testamento sia inviato alla mia famiglia, ossia al signor o alla signora N... Non l'ho potuto scrivere di propria mano, che l'esauste mie forze non m'hanno permesso di scrivere.	Ich sterbe mit Ergebung in der Religion meiner Väter; ich verzeihe von Grund meiner Seele allen meinen Feinden, und ich wünsche, daß dieses Testament meiner Familie, oder dem Herrn, oder der Frau N... zugeschickt werde. Ich habe es nicht eigenhändig schreiben können, weil mir die Erschöpfung meiner Kräfte nicht erlaubt die Feder zu halten.
Ecco il prete o il ministro ch' avete bramato.	Hier ist der Geistliche oder der Prediger, den Sie verlangt haben.
Che venga.	Lassen Sie ihn hereinkommen.
Volete ben ascoltarmi?	Wollen Sie mich wohl anhören?

Non perdiamo tempo.	Wir wollen keine Zeit verlieren.
(Al Medico.)	(An den Arzt.)
Credo che il mio male è mortale: ma se posso guarire, spero, Signor, che V. S. profiterà delle circostanze, per procurarmi qualche sollievo. Promettetemelo.	Ich glaube, daß meine Krankheit tödtlich ist; aber wenn ich wieder davon kommen sollte, so hoffe ich, mein Herr, daß Sie hier Gelegenheit nehmen werden, um mir einige Erleichterungen zu verschaffen. Versprechen Sie es mir.
Velo prometto.	Ich verspreche es Ihnen.
Potrete ottenermi un migliore nutrimento, una stanza più sana, et la possibilità di darmi più movimento, e di respirare qualche volta un' aria più pura.	Sie könnten mir eine bessere Kost auswirken, ein gesünderes Zimmer, und die Möglichkeit, mir mehr Bewegung zu machen, und von Zeit zu Zeit frische und reine Luft zu schöpfen.
Datemi vostra fede (parola) di parlare di questa cosa al Signor N.	Geben Sie mir Ihr Wort, daß Sie darüber mit Herrn N... sprechen wollen.
Statene sicuro; ecco la mia parola.	Ich gebe es Ihnen.
Pensate che 'l momento, ove la ricevo, la rende sacrata.	Bedenken Sie, daß der Augenblick, wo ich es erhalte, es zu einer heiligen Zusage macht.

Zur Uebung.

Ich ergebe mich gänzlich in den Willen des Herrn. Ich bitte Sie meiner Familie von mir aus meinen letzten väterlichen Seegen zu geben. Sie rühren mich mit Ihrer christlichen Ergebung bis zu Thränen. Das sind die Folgen des gründlichen Unterrichts, den ich in den Wahrheiten der Religion bekommen habe. Unglück für viele Menschen, daß dieser heut zu Tag so vielfältig vernachlässiget wird.

Genlis, Stéphanie Félicité <<de>>,

Italienische und Deutsche Gespräche oder Anleitung zur vollkommenen Kenntniß der, der italienischen Sprache eigenen Ausdrücke für alle Fälle des menschlichen Lebens bearbeitet

Grätz 1809

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 755
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11280472-0